叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 丘比特的替身(cupid's Understudy) 000001

2. 丘比特的替身(cupid's Understudy) 000002

3. 丘比特的替身(cupid's Understudy) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丘比特的替身(Cupid's Understudy)
第1/3页

['kju:pɪdz] ['ʌndəstʌdi]
CUPID'S UNDERSTUDY
丘比特的 替补

丘比特的替身

[baɪ]
by
经过

经过

['edwəd] ['sɔ:lzbəri] [fi:ld]
Edward Salisbury Field
爱德华 索尔兹伯里 场地

爱德华·索尔兹伯里·菲尔德

['tʃæptə(r)] [ai] ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] ['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER I CHAPTER II CHAPTER III
章 我 章 二 章 三、

第一章 第二章 第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] ['tʃæptə(r)] [vi:] ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER IV CHAPTER V CHAPTER VI
章 第四 章 V 章 六年级

第四章 第五章 第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] ['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER VII CHAPTER VIII CHAPTER IX
章 七 章 八 章 第九章

第七章 第八章 第九章

['tʃæptə(r)] [eks] ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER X CHAPTER XI CHAPTER XII
章 X 章 十一 章 十二

第十章 第十一章 第十二章

['tʃæptə(r)] [wʌn]
Chapter One
章 一

第一章

[ɪf] [dæd] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [kəʊl] ['bærən] , [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['tju:də(r)] ['kɛrˌstɛrz] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [stɒk] -
If Dad had been a coal baron , like Mr . Tudor Carstairs , or a stock -
如果 爸爸 有 到过 一个 煤炭 男爵 , 喜欢 先生 . 都铎王朝 卡斯泰尔斯 , 或者 一个 库存 -
['wɔ:tərɪŋ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] ,
watering captain of industry ,
浇水 队长 的 行业 ,

如果爸爸是像图多尔·卡斯泰尔斯先生那样的煤炭大亨，或者是一位唯利是图的实业家，

[laɪk] ['mɪsɪz] . ['sɑ:n.də.sən] - [spɪrz] ['hʌzbənd] , [ɔ:(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv]
like Mrs . Sanderson - Spear's husband , or descended from a long line of
喜欢 太太 . 桑德森 - 长矛的 丈夫 , 或者 下降 从 一个 长的 线 的
['wɪski] [dis'tiləz] ,
whisky distillers ,
威士忌酒 酿酒厂 ,

就像桑德森-斯皮尔夫人的丈夫一样，或者出身于威士忌酿酒世家。

[laɪk] ['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] ['pɔːtə(r)] , [waɪ] ,
like Mrs . Carmichael Porter , why ,
喜欢 太太 . 卡迈克尔 搬运工 , 为什么 ,

就像卡迈克尔·波特夫人一样，为什么？

[ðen] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [ðə; ði] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
then his little Elizabeth would have been allowed the to sit in seat of the
然后 他的 小的 伊丽莎白 会 有 到过 允许 这 到 坐 在 座位 的 这
['skɔːnf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ,
scornful with the rest of the Four Hundred ,
轻蔑的 和 这 休息 的 这 四 百 ,

那样的话，他的小伊丽莎白就会被允许和其他四百人一起坐在那个傲慢的座位上。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔːri] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] .
and this story would never have been written .
和 这 故事 会 绝不 有 到过 书面 .

而这个故事就不会被写下来了。

[bʌt; bət] [dæd] ['wʌznt] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;
But Dad wasn't any of these things ;
但 爸爸 不是 任何 的 这些 事物 ;

但爸爸并非上述任何一种人；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] [əʊld] [lʌv] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['sev(ə)n] ['mɪljən] [d'ɒləz] [baɪ] [ðə; ði]
he was just an old love who had made seven million dollars by the
他 曾是 只是 一个 老的 爱 WHO 有 制成 七 百万 美元 经过 这
[l'ʌkiəst] [fluːk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
luckiest fluke in the world .
最幸运的人 吸虫 在 这 世界 .

他不过是他的旧情人，靠着世上最幸运的意外赚了七百万美元。

['evribɒdi] [ɪn] ['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fluːk] , [tuː] ,
Everybody in southern California knew it was a fluke , too ,
大家 在 南部 加利福尼亚州 知道 它 曾是 一个 吸虫 , 也 ,

南加州的每个人都知道这只是个偶然事件。

[səʊ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [m'ɪliənz] [keɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv]
so the seven millions came in for all the respect that would otherwise have
所以 这 七 百万 来了 在 为了 全部 这 尊重 那 会 否则 有
['fɔːlən] [tuː; tə] [dæd] .
fallen to Dad .
倒下 到 爸爸 .

所以，这七百万英镑换来了原本应该属于父亲的所有尊重。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [sə'lebrətiz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hɒrɪd] [wei] .
Of course we were celebrities , in a way , but in a very horrid way .
的 课程 我们 是 名人 , 在 一个 方式 , 但 在 一个 非常 可怕的 方式 .

当然，从某种意义上说，我们算是名人，但却是以一种非常糟糕的方式。

[dæd] [wɒz; wəz] [əʊld] [tɒm] ['mɪdltən] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] [ɪn] [sæn; sɑːn]
Dad was Old Tom Middleton , who used to keep a livery - stable in San
爸爸 曾是 老的 汤姆 米德尔顿 , WHO 用过的 到 保持 一个 涂装 - 稳定的 在 圣
[ˌbɜːrnər'diːnoʊ] ,
Bernardino ,
贝尔纳迪诺 ,

我父亲是老汤姆·米德尔顿，他以前在圣贝纳迪诺经营一家马厩。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][əʊld] [tɒm] ['mɪdlˌtənz] [gɜːl] , " [huː] ['æktʃuəli] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)][ə; eɪ]
and I was Old Tom Middleton's girl , " who actually used to live over a
和 我 曾是 老的 汤姆 米德尔顿的 女孩 , " WHO 实际上 用过的 到 居住 超过 一个
['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ,
livery - stable ,
涂装 - 稳定的 ,

而我，是老汤姆·米德尔顿的女朋友，他以前就住在马厩楼上。

[maɪ][dɪə(r)] !
my dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的！

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['fɪəfəli] ['sɔːdɪd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It sounds fearfully sordid , doesn't it ?
" 它 声音 恐惧地 肮脏的 , 不 它 ?

听起来真是令人作呕，不是吗？

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['sɔːdɪd] , ['riːəli] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] ['æktʃuəli] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .
But it wasn't sordid , really , for I never actually lived over a stable .
但 它 不是 肮脏的 , 真的 , 为了 我 绝不 实际上 居住地 超过 一个 稳定的 .

但其实并不肮脏，因为我从来没有真正住在马厩上面。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ɔːl][sæn; sɑːn][ˌbɜːrnər'diːnoʊ] .
Indeed , we had the sweetest cottage in all San Bernardino .
的确 , 我们 有 这 最甜美的 小屋 在 全部 圣 贝尔纳迪诺 .

的确，我们拥有圣贝纳迪诺最温馨的小屋。

[ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] : [ðə; ði] [lɒŋ] , [kuːl] [pɔːtʃ] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [gəʊld] - [ɒv; əv] - ['əʊfə(r)]
I remember it so well : the long , cool porch , the wonderful gold - of - Ophir
我 记住 它 所以 出色地 : 这 长的 , 凉爽的 门廊 , 这 精彩的 金子 - 的 - 奥菲尔
['rəʊzɪz] ,
roses ,
玫瑰 ,

我至今仍清晰地记得：长长的、凉爽的门廊，还有美丽的奥菲尔金玫瑰。

[ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪnɪt] ['nestɪd] , [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [bɝdz] [ðæt] [sæŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ;
the honeysuckle where the linnets nested , the mocking birds that sang all night long ;
这 金银花 在哪里 这 红雀 嵌套 , 这 嘲讽 鸟类 那 唱 全部 夜晚 长的 ;

金银花丛中，红雀筑巢；嘲鸫整夜歌唱；

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒæzmɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - ['blɒsəmz] , [ðə; ði][pɪŋk] [fleɪm] [ɒv; əv]
the perfume of the jasmine , of the orange - blossoms , the pink flame of
这 香水 的 这 茉莉花 , 的 这 橙子 - 花朵 , 这 粉色的 火焰 的
[ðə; ði] [piːtʃ] [triːz] [ɪn]['eɪprəl] ,
the peach trees in April ,
这 桃 树木 在 四月 ,

茉莉花的香气，橙花的香气，四月里桃树粉红色的火焰，

[ðə; ði]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .
the ever - changing color of the mountains .
这 曾经 - 变化 颜色 的 这 山脉 .

群山的颜色瞬息万变。

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] [ni'net] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːəʊl] ['mʌðə(r)] , [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] , ['keəfriː]
And I remember Ninette , my little Creole mother , gay as a butterfly , carefree
和 我 记住 妮内特 , 我的 小的 克里奥尔语 母亲 , 同性恋 作为 一个 蝴蝶 , 畅快
[æz; əz][ə; eɪ] ['medəʊ] - [lɑːk] . -
as a meadow - lark . '
作为 一个 草地 - 云雀 . -

我还记得我的克里奥尔裔母亲妮内特，她像蝴蝶一样快乐，像云雀一样无忧无虑。

[twɒz] [ʃiː; ʃi] [huː] ['plɑːntɪd] [ðə; ði] ['dʒæzmɪn] .
Twas she who planted the jasmine .
那是 她 WHO 已种植 这 茉莉花 .

是她种下了茉莉花。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .
My little mother died when I was seven years old .
我的 小的 母亲 死亡 什么时候 我 曾是 七 年 老的 .

我七岁时，我年幼的母亲就去世了。

[dæd] [ænd; ənd] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊld] [blæk] ['mæmi] , ['reɪtʃl] , [steɪd] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
Dad and I and my old black mammy , Rachel , stayed on in the cottage .
爸爸 和 我 和 我的 老的 黑色的 妈咪 , 瑞秋 , 入住 在 在 这 小屋 .

我和爸爸还有我的老黑人保姆瑞秋，留在了小屋里。

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] - [bɝdz] [stɪl] [sæŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [stɪl] ['nestɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] ,
The mocking - birds still sang , and the linnets still nested in the honeysuckle ,
这 嘲讽 - 鸟类 仍然 唱 , 和 这 红雀 仍然 嵌套 在 这 金银花 ,

嘲鸫依然在歌唱，红雀依然在金银花丛中筑巢。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .
but nothing was ever quite the same again .
但 没有什么 曾是 曾经 相当 这 相同的 再次 .

但一切都已物是人非。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] .
It was like a different world ; it was a different world .
它 曾是 喜欢 一个 不同的 世界 ; 它 曾是 一个 不同的 世界 .

那简直就像另一个世界；那的确是一个不同的世界。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gəʊld] - [ɒv; əv] - ['əʊfə(r)] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] , [piːtʃ] ['blɔsəmz] [ɪn] ['eɪprəl] , [bʌt; bət]
There were gold - of - Ophir roses , and , peach blossoms in April , but
那里 是 金子 - 的 - 奥菲尔 玫瑰 , 和 , 桃 花朵 在 四月 , 但
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['dʒæzmɪn] ;
there was no more jasmine ;
那里 曾是 不 更多的 茉莉花 ;

有奥菲尔金玫瑰，四月有桃花，但茉莉花已经不见了；

[dæd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dʌg] [ʌp] .
Dad had it all dug up .
爸爸 有 它 全部 挖 向上 .

爸爸把所有东西都挖出来了。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [tɜːnz] [peɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [pɔː(r); pʊə(r)] [dæd] !
To this day he turns pale at the sight of it — poor Dad !
到 这 天 他 转弯 苍白 在 这 视线 的 它 — 贫穷的 爸爸 !

直到今天，他看到它仍然会脸色苍白——可怜的爸爸！

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz] [əʊld] , [dæd] [səʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hɑːdweə(r)] ['bɪznəs] ,
When I was twelve years old , Dad sold out his hardware business ,
什么时候 我 曾是 十二 年 老的 , 爸爸 卖 出去 他的 硬件 商业 ,

我十二岁那年，爸爸把他的五金店卖掉了。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [grəʊv] [æt; ət] ['rɪvəsaɪd] ,
intending to put his money in an orange grove at Riverside ,
意图 到 放 他的 钱 在 一个 橙子 树林 在 河边 ,

他打算把钱投资到河滨区的一片橘子园里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['naɪsɪst] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][ɪn][sæn; sɑːn][ˌbɜːrnər'diːnoʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]
but the nicest livery - stable in San Bernardino happened to be for
但 这 最友善的 涂装 - 稳定的 在 圣 贝尔纳迪诺 发生 到 是 为了
[seɪl] [dʒʌst] [ðen] ,
sale just then ,
销售 只是 然后 ,

但就在那时，圣贝纳迪诺最好的马厩恰好待售。

[səʊ][hiː; hi] [bɔːt] [ðæt] [ɪn'sted] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['kreɪzi][ə'baʊt] ['hɔːsɪz] .
so he bought that instead , for he was always crazy about horses .
所以 他 买 那 反而 , 为了 他 曾是 总是 疯狂的 关于 马匹 .

所以他就买了那匹马，因为他一直都很喜欢马。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['trɒtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]['pækwɪn] [gaʊnz] [ænd; ənd] [duː'sɛt] ['mɒdlz] ,
To see me trotting about in Paquin gowns and Doucet models ,
到 看 我 小跑 关于 在 帕奎因 礼服 和 杜塞 模型 ,

看到我穿着帕奎因 (Paquin) 的礼服和杜塞 (Doucet) 的模特裙到处走，

[jʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ai] [əud] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θriː] ['aʊlɪʃ] ['lɪt(ə)l]['bʊrəʊz] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
you'd never think I owed them to three owlish little burros , would you ?
你会 绝不 思考 我 欠款 他们 到 三 猫头鹰般的 小的 驴 , 会 你 ?

你肯定想不到我竟然欠了他们三头猫头鹰似的小驴的情，对吧?

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][fækt] .
But it's a fact .
但 它是 一个 事实 .

但这是事实。

[wen] [dæd] [tʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] , [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [praʊd]
When Dad took over the livery - stable , he found he was the proud
什么时候 爸爸 采取 超过 这 涂装 - 稳定的 , 他 成立 他 曾是 这 自豪的
[pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [θriː] ['dɔŋkiz] ,
possessor of three donkeys ,
拥有者 的 三 驴 ,

父亲接管马厩时，发现自己竟然拥有三头驴。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] ['twenti] - [ɒd] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ] ['bʌgiz] ,
as well as some twenty - odd horses , and a dozen or so buggies ,
作为 出色地 作为 一些 二十 - 奇怪的 马匹 , 和 一个 打 或者 所以 婴儿车 ,
['bʌkbɔːd] [ænd; ənd] .
buckboards and surries .
马车 和 萨里斯 .

此外还有二十多匹马，以及十几辆轻便马车、四轮马车和四轮敞篷马车。

[ðə; ði]['bʊrəʊz][et; eɪt][ðeə(r)] ['sɒləm] [hedz] [ɒf] [ɔːl]['wɪntə(r)] ,
The burros ate their solemn heads off all winter ,
这 驴 吃 他们的 庄严 头部 离开 全部 冬天 ,

整个冬天，驴子们都在啃食它们庄严的头颅。

[bʌt; bət][ɪn] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['strɔːbəri] ['væli]
but in May it had been the custom to send them to Strawberry Valley
但 在 可能 它 有 到过 这 风俗 到 发送 他们 到 草莓 谷
[ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meksɪkən] [huː] ['haɪəd][ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːdəz] [æt; ət][ðə; ði]
in charge of a Mexican who hired them out to the boarders at the
在 收费 的 一个 墨西哥 WHO 雇用 他们 出去 到 这 寄宿生 在 这
['sʌmə(r)] [həʊ'tel][ðeə(r)] .
summer hotel there .
夏天 酒店 那里 .

但五月份的惯例是，将他们送到草莓谷，交给一个墨西哥人负责，然后由他把他们租给那里夏季酒店的住客。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
Luckily for us ,
幸运的是 为了 我们 ，

幸运的是，

[wen] ['fɔːtʃuːn] [keɪm] ['stɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][ˌbɜːrnər'diːnoʊ][tuː; tə] [nɒk]
when Fortune came stalking down the main street of San Bernardino to knock
什么时候 财富 来了 跟踪 向下 这 主要的 街道 的 圣 贝尔纳迪诺 到 敲
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['iːg(ə)l] ['steɪblz] ,
at the door of the Golden Eagle Stables ,
在 这 门 的 这 金的 鹰 马厩 ，

当命运之神大步走下圣贝纳迪诺的主街，敲响金鹰马厩的大门时

[bəuθ][dæd][ænd; ənd][ðə; ði]['bʊrəʊz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] .
both dad and the burros were at home .
两个都 爸爸 和 这 驴 是 在 家 .

爸爸和驴子们都在家。

[ɪf] ['aɪðə(r)][hæd; həd] [biːn] [aʊt] , [wiː; wi] [mait] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
If either had been out , we might be poor this very minute .
如果 任何一个 有 到过 出去 ， 我们 可能 是 贫穷的 这 非常 分钟 .

如果其中任何一个缺席，我们现在可能就已经很穷了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [wen] ['fɔːtʃuːn] [gəʊz][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [dɪs'gaɪzd] ,
It is generally understood that when Fortune goes a - visiting , she goes disguised ,
它 是 一般来说 理解 那 什么时候 财富 去 一个 - 访问 ， 她 去 伪装 ，

人们普遍认为，当命运女神造访时，她会乔装打扮。

[səʊ] [ɪts] [smɔːl] ['wʌndə(r)][dæd]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] .
so it's small wonder Dad didn't recognize her at first .
所以 它是 小的 想知道 爸爸 没有 认出 她 在 第一的 .

所以爸爸一开始没认出她也就不足为奇了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] " [hɜː(r); hə(r)] " ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hiː; hi] , [ə; eɪ] [greɪt] ,
She wasn't even a " her " ; she was a he , a great ,
她 不是 甚至 一个 " 她 " ; 她 曾是 一个 他 ， 一个 伟大的 ，

她甚至都不是“她”；她是他，一个伟大的……

['ɔːkwəd] [swiːd] [wɪð] [maʊs] - ['kʌləd] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [jɒn] - ['æksent] — [juː; jʊ] [nəʊ]
awkward Swede with mouse - colored hair and a Yon Yonsen accent — you know
尴尬的 瑞典人 和 老鼠 - 有色 头发 和 一个 扬 - 口音 — 你 知道
[ðə; ði][kaɪnd] — [sləʊ] [tuː; tə]['æŋgə(r)] ;
the kind — slow to anger ;
这 种类 — 慢的 到 愤怒 ;

一个笨拙的瑞典人，有着鼠灰色的头发和一口 Yon Yonsen 式的口音——你知道那种口音——不容易生气；

[sləʊ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] " [dʒeɪ] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['ælfəbet] — [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['oʊlɑːf]
slow to everything , without " j " in his alphabet — by the name of Olaf
慢的 到 一切 ， 没有 " j " 在 他的 字母 — 经过 这 姓名 的 奥拉夫
['nuːtsən] .
Knutsen .
克努岑 .

做事慢吞吞的，字母表里没有“j”——名叫奥拉夫·克努森。

[naʊ] ['oʊlɑːf][wɒz; wəz][ə; eɪ]['driːmə(r)] .
Now Olaf was a dreamer .
现在 奥拉夫 曾是 一个 梦想家 .

奥拉夫是个梦想家。

[nɒt] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['driːmə(r)] , [huː] [siːz] ['bjuːti] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]
Not the conventional sort of a dreamer , who sees beauty in everything but
不是 这 传统的 种类 的 一个 梦想家 , WHO 看到 美丽 在 一切 但
[æn; ən] ['ɒnɪst] [deɪz] [wɜːk] ,
an honest day's work ,
一个 诚实的 天 工作 ,

他不是那种传统意义上的梦想家，不会在万物中发现美，也不会对辛勤的日常工作视而不见。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɔːni] ,
but a brawny ,
但 一个 强壮的 ,

但体格健壮的，

[pɪk] - ['swɪŋɪŋ] ['driːmə(r)] [huː] [hæd; həd] [dʌg] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['meni]
pick - swinging dreamer who had dug holes in the ground at the end of many
挑选 - 摇摆 梦想家 WHO 有 挖 孔 在 这 地面 在 这 结尾 的 许多
['reɪnbəʊz] .
rainbows .
彩虹 .

一个挥舞着镐头做梦的人，曾在许多彩虹的尽头挖过洞。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [pɒt][ɒv; əv][gəʊld]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]
That he had never yet uncovered the elusive pot of gold didn't seem to
那 他 有 绝不 然而 裸露 这 难以捉摸的 锅 的 金子 没有 似乎 到
['bɒðə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
bother him in the least ;
打扰 他 在 这 至少 ;

他至今仍未找到那罐传说中的金子，但这似乎丝毫没有困扰到他；

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðæt] ['tendə(r)][plɑːnt] [kɔːld] [həʊp] ['flaʊəd] [pə'reniəli] .
for him , that tender plant called Hope flowered perennially .
为了 他 , 那 投标 植物 称为 希望 开花的 常年 .

对他而言，那株名为"希望"的娇嫩植物，年复一年地绽放着花朵。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['fɒləʊɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['reɪnbəʊ] ; [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [wɪtʃ] ; ['ɑːtʃɪŋ]
And now he was bent on following another rainbow ; a rainbow which ; arching
和 现在 他 曾是 弯曲 在 下列的 其他 彩虹 ; 一个 彩虹 哪个 ; 拱形
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
over the mountains ,
超过 这 山脉 ,

现在他一心想追寻另一道彩虹；一道横跨群山的彩虹，

[endid] [ɪn] [ðæt] ['ærɪd] , ['pɪtiləs] [weɪst] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] [æz; əz] [deθ] ['væli] .
ended in that arid , pitiless waste known in the south country as Death Valley .
结束 在 那 干旱 , 无情 浪费 已知 在 这 南 国家 作为 死亡 谷 .

最终，他来到了南方那片干旱、荒凉的废土，也就是人们熟知的死亡谷。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [feɪl] [ðɪs] [taɪm] .
He wouldn't fail this time .
他 不会 失败 这 时间 .

他这次不会再失败了。

[nəʊ] , [baɪ] - !
No , by Yimminy !
不 , 经过 - !

不，以Yiminy的名义！

[wɪð] [dædz] [θriː] ['bʊrəʊz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [biːnz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] —
With Dad's three burros , and plenty of bacon and beans and water —
和 爸爸的 三 驴 ， 和 很多 的 熏肉 和 豆子 和 水 —
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [grʌb] - [steɪk] ,
it was to be a grub - stake ,
它 曾是 到 是 一个 幼虫 - 赌注 ，

有了爸爸的三头小驴，还有大量的培根、豆子和水——这将是一顿丰盛的大餐。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [bəuθ][ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .
of course — he would make both their fortunes .
的 课程 — 他 会 制作 两个都 他们的 财富 .

当然——他会让他们俩都发财。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][dɪd] .
And the beautiful part about it was , he did .
和 这 美丽的 部分 关于 它 曾是 ， 他 做过 .

而最美妙的是，他做到了。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['gəʊldən]['iːg(ə)l] [maɪn] .
No doubt you have heard of the famous Golden Eagle mine .
不 怀疑 你 有 听到 的 这 著名的 金的 鹰 矿 .

你肯定听说过著名的金鹰矿。

[wel] , [ðæts] [wɒt] ['oʊlɑːf][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['bʊrəʊz] [faʊnd] [ɪn] [deθ] ['væli] .
Well , that's what Olaf and the three burros found in Death Valley .
出色地 ， 那就是 什么 奥拉夫 和 这 三 驴 成立 在 死亡 谷 .

这就是奥拉夫和三头驴在死亡谷发现的东西。

[gʊd] [əʊld]['oʊlɑːf] !
Good old Olaf !
好的 老的 奥拉夫 ！

好老奥拉夫！

[hiː; hi] [nemd] [ðə; ði] [maɪn] ['ɑːftə(r)] [dædz] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][ɪn][sæn; sɑːn][ˌbɜːrnər'diːnoʊ] ,
He named the mine after Dad's livery - stable in San Bernardino ,
他 命名 这 矿 后 爸爸的 涂装 - 稳定的 在 圣 贝尔纳迪诺 ，

他以父亲在圣贝纳迪诺的马厩的名字命名了这座矿井。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kiːpɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ][hɑːf] ['ɪntrəst] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [dæd] [fɔːt] [hɪm]
and he insisted on keeping only a half interest , even though Dad fought him
和 他 坚持 在 保持 仅有的 一个 一半 兴趣 ， 甚至 尽管 爸爸 战斗 他
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

尽管父亲极力反对，他还是坚持只保留一半的股份。

[juː; jʊ] [siː] , [dæd]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [skweə(r)] [mæn][ɪn][sæn; sɑːn]
You see , Dad didn't have the reputation of being the squarest man in San
你 看 ， 爸爸 没有 有 这 名声 的 存在 这 方正 男人 在 圣
[ˌbɜːrnər'diːnoʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
Bernardino for nothing .
贝尔纳迪诺 为了 没有什么 .

你看，爸爸在圣贝纳迪诺可不是白白落得个“老古板”的名声的。

['tʃæptə(r)] [tuː]
Chapter Two
章 二

第二章

[maɪ] ['mʌðərz] ['fæməli][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [dæd] , [bʌt; bət]
My mother's family had never approved of her marriage with Dad , but
我的 母亲的 家庭 有 绝不 得到正式认可的 的 她 婚姻 和 爸爸 , 但
[dæd] ,
Dad ,
爸爸 ,

我母亲的家人一直不赞成她和父亲的婚姻，但是父亲却……

[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːdweə(r)] [ʃɒp] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ,
poor and running a hardware shop or a livery - stable ,
贫穷的 和 跑步 一个 硬件 店铺 或者 一个 涂装 - 稳定的 ,

贫穷，经营着五金店或马厩。

[ænd; ənd][dæd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] —
and Dad with a fortune in his hands were two very different people —
和 爸爸 和 一个 财富 在 他的 双手 是 二 非常 不同的 人们 —
[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['stændpɔɪnt] ,
from their standpoint ,
从 他们的 立场 ,

从他们的角度来看，父亲和父亲是两个截然不同的人，父亲手里握着巨额财富。

[æt; ət] [liːst] ; [səʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['oʊlɑːf][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['bʊrəʊz] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] ,
at least ; so as soon as Olaf and the three burros struck it rich ,
在 至少 ; 所以 作为 很快 作为 奥拉夫 和 这 三 驴 击 它 富有的 ,

至少是这样；所以，奥拉夫和三头驴一发了财，

[dæd][səʊld][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ,
Dad sold his livery - stable ,
爸爸 卖 他的 涂装 - 稳定的 ,

爸爸把他的马厩卖掉了。

[ænd; ənd] ['mæmi] ['reɪtʃl] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['bʌndld] [ɒf] [tuː; tə] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɪn] [njuː]
and mammy Rachel and I were bundled off to Ninette's relations in New
和 妈咪 瑞秋 和 我 是 捆绑式 离开 到 - 关系 在 新的
['ɔːrlənz] .
Orleans .
奥尔良 .

于是，我和瑞秋妈妈被送到了新奥尔良，送到了妮内特的亲戚家。

[ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][get] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [taɪm]
I didn't like it a bit at first , but one can get used to anything in time
我 没有 喜欢 它 一个 少量 在 第一的 , 但 一 能 得到 用过的 到 任何事物 在 时间
.
.
.

我一开始一点也不喜欢，但时间久了什么都能习惯。

- ['meɪdn] ['sɪstə(r)] , [mɪs] [mə'riː] ['mædəˌlaɪn] [ˌæntwə'net] [hɔː'tens] ['prevəu,'prevəust] , [wɒz; wəz]
Ninette's maiden sister , Miss Marie Madeline Antoinette Hortense Prevost , was
- 少女 姐姐 , 错过 玛丽 玛德琳 安托瓦内特 霍滕斯 普雷沃斯特 , 曾是
['ɔːfli] [naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
awfully nice to me ;
非常 好的 到 我 ;

妮内特的姐姐，玛丽·玛德琳·安托瓦内特·奥滕斯·普雷沃斯特小姐，对我非常好；

[səʊ][wɒz; wəz] [grændmɪr] ['prevəu,'prevəust] .
so was grandmere Prevost .
所以 曾是 祖母 普雷沃斯特 .

普雷沃斯特奶奶也是如此。

[ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm] [tɪl] [ai][wɒz; wəz][ˌsɪks'tiːn] , [wen] [ai][wɒz; wəz][sent][tuː; tə] [frɑːns] .
I lived with them till I was sixteen , when I was sent to France .
我 居住地 和 他们 直到 我 曾是 十六 , 什么时候 我 曾是 发送 到 法国 .

我一直和他们生活在一起，直到十六岁被送到法国。

[ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ([ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː])
If I wanted to (and you would let me)
如果 我 通缉 到 (和 你 会 让 我)

如果我想（而且你也允许的话）

[ai][kʊd; kəd] ['pɜːsənəli] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə]['pærɪs] ,
I could personally conduct you to Paris ,
我 可以 亲自 执行 你 到 巴黎 ,

我可以亲自带你去巴黎，

[weə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ten] [fiːt] [tɔːl] [ænd; ənd][nɒt] [ə'vɜːs] [tuː; tə]['steərɪŋ] ,
where if you were ten feet tall and not averse to staring ,
在哪里 如果 你 是 十 脚 高的 和 不是 反 到 凝视 ,

如果你身高十英尺，而且不介意盯着别人看，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [greɪ] [stəʊn] [wɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [dez] ['ɪnˌvælɪdz] ,
you could look over a certain gray stone wall on the Boulevard des Invalides ,
你 可以 看 超过 一个 肯定 灰色的 石头 墙 在 这 大道 德斯 残疾人 ,

你可以越过荣军院大道上某面灰色的石墙，

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['peɪsɪŋ] [sɪ'deɪtli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
and see me pacing sedately up and down the gravel walks in the garden
和 看 我 踱步 平静地 向上 和 向下 这 碎石 散步 在 这 花园
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːt] .
of the Convent of the Sacred Heart .
的 这 修道院 的 这 神圣 心 .

你会看到我沿着圣心修道院花园里的碎石小路缓缓踱步。

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
That is , you could have seen me three years ago .
那 是 , 你 可以 有 已见 我 三 年 前 .

也就是说，你可能三年前见过我。

[aɪm][nɒt][ðeə(r)] [naʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !
I'm not there now , thank goodness !
我是 不是 那里 现在 , 感谢 善良 !

谢天谢地，我现在不在那里！

[aɪm][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] .
I'm in California .
我是 在 加利福尼亚州 .

我在加利福尼亚州。

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
And just one word before we go any further any further .
和 只是 一 单词 前 我们 去 任何 更远 任何 更远 .

在我们继续深入探讨之前，最后还有一句话要说。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ai] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm]['pærɪs][ə; eɪ]
I don't want you to think for a minute that I came back from Paris a
我 不 想 你 到 思考 为了 一个 分钟 那 我 来了 后退 从 巴黎 一个
['lɪt(ə)l] ['frentʃifai] [mɪs] .
little Frenchified miss .
小的 法式风格 错过 .

我一点也不想让你觉得我从巴黎回来后就变成了一个有点法国化的小姐。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[aɪm][æz; əz] [ə'merɪkən] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .
I'm as American as they make them .
我是 作为 美国人 作为 他们 制作 他们 .

我就是地地道道的美国人。

[wen] [ai] ['bəʊstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] , ['weðə(r)] [ɪn]['pærɪs][ɔː(r)] [njuː] ['ɔːrlənz] ,
When I boasted to the other girls , whether in Paris or New Orleans ,
什么时候 我 吹嘘 到 这 其他 女孩们 , 无论 在 巴黎 或者 新的 奥尔良 ,

当我向其他女孩吹嘘时，无论是在巴黎还是新奥尔良，

[ai] ['ɔːlweɪz] ['bəʊstɪd] [ə'baʊt] [tuː] [θɪŋz] : [dæd][ænd; ənd][ˌkælə'fɔːniə] .
I always boasted about two things : Dad and California .
我 总是 吹嘘 关于 二 事物 : 爸爸 和 加利福尼亚州 .

我总是自豪地谈论两件事：爸爸和加利福尼亚。

[ænd; ənd] [aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə] [aɪl] [gəʊ][ɒn] ['bəʊstɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
And I've an idea I'll go on boasting about them till my dying day .
和 我已经 一个 主意 患病的 去 在 吹嘘 关于 他们 直到 我的 垂死 天 .

我有个主意，我会一直吹嘘他们，直到我死去的那一天。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]['pærɪs] , [dæd] [met] [ˌem 'iː][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
Of course , when I returned from Paris , Dad met me in New York .
的 课程 , 什么时候 我 返回 从 巴黎 , 爸爸 遇见 我 在 新的 约克 .

当然，我从巴黎回来后，爸爸在纽约接我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] ,
It was a good thing he was rich ,
它 曾是 一个 好的 事物 他 曾是 富有的 ,

幸好他很有钱。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['sev(ə)n] [trʌŋks] [θruː]
for it took a lot of money to get me and my seven trunks through
为了 它 采取 一个 很多 的 钱 到 得到 我 和 我的 七 树干 通过
[ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] .
the custom - house .
这 风俗 - 房子 .

因为我和我的七个行李箱通过海关花了不少钱。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][mɔː(r)] , [ðəʊ] ,
It might have taken more , though ,
它 可能 有 已采取 更多的 , 尽管 ,

或许还需要更多时间。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .
if it hadn't been for a young man who came over on the same boat .
如果 它 之前没有 到过 为了 一个 年轻的 男人 WHO 来了 超过 在 这 相同的 船 .

如果不是因为一个年轻人和他同乘一艘船过来的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ; [tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [ænd; ənd]
He was such a good - looking young man ; tall and broad - shouldered and
他 曾是 这样的 一个 好的 - 寻找 年轻的 男人 ; 高的 和 广阔 - 肩部 和
[feə(r)] , [wɪð] [lait] - [braʊn] [heə(r)] ,
fair , with light - brown hair ,
公平的 , 和 光 - 棕色的 头发 ,

他是个非常英俊的年轻人；身材高大，肩膀宽阔，皮肤白皙，有着浅棕色的头发。

[ænd; ənd][ðə; ði]['naɪsɪst] [aɪz] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .
and the nicest eyes you ever saw .
和 这 最友善的 眼睛 你 曾经 锯 .

还有你见过的最漂亮的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)]['kʌlə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ([hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː]) [æz; əz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊkt]
It wasn't their color so much (his eyes were blue) as the way they looked
它 不是 他们的 颜色 所以 很多 (他的 眼睛 是 蓝色的) 作为 这 方式 他们 看起来
[æt; ət][juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] [ə'træktɪv] .
at you that made them so attractive .
在 你 那 制成 他们 所以 吸引人的 .

吸引人的不是他们的眼睛颜色（他的眼睛是蓝色的），而是他们看你的眼神。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [wel] [bred] , [tuː] !
He was awfully well bred , too !
他 曾是 非常 出色地 繁殖 , 也 !

他出身也非常好！

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt][ɒn][ðə; ði][bəʊt] ([ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['red.fɜːrn]
He noticed me a lot on the boat (I had a perfect love of a Redfern
他 注意到 我 一个 很多 在 这 船 (我 有 一个 完美的 爱 的 一个 雷德芬
[kəʊt][tuː; tə][weə(r)][ɒn] [dek]) ,
coat to wear on deck) ,
外套 到 穿 在 甲板) ,

在船上他经常注意到我（我非常喜欢一件Redfern外套，喜欢穿着它在甲板上走动）。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə] [skreɪp] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌem 'iː] .
but he didn't try to scrape acquaintance with me .
但 他 没有 尝试 到 刮 熟人 和 我 .

但他并没有试图和我攀谈。

[hiː; hi] ['wəːʃip] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ([ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [wen] [ə; eɪ] [mænz]
He worshipped from afar (a woman can always tell when a man's
他 崇拜 从 远方 (一个 女士 能 总是 告诉 什么时候 一个 男人的
['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]) ,
thinking about her) ,
思维 关于 她) ,

他远远地敬拜（女人总能感觉到男人是否在想她），

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm][ækt] ['ʌðəwaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,
and while I wouldn't have had him act otherwise for the world ,
和 尽管 我 不会 有 有 他 行为 否则 为了 这 世界 ,

虽然我无论如何都不会让他以其他方式行事，

[ai][wɒz; wəz]['kreɪzi][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I was crazy to have him speak to me .
我 曾是 疯狂的 到 有 他 说话 到 我 .

我当时真是疯了，居然让他跟我说话。

['aʊə(r)] [bəʊt] [dɒkt] [æt; ət]['hoʊboʊkən] ,
Our boat docked at Hoboken ,
我们的 船 停靠 在 霍博肯 ,

我们的船停靠在霍博肯港，

[ænd; ənd][baɪ] [tɪpɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['pæsɪndʒə(r)]
and by tipping right and left I managed to be the very first passenger
和 经过 小费 正确的 和 左边 我 管理 到 是 这 非常 第一的 乘客
[daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
down the gangway .
向下 这 舷梯 .

通过左右倾斜身体，我成功地成为了第一个走下舷梯的乘客。

[ai][hɑːf][ræn] , [hɑːf][slɪd] , [bʌt; bət][ai]['lændɪd][ɪn] [dædz] [ɑːmz] .
I half ran , half slid , but I landed in Dad's arms .
我 一半 跑 , 一半 滑行 , 但 我 登陆 在 爸爸的 武器 .

我半跑半滑，最终落入了爸爸的怀抱。

[maɪ]['bɒksɪz][ænd; ənd][bægz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [k'ʌləz] .
My boxes and bags passed through the custom - house with flying colors .
我的 盒子 和 包 通过了 通过 这 风俗 - 房子 和 飞行 颜色 .

我的箱子和袋子顺利通过了海关。

[bʌt; bət][maɪ] [trʌŋks] — [ai] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] .
But my trunks — I couldn't even find them all .
但 我的 树干 — 我 不能 甚至 寻找 他们 全部 .

但我的行李箱——我甚至都找不到它们。

[faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [stækt] [ɪn][ðə; ði] " [em] " [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] . . . .
Five of them were stacked in the " M " division , but the other two . . . .
五 的 他们 是 堆叠 在 这 " M " 分配 , 但 这 其他 二 . . . .

其中五辆被分在"M"组，但另外两辆……

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [meɪdz] [trʌŋk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] " [viː] " ([hɜː(r); hə(r)]
Then there was my maid's trunk to look for under the " V's " (her
然后 那里 曾是 我的 女佣 树干 到 看 为了 在下面 这 " V 的 " (她
[neɪm] [ɪz]['væləntaɪn]) .
name is Valentine) .
姓名 是 情人节) .

然后，我还要在我的女仆的箱子里找"V"字（她的名字叫瓦伦丁）。

[dæd][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [kə'mensɪŋ] [æt; ət] " [ə; eɪ] , " [prɪ'peəd] [tuː; tə][gɒt] [θruː] [ðə; ði]
Dad and I were commencing at " A , " prepared to got through the
爸爸 和 我 是 开始 在 " 一个 , " 准备 到 得到 通过 这
[həʊl] ['ælfəbet] ,
whole alphabet ,
所有的 字母 ,

我和爸爸从字母"A"开始，准备把整个字母表都学完。

[ɪf] ['nesəsəri] , [wen] [ðə; ði][naɪs] [jʌŋ] [mæn] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
if necessary , when the nice young man stepped up and , raising his hat ,
如果 必要的 , 什么时候 这 好的 年轻的 男人 步 向上 和 , 提高 他的 帽子 ,

如有必要，当那位和蔼的年轻人走上前，举起帽子时，

[ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ɒv; əv]['eni] ['sɜːvɪs] .
asked if he might be of any service .
问 如果 他 可能 是 的 任何 服务 .

他被问及是否能帮上什么忙。

[hiː; hi] [ɑːskt] [dæd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He asked Dad , but he looked at me .
他 问 爸爸 , 但 他 看起来 在 我 .

他问了爸爸，但他看着我。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" Oh , If you please !
" 哦 , 如果 你 请 !

"哦，如果您愿意的话！"

" [ai] [sed] " [aɪv] [lɒst] [tuː] [trʌŋks] .
" I said " I've lost two trunks .
" 我 说 " 我已经丢失的 二 树干 .

我说："我丢了两个箱子。"

[maɪ][brænd][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] , - [em] - [ɪn][ə; eɪ] [red] ['sɜːk(ə)l] . "
My brand is a white , ' M ' in a red circle . "
我的 品牌 是 一个 白色的 , - M - 在 一个 红色的 圆圈 . "

我的品牌标识是一个红色圆圈里的白色字母"M"。

" [ai] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] - [ɑː(r)] - [paɪl] " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I noticed them in the ' R ' pile " he replied .
" 我 注意到 他们 在 这 - 拉 - 桩 " 他 回复 .

"我在'R'那一堆里看到了它们,"他回答说。

" [aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] - [em] - [raɪt] [ə'weɪ] . "
" I'll have them moved to the ' M's ' right away . "
" 患病的 有 他们 已搬 到 这 - 多发性硬化症 - 正确的 离开 . "

"我会立即安排他们移到'M'队。"

" [naʊ] [ðæts] [wɒt] [ai][kɔːl] ['biːɪŋ] ['diːsnt] , " [sed] [dæd] ,
" Now that's what I call being decent , " said Dad ,
" 现在 那就是 什么 我 称呼 存在 体面的 , " 说 爸爸 ,

"这才叫正派,"爸爸说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] .
as soon as the young man had left us .
作为 很快 作为 这 年轻的 男人 有 左边 我们 .

年轻人离开我们之后,我们就……

" [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][weə(r)][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] ?
" Did you notice , he didn't wear a uniform ?
" 做过 你 注意 , 他 没有 穿 一个 制服 ?

你注意到他没穿制服吗?

['prɒbəbli] [æn; ən][ɪn'spektə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , [eɪ] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? "
Probably an inspector , or something of the sort , eh , Elizabeth ? "
大概 一个 检查员 , 或者 某物 的 这 种类 , 嗯 , 伊丽莎白 ? "

大概是督察之类的吧,伊丽莎白?

" [wel] — [ɜː(r)] — [nɒt][ɪg'zæktli] , " [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Well — er — not exactly , " I managed to say .
" 出色地 — 呃 — 不是 确切地 , " 我 管理 到 说 .

"嗯——呃——也不完全是,"我结结巴巴地说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [dæd] , [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][bəʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] —
" The fact is , Dad , he came over on the boat with me , and —
" 这 事实 是 , 爸爸 , 他 来了 超过 在 这 船 和 我 , 和 —

"事实是,爸爸,他和我一起乘船过来的,而且——"

" [dæd] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" Dad looked thoughtful .
" 爸爸 看起来 周到 .

爸爸若有所思。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns][ðə; ði] [həʊl] [trɪp] , " [ai] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
" He never spoke to me once the whole trip , " I added hastily .
" 他 绝不 辐 到 我 一次 这 所有的 旅行 , " 我 额外 草草 .

"整个旅程中他一次也没跟我说过话,"我赶紧补充道。

[dæd] [lʊkt] [les] ['θɔːtf(ə)l] .
Dad looked less thoughtful .
爸爸 看起来 较少的 周到 .

爸爸看起来没那么若有所思了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ai][hæd; həd][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It was nice of him to wait till I had you with me , wasn't it ?
" 它 曾是 好的 的 他 到 等待 直到 我 有 你 和 我 , 不是 它 ?

"他等到我身边才来,真是太好了,不是吗?"

" [dæd] [smaɪld] .
" Dad smiled .
" 爸爸 微笑 .

爸爸笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" If you think it was , it probably was , my dear , " he said .
" 如果 你 思考 它 曾是 , 它 大概 曾是 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

"如果你认为那是，那很可能就是，亲爱的，"他说。

['tʃæptə(r)] [θriː]
Chapter Three
章 三

第三章

[ðə; ði] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] [dɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪnd] [maɪ] ['mɪsɪŋ] [trʌŋks] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌstəm] -
The nice young man did more than find my missing trunks ; he found a custom -
这 好的 年轻的 男人 做过 更多的 比 寻找 我的 丢失的 树干 ; 他 成立 一个 风俗 -
[haʊs] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] ,
house officer , and ,
房子 官 , 和 ,

这位好心的年轻人不仅帮我找到了丢失的行李箱，他还找到了一位海关官员，而且

['ɑːftə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] ['praɪvətli] [wɪtʃ] [trʌŋks] [kən'teɪnd] [maɪ] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃənz]
after asking me privately which trunks contained my most valuable possessions
后 问 我 私下 哪个 树干 包含 我的 最多 有价值的 财产
[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪkl'eəɹɪŋ] ,
and how much I had thought of declaring ,
和 如何 很多 我 有 想法 的 声明 ,

他们私下询问我哪些箱子里装着我最贵重的物品，以及我打算申报多少钱之后，

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [pɑːst] [θruː] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ˌvælju'eɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌʌn'djuː]
he succeeded in having them passed through on my own valuation without any undue
他 成功了 在 拥有 他们 通过了 通过 在 我的 自己的 估值 没有 任何 过度
[ɪk'spəʊʒə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒntents] .
exposure of their contents .
接触 的 他们的 内容 .

他成功地让这些文件按照我的估价通过了审核，而没有泄露其内容。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dæd] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [rɪ'spektfl] .
By this time Dad had grown very respectful .
经过 这 时间 爸爸 有 生长 非常 尊重 .

这时，爸爸已经变得非常尊重人了。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
To see his little Elizabeth treated like a queen ,
到 看 他的 小的 伊丽莎白 治疗 喜欢 一个 女王 ,

看到他的小伊丽莎白像女王一样被对待，

[waɪl] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ['æŋgri] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [best] [gaʊnz] [pɔː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd]
while on all sides angry women were having their best gowns pawed over and
尽管 在 全部 侧面 生气的 女性 是 拥有 他们的 最好的 礼服 爪子 超过 和
[mʌs] ;
mussed ;
凌乱 ;

与此同时，四面八方愤怒的妇女们最好的礼服都被人翻来覆去地抚摸弄乱了；

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['həʊlsəm] ['les(ə)n] .
was a most wholesome lesson .
曾是 一个 最多 健康 课 .

这是一堂非常有益的课。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ɒd] [d'ɒləz] ['djuːti] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

He paid the thousand and odd dollars duty like a little man .

他 有薪酬的 这 千 和 奇怪的 美元 责任 喜欢 一个 小的 男人 .

他像个小人物一样缴纳了那一千多美元的关税。

[wɪd] [biːn] [seɪvd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['bɒðə(r)] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [heɪts] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['bɒðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dæd] .

We'd been saved a lot of bother , and nobody hates a lot of bother more than Dad .

我们会 到过 已保存 一个 很多 的 打扰 , 和 无人 讨厌 一个 很多 的 打扰 更多的 比 爸爸 .

我们省去了很多麻烦，而爸爸最讨厌的就是麻烦。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ænd; ənd] [stræpt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [həʊ'tel] ,

So when the trunks were locked and strapped and ready to be sent to our hotel ,

所以 什么时候 这 树干 是 已锁定 和 绑带 和 准备好 到 是 发送 到 我们的 酒店 ,

所以当行李箱被锁好、捆扎好，准备运往我们酒店时，

[dæd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪm] [tɒm] ['mɪdltən] ,

Dad went up to the nice young man and said : " I'm Tom Middleton ,

爸爸 去 向上 到 这 好的 年轻的 男人 和 说 : " 我是 汤姆 米德尔顿 ,

爸爸走到那位和蔼的年轻人面前说：“我是汤姆·米德尔顿。”

[frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] .

from California , and this is my daughter Elizabeth .

从 加利福尼亚州 , 和 这 是 我的 女儿 伊丽莎白 .

我来自加利福尼亚州，这是我的女儿伊丽莎白。

[wɪr] [bəuθ] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] ,

We're both very grateful to you , and if you should ever happen to come to California ,

是 两个都 非常 感激的 到 你 , 和 如果 你 应该 曾经 发生 到 来 到 加利福尼亚州 ,

我们都非常感谢您，如果您有机会来加州，

[ai] [həʊp] [jʊl] [lʊk] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

I hope you'll look us up .

我 希望 你会 看 我们 向上 .

希望您能联系我们。

" [ðæts] [dæd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] !

" That's Dad all over !

" 那就是 爸爸 全部 超过 !

“这简直就是爸爸的翻版！”

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['enibɒdi] [lʊk] [səʊ] [pliːzd] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : " [maɪ] [neɪmz] ['pɔːtə(r)] ,

I never saw anybody look so pleased as the young man : " My name's Porter ,

我 绝不 锯 任何人 看 所以 高兴 作为 这 年轻的 男人 : " 我的 名字 搬运工 ,

我从未见过像这位年轻人那样高兴的人：“我叫波特，

" [hiː; hi] [sed] , " ['bleɪkli] ['pɔːtə(r)] .

" he said , " Blakely Porter .

" 他 说 , " 布莱克利 搬运工 .

他说：“布莱克利·波特。”

[ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ai] [wʊd] [ɑːsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [kɔːl] [ɒn] [mɪs] ['mɪdltən] ,

If my mother were in New York I would ask if she might call on Miss Middleton ,

如果 我的 母亲 是 在 新的 约克 我 会 问 如果 她 可能 称呼 在 错过 米德尔顿 ,

如果我母亲在纽约，我会问她是否可以去拜访米德尔顿小姐。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ʃiːz] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] , [weə(r)] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
but , as it happens , she's in California , where I intend to join her ,
但 , 作为 它 发生 , 她是 在 加利福尼亚州 , 在哪里 我 打算 到 加入 她 ,

但碰巧的是，她现在在加利福尼亚州，我也打算去那里和她会合。

[səʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .
so I shall look forward to seeing you there .
所以 我 将 看 向前 到 看到 你 那里 .

所以我很期待在那里见到你。

" [ðen] [dæd] [dɪd] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
" Then Dad did just the right thing .
" 然后 爸爸 做过 只是 这 正确的 事物 .

“然后爸爸做了一件非常正确的事情。”

" [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What's the use of waiting till we get to California ? " he said .
" 是什么 这 使用 的 等待 直到 我们 得到 到 加利福尼亚州 ? " 他 说 .

“等到加州有什么用呢？”他说。

" [waɪ] [nɒt] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] !
" Why not dine with us to - night !
" 为什么 不是 用餐 和 我们 到 - 夜晚 !

“今晚何不和我们一起用餐呢！”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] , ['mɪəli] [kən'venʃən(ə)l] ['piːp(ə)l] , [huː] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [faɪn] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,
" There are people , merely conventional people , who could never appreciate the fine directness and simplicity ,
" 那里 是 人们 , 仅仅 传统的 人们 , WHO 可以 绝不 欣赏 这 美好的 直接 和 简单 ,

“有些人，只是墨守成规的人，永远无法欣赏这种简洁明了的美感。”

[ɒv; əv] [dæ3dz] ['neɪtʃə(r)] — [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] .
of Dad's nature — not if they lived to be a thousand years old .
的 爸爸的 自然 — 不是 如果 他们 居住地 到 是 一个 千 年 老的 .

以爸爸的性格来说——如果他们能活到一千岁，那就不是这样了。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['bleɪkli] ['pɔːtə(r)] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] ; [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] ['ɑːftəwədz] .
But Mr . Blakely Porter understood perfectly ; I know he did , for he told me so afterwards .
但 先生 . 布莱克利 搬运工 理解 完美 ; 我 知道 他 做过 , 为了 他 讲述 我 所以 然后 .

但布莱克利·波特先生完全理解了；我知道他理解了，因为他后来告诉了我。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒmplɪmənt] [ai] ['evə(r)] [hæd; həd] [peɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" It was the greatest compliment I ever had paid me in my life , " he said .
" 它 曾是 这 最 赞扬 我 曾经 有 有薪酬的 我 在 我的 生活 , " 他 说 .

“这是我一生中收到的最高赞誉，”他说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] , [jet] [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɪm] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] .
" Your father knew nothing about me , absolutely nothing , yet he invited me to dine with him — and you .
" 你的 父亲 知道 没有什么 关于 我 , 绝对地 没有什么 , 然而 他 受邀 我 到 用餐 和 他 — 和 你 .

“你父亲对我一无所知，绝对一无所知，但他却邀请我和他——还有你——一起吃饭。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['splendɪd] , ['splendɪd] !
It was splendid , splendid !
它 曾是 灿烂 , 灿烂 !

太棒了，太棒了！

" [ðə; ði] [dɪə(r)] [bɔɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [pə'hæps] , [ðæt] ['ɒnəsti] [ʃɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" The dear boy didn't know , perhaps , that honesty shone in his eyes ,
" 这 亲爱的 男生 没有 知道 , 也许 , 那 诚实 闪耀 在 他的 眼睛 ,

“这个可爱的男孩或许并不知道，他的眼中闪耀着诚实的光芒。”

[ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [dɪ'naɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
that one could not look at him and deny he was a gentleman .
那 一 可以 不是 看 在 他 和 否定 他 曾是 一个 绅士 .

谁都无法看着他而不承认他是一位绅士。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [men] ,
And , of course , I didn't enlighten him , for it is well for men ,
和 , 的 课程 , 我 没有 开导 他 , 为了 它 是 出色地 为了 男人 ,

当然，我并没有启发他，因为这对于男人来说是好事。

[pə'tɪkjələli] , [jʌŋ] [men] , [tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['hʌmb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [kiːps]
particularly , young men , to feel grateful , and the least bit humble ; it keeps
特别 , 年轻的 男人 , 到 感觉 感激的 , 和 这 至少 少量 谦逊的 ; 它 保持
[ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [spɔɪld] .
them from being spoiled .
他们 从 存在 被宠坏了 .

尤其是对于年轻人来说，要懂得感恩，并且保持谦逊；这样才能避免他们变得娇生惯养。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] : ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] .
But to return to the dinner invitation : Mr . Porter accepted it eagerly .
但 到 返回 到 这 晚餐 邀请 : 先生 . 搬运工 公认 它 急切地 .

但回到晚宴邀请这件事上：波特先生欣然接受了邀请。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is more than kind of you , " he said .
" 它 是 更多的 比 种类 的 你 , " 他 说 .

“你真是太好了，”他说。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪz] [kləʊzd] .
" My mother is away , and her house is closed .
" 我的 母亲 是 离开 , 和 她 房子 是 关闭 .

“我母亲不在家，她家也关门了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [fɜːst] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɪn] [fɔː(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['ləʊnli] [tuː; tə]
It is my first home - coming in four years , and I should have been lonely to
它 是 我的 第一的 家 - 未来 在 四 年 , 和 我 应该 有 到过 孤独 到
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

这是我四年来的第一次回家，今晚我本该感到孤独。

" [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [dæd] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['ləʊnli] — [əʊ] , [səʊ] ['ləʊnli] ! — ['evə(r)] [sɪns]
" And poor Dad , who has been lonely — oh , so lonely ! — ever since
" 和 贫穷的 爸爸 , WHO 有 到过 孤独 — 哦 , 所以 孤独 ! — 曾经 自从
[ni'net] [daɪd] ,
Ninette died ,
妮内特 死亡 ,

“可怜的爸爸，自从妮内特去世后，他就一直很孤独——哦，非常孤独！

[ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɪf] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['ləʊnli] ,

shook hands with him , and said : " If my daughter and I can keep you from feeling lonely ,

摇晃 双手 和 他 , 和 说 : " 如果 我的 女儿 和 我 能 保持 你 从 感觉 孤独 ,

她和他握了握手，说道："如果我和女儿能让你不再感到孤独，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ][glæd] .

we shall be so glad .

我们 将 是 所以 高兴的 .

我们会非常高兴。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['plɑːzə] , [ænd; ənd][wiː; wi][daɪn][æt; ət][hɑːf][pɑːst]['sev(ə)n] .

We are stopping at The Plaza , and we dine at half past seven .

我们 是 停止 在 这 广场 , 和 我们 用餐 在 一半 过去的 七 .

我们将在广场酒店停留，并于七点半用餐。

" [ðen] ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] [faʊnd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] .

" Then Mr . Porter found us a taxi - cab , and away we went .

" 然后 先生 . 搬运工 成立 我们 一个 出租车 - 出租车 , 和 离开 我们 去 .

"然后波特先生帮我们找到了一辆出租车，我们就出发了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'merɪkə] [ə'gen] .

It was good to be in America again .

它 曾是 好的 到 是 在 美国 再次 .

再次来到美国感觉真好。

[ai] [meɪd] [dæd] [stɒp] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][tɒp] [pʊt] [bæk] ,

I made Dad stop the car , and have the top put back ,

我 制成 爸爸 停止 这 车 , 和 有 这 顶部 放 后退 ,

我让爸爸停车，把车顶重新装回去。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['friːzɪŋ] [kəʊld] ,

even though it was freezing cold ,

甚至 尽管 它 曾是 冷冻 寒冷的 ,

虽然天气非常冷，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [bɪ'fɔː(r)] ([wen] [aɪ'd] [gɒn] [tuː; tə] [frɑːns] ,

for I had never been in New York before (when I'd gone to France ,

为了 我 有 绝不 到过 在 新的 约克 前 (什么时候 ID 已消失 到 法国 ,

因为我以前从未去过纽约（我去法国的时候，

[ai][hæd; həd] [seɪld] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz]) [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] .

I had sailed from New Orleans) and I wanted to see everything .

我 有 航行 从 新的 奥尔良) 和 我 通缉 到 看 一切 .

我从新奥尔良乘船而来，我想看看沿途的一切。

[ðə; ði][tɔːl] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][bæd] ['peɪvɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [gɒt][tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənjuː] ,

The tall buildings , the elevated , even the bad paving till we got to Fifth Avenue ,

这 高的 建筑物 , 这 升高 , 甚至 这 坏的 铺路 直到 我们 得到 到 第五 大街 ,

高楼林立，高架桥，甚至连通往第五大道的糟糕路面都让人难以忍受。

['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [huːm] .

interested me immensely , as they would any one to whom .

感兴趣的 我 非常 , 作为 他们 会 任何 一 到 谁 .

我对此非常感兴趣，就像对任何感兴趣的人一样。

['pærɪs][hæd; həd] [biːn] [həʊm] , [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['sɪti] .
Paris had been home , and New York a foreign city .
巴黎 有 到过 家 , 和 新的 约克 一个 外国的 城市 .

巴黎曾是家乡，而纽约则是一个陌生的城市。

[nɒt] [ðæt] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['pærɪs][æz; əz][maɪ]['riːəl] [həʊm] ; [həʊm] [wɒz; wəz] ,
Not that I had ever thought of Paris as my real home ; home was ,
不是 那 我 有 曾经 想法 的 巴黎 作为 我的 真实的 家 ; 家 曾是 ,

我从未把巴黎当作我真正的家；家是……

[weə(r)] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] — [wɪð] [dæd] .
where my heart was — with Dad .
在哪里 我的 心 曾是 — 和 爸爸 .

我的心在哪里——和爸爸在一起。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] , ['hæpi] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] ,
I tried to make him understand how , happy I was to be with him ,
我 尝试 到 制作 他 理解 如何 , 快乐的 我 曾是 到 是 和 他 ,

我努力让他明白，和他在一起我有多开心。

[haʊ] [ai][hæd; həd] [mɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌkælə'fɔːniə] .
how I had missed him , and California .
如何 我 有 错过 他 , 和 加利福尼亚州 .

我多么想念他，还有加利福尼亚。

" [səʊ][juː; jʊ] [mɪst] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] ; [dɪd][juː; jʊ] , ['gɜːli] ? "
" So you missed your old father ; did you , girlie ? "
" 所以 你 错过 你的 老的 父亲 ; 做过 你 , 女孩 ? "

“所以，你想念你老爸了，是吗，小姑娘？”

" [jes] , [dæd] . "
" Yes , Dad . "
" 是的 , 爸爸 . "

“是的，爸爸。”

" [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] ? "
" And you'll be glad to go to California ? "
" 和 你会 是 高兴的 到 去 到 加利福尼亚州 ? "

“你会很乐意去加州吗？”

" [əʊ] , [səʊ][glæd] ! "
" Oh , so glad ! "
" 哦 , 所以 高兴的 ! "

“哦，太好了！”

" [ðen] , " [sed] [dæd] , " [wiːl; wil] [stɑːt] [tə'mɒrəʊ] .
" Then , " said Dad , " we'll start tomorrow .
" 然后 , " 说 爸爸 , " 出色地 开始 明天 .

“那么，”爸爸说，“我们明天就开始。”

" ['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] ;
" Our rooms at the hotel were perfect ;
" 我们的 房间 在 这 酒店 是 完美的 ;

“我们在酒店的房间非常完美；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bed] [ruːm] [ænd; ənd][bæθ.bɑːθ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ][bed] [ruːm] [ænd; ənd]
there was a bed room and bath for me a bed room and
那里 曾是 一个 床 房间 和 洗澡 为了 我 一个 床 房间 和
[bæθ.bɑːθ][fɔː(r); fə(r)][dæd] ,
bath for Dad ,
洗澡 为了 爸爸 ,

房间里有我的卧室和浴室，也有爸爸的卧室和浴室。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [bɪ'twiːn] , [ɔːl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] .
with a sitting room between , all facing the Park .
和 一个 坐着 房间 之间 , 全部 面向 这 公园 .

中间设有一个起居室，所有房间都面向公园。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊzɪz] ['evriweə(r)] ; [hjuːdʒ] [ə'merɪkən] [bj'uːtɪz] , [dɪə(r)] , [wiː] , [pɪŋk]
And there were roses everywhere ; huge American Beauties , dear , wee , pink
和 那里 是 玫瑰 到处 ; 巨大的 美国人 美女 , 亲爱的 , 哇 , 粉色的
['rəʊzɪz] , ['rəʊzɪz] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] [red] .
roses , roses of flaming red .
玫瑰 , 玫瑰 的 炽盛 红色的 .

到处都是玫瑰；巨大的美国丽人玫瑰，可爱的小粉玫瑰，火红的玫瑰。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [dæd] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,
I turned to Dad , who was standing in the middle of the sitting room ,
我 转向 到 爸爸 , WHO 曾是 常设 在 这 中间 的 这 坐着 房间 ,
['biːmɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
beaming at me .
光芒四射 在 我 .

我转过身看向爸爸，他正站在客厅中央，对着我笑容满面。

" [juː; jʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əʊld] ['spendθrɪft] !
" You delightful old spendthrift !
" 你 愉快 老的 败家子 !

你这个可爱的老挥霍者！

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['baɪɪŋ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] ?
" What do you mean by buying millions of roses ?
" 什么 做 你 意思是 经过 购买 百万 的 玫瑰 ?

"你说的购买数百万朵玫瑰是什么意思？"

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] [tuː] !
And in the middle of January too !
和 在 这 中间 的 一月 也 !

而且还是一月中旬！

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪsəplɪnd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] . "
You deserve to be disciplined , and you shall be . "
你 应得 到 是 纪律严明的 , 和 你 将 是 . "

你罪有应得，也必将受到惩罚。

" ['dɪsəplɪn] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [set] [ɒv; əv] [wʌnz] [taɪ] ,
" Discipline is an excellent thing ; even if it does disturb the set of one's tie ,
" 纪律 是 一个 出色的 事物 ; 甚至 如果 它 做 打扰 这 放 的 一个人的领带 ,

"自律是一件好事；即使它确实会打乱一个人的领带，

" [dæd] [riˈmɑːk] ['θɔːtfəli] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] .
" Dad remarked thoughtfully , a moment later .
" 爸爸 评论 深思熟虑 , 一个 片刻 之后 .

过了一会儿，爸爸若有所思地说道。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['hʌgɪŋ] [juː; jʊ] , ['dædi] . "
" I couldn't help hugging you , Daddy . "
" 我 不能 帮助 拥抱 你 , 爸爸 . "

"爸爸，我忍不住想抱抱你。"

" [maɪ][dɪə(r)] ,
" My dear ,
" 我的 亲爱的 ,

"亲爱的,

[ðæt] [hʌg] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['swiːtɪst] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dæd]
that hug of yours was the sweetest thing that has happened to your dad
那 拥抱 的 你的 曾是 这 最甜美的 事物 那 有 发生 到 你的 爸爸
[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] .
in many a long year .
在 许多 一个 长的 年 .

你给爸爸的那个拥抱,是这么多年来他感受到的最温暖的慰藉。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [hʌg] [hɪm] [ə'gen] .
" And then , of course , I had to hug him again .
" 和 然后 , 的 课程 , 我 有 到 拥抱 他 再次 .

"然后,我当然又忍不住拥抱了他。"

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] ([wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ruːm])
After luncheon (we had it in our sitting room)
后 午餐 (我们 有 它 在 我们的 坐着 房间)

午餐后(我们在客厅里吃的)

[dæd] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] .
Dad asked if I would enjoy a drive through the Park .
爸爸 问 如果 我 会 享受 一个 驾驶 通过 这 公园 .

爸爸问我是否愿意开车穿过公园。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət][ai] [kænt] ['pɒsəbli] [gəʊ] .
" I should enjoy it immensely , " I said , " but I can't possibly go .
" 我 应该 享受 它 非常 , " 我 说 , " 但 我 不能 可能 去 .

"我应该会非常享受的,"我说,"但我不可能去。"

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trʌŋk] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] , [ðə; ði][wʌn]['həʊldɪŋ] [maɪ] [p'rɪtɪɪst] ['dɪnə(r)]
" You see , there was a trunk to unpack , the one holding my prettiest dinner
" 你 看 , 那里 曾是 一个 树干 到 解包 , 这 一 保持 我的 最漂亮的 晚餐
[gaʊn] .
gown .
袍 .

"你看,有个箱子要打开,里面装着我最漂亮的晚礼服。"

[ɒv; əv] [kɔːs] ['væləntaɪn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'pækɪŋ] .
Of course Valentine was quite capable of attending to the unpacking .
的 课程 情人节 曾是 相当 有能力的 的 参加 到 这 拆包 .

当然,瓦伦丁完全有能力负责拆箱。

[stɪl] , [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ['evriθɪŋ] [wʌn][ɪz][tuː; tə][weə(r)] ,
Still , one likes to inspect everything one is to wear ,
仍然 , 一 点赞 到 检查 一切 一 是 到 穿 ,

不过,人们总是喜欢仔细检查自己要穿的每一件衣服。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .
especially when one is expecting a guest to dinner .
尤其 什么时候 一 是 期待 一个 客人 到 晚餐 .

尤其是在有客人来家吃饭的时候。

" [ðen] , " [sed] [dæd] , " [ai] [θɪŋk] [aɪl] ['ɔːdə(r)]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ,
" Then , " said Dad , " I think I'll order dinner , and go for a walk ,
" 然后 , " 说 爸爸 , " 我 思考 患病的 命令 晚餐 , 和 去 为了 一个 走 ,

"那么,"爸爸说,"我想我会点晚餐,然后出去散散步。"

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv]['dɪnə(r)][hɪə(r)] ? "
shall we have dinner here ? "
将 我们 有 晚餐 这里 ? "

我们就在这里吃晚饭吧?

" [əʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] !
" Oh , by all means !
" 哦 , 经过 全部 方法 !

"哦，当然可以！"

[ðɪs] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['həʊmlaɪk] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['daɪnɪŋ] [ruːm] . "
This is so much more homelike than a public dining room . "
这 是 所以 很多 更多的 家的感觉 比 一个 民众 用餐 房间 . "

这里比公共餐厅更有家的感觉。

" [aɪl] [nɒt][biː; bi] [gɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] . . .
" I'll not be gone more than an hour or two . . .
" 患病的 不是 是 已消失 更多的 比 一个 小时 或者 二 . . .

"我不会离开超过一两个小时……"

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['entəd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɒks][kwaɪt][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪm'self] .
" A small boy entered , carrying a box quite as big as himself .
" 一个 小的 男生 进入 , 携带 一个 盒子 相当 作为 大的 作为 他自己 .

一个小男孩走了进来，手里抱着一个和他一样大的箱子。

" [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['mɪdltən] , " [hiː; hi] [sed] .
" For Miss Middleton , " he said .
" 为了 错过 米德尔顿 , " 他 说 .

"献给米德尔顿小姐，"他说。

" [ə'nʌðə(r)] ['prez(ə)nt][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [dæd] ? "
" Another present from you , Dad ? "
" 其他 展示 从 你 , 爸爸 ? "

"爸爸，又是你送的礼物吗？"

" ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] . "
" Open it , my dear . "
" 打开 它 , 我的 亲爱的 . "

"打开它，亲爱的。"

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [æz; əz][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)] [dɪ'spleɪd] [mɔː(r)]
" I thought so , " he remarked , as the removal of the cover displayed more
" 我 想法 所以 , " 他 评论 , 作为 这 移动 的 这 覆盖 显示 更多的
[ə'merɪkən] [bj'uːtɪz] .
American Beauties .
美国人 美女 .

"我就知道，"他说道，这时，揭开封面，露出了更多《美国丽人》。

([ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['dʌz(ə)n] ;) [ai] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][dæd][hæd; həd] [gɒn] .
(There were five dozen ;) I counted them after Dad had gone .
(那里 是 五 打 ;) 我 计数 他们 后 爸爸 有 已消失 .

（一共五打；）爸爸走后，我数了数。

[ə'nʌðə(r)] ['mɪljən] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] !
Another million roses and in the middle of January !
其他 百万 玫瑰 和 在 这 中间 的 一月 !

又送了一百万朵玫瑰，而且还是一月中旬！

" [huz] [ðə; ði] ['spendθrɪft] [ðɪs] [taɪm] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? "
" Who's the spendthrift this time , Elizabeth ? "
" 谁是 这 败家子 这 时间 , 伊丽莎白 ? "

“这次是谁挥霍无度，伊丽莎白？”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ai] [sed] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] :
" His name , " I said , slipping a card :
" 他的 姓名 , " 我 说 , 滑倒 一个 卡片 :

“他的名字，”我一边说着，一边递给他一张卡片：

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['envələʊp] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [red] ['rɪbən] , " [ɪz] ['mɪstə(r)] .
from the envelope that lay on a huge bow of red ribbon , " is Mr .
从 这 信封 那 躺 在 一个 巨大的 弓 的 红色的 丝带 , " 是 先生 .
['bleɪkli] ['pɔːtə(r)] .
Blakely Porter .
布莱克利 搬运工 .

从系在红色丝带大蝴蝶结上的信封里，可以看到“布莱克利·波特先生”。

" [ɔːl'ðəʊ] [ai] [nəʊ] , [naʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ai] [bɪ'liːvd] , [ðen] ,
" Although I know , now , there are many things more beautiful , I believed , then ,
" 虽然 我 知道 , 现在 , 那里 是 许多 事物 更多的 美丽的 , 我 相信 , 然后 ,

“虽然我现在知道，有很多东西比这更美好，但我当时相信……”

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd] ['evə(r)] ['hæpənd] ;
that nothing more beautiful had ever happened ;
那 没有什么 更多的 美丽的 有 曾经 发生 ;

世间再无比这更美好的事发生；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] ['evə(r)] [sent] [ˌem 'iː] ['rəʊzɪz] .
for it was the first time a man had ever sent me roses .
为了 它 曾是 这 第一的 时间 一个 男人 有 曾经 发送 我 玫瑰 .

因为这是我第一次收到男人送的玫瑰花。

[ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [maɪ] [fɜːst] ['rəʊzɪz] !
Nineteen years old , and my first roses !
十九 年 老的 , 和 我的 第一的 玫瑰 !

十九岁那年，我第一次见到玫瑰！

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] ['hæpi] .
They made me so happy .
他们 制成 我 所以 快乐的 .

他们让我非常开心。

['pærɪs] [siːmd] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪθɪkl] [pleɪs] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ɪn]
Paris seemed very far away ; the convent was a mythical place I had seen in
巴黎 似乎 非常 远的 离开 ; 这 修道院 曾是 一个 神话 地方 我 有 已见 在
[ə; eɪ] [driːm] ;
a dream ;
一个 梦 ;

巴黎似乎很遥远；修道院是我在梦中见过的神秘之地；

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəl] [bʌt; bət] [dæd] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ['sʌmbədi] ,
nothing was real but Dad , and America , and the roses somebody ,
没有什么 曾是 真实的 但 爸爸 , 和 美国 , 和 这 玫瑰 某人 ,
[hæd; həd] [sent] .
had sent .
有 发送 .

除了爸爸、美国和别人送的玫瑰花之外，其他一切都是虚幻的。

['sʌmbədi] !
Somebody !
某人 !

有人！

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]
Chapter Four
章 四

第四章

['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] [ə'raɪvd] [ɒn] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] , ['lʊkɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
Mr . Porter arrived on time to the minute , looking perfectly splendid in a
先生 . 搬运工 到达的 在 时间 到 这 分钟 , 寻找 完美 灿烂 在 一个
['wʌndəf(ə)l] [fɝlaɪnd] [kəʊt] .
wonderful furlined coat .
精彩的 毛皮衬里 外套 .

波特先生准时到达，身穿一件华丽的毛皮大衣，显得格外精神抖擞。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [kən'streɪnd] [æt; ət]
And if his eyes were anxious , and his manner a bit constrained at
和 如果 他的 眼睛 是 焦虑的 , 和 他的 方式 一个 少量 受限 在
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,

如果他的眼神有些焦虑，举止起初也略显拘谨，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [lɑːst] [lɒŋ] ; [dædz] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] ['kɔːdiəl] , [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [æt; ət]
it didn't last long ; Dad's greeting was too cordial , not to make him feel at
它 没有 最后的 长的 ; 爸爸的 问候 曾是 也 亲切 , 不是 到 制作 他 感觉 在
[həʊm] .
home .
家 .

这段时光并没有持续多久；爸爸的问候太过热情，让他感觉不自在。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [tɔːkt] [dɪ'laɪtfəli] [ɔːl] [θruː] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] , [hɑːf]
Indeed , he talked delightfully all through dinner , and with the coffee , half
的确 , 他 谈话 令人愉悦 全部 通过 晚餐 , 和 和 这 咖啡 , 一半
['lɑːfɪŋli] ,
laughingly ,
笑着 ,

事实上，他在整个晚餐期间都谈笑风生，喝咖啡的时候，更是半开玩笑地说：

[hɑːf] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
half apologizingly told us the story of his life .
一半 抱歉地 讲述 我们 这 故事 的 他的 生活 .

他半是歉意地向我们讲述了他的人生故事。

" [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɔːl'ðəʊ] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ,
" For , " said he , " although I feel as if I'd known you always ,
" 为了 , " 说 他 , " 虽然 我 感觉 作为 如果 ID 已知 你 总是 ,

“因为，”他说，“虽然我觉得我好像一直都认识你，

" ([hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [dæd] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [ment] [ˌem 'iː] , [tuː])
" (he looked at Dad , but I was sure he meant me , too)
" (他 看起来 在 爸爸 , 但 我 曾是 当然 他 意思是 我 , 也)

（他看了看爸爸，但我确信他也是在看我。）

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] .
" you may not feel the same in regard to me — and I want you to .
" 你 可能 不是 感觉 这 相同的 在 看待 到 我 — 和 我 想 你 到 .

“你可能对我的感觉不一样——但我希望你的感觉不一样。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [siː] [dæd] [grəʊ] ['ɔːlməʊst] ['bɒɪɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [hiː; hi] [felt]
" It was sweet to see Dad grow almost boyish in his insistence that he felt
" 它 曾是 甜的 到 看 爸爸 生长 几乎 男孩气 在 他的 坚持 那 他 毛毡
[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)][dɪd] .
as Mr . Porter did .
作为 先生 . 搬运工 做过 .

"看到爸爸像个孩子一样坚持说他和波特先生有同样的感受，真是令人欣慰。"

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] .
" It seems the most natural thing in the world to have you here .
" 它 似乎 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 到 有 你 这里 .

"你在这里似乎是世界上最自然不过的事情了。"

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lɪzəbəθ] !
Doesn't it Elizabeth !
不 它 伊丽莎白 !

伊丽莎白，难道不是吗！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn]['mɪstə(r)] .
" It was rather embarrassing to be asked such a question in Mr .
" 它 曾是 相当 尴尬的 到 是 问 这样的 一个 问题 在 先生 .
['pɔːrtərz] ['prez(ə)ns] ,
Porter's presence ,
搬运工 在场 ,

"在波特先生面前被问到这样的问题，实在令人尴尬。"

[bʌt; bət][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)][ə; eɪ] [wiːk] " [jes] , [ɪn'diːd] !
but I managed to murmur a weak " Yes , indeed !
但 我 管理 到 低语 一个 虚弱的 " 是的 , 的确 !

但我还是勉强低声说道："是的，的确如此！"

" [ˌɪn'saɪd] , [ðəʊ] , [ai] [felt] [dʒʌst][æz; əz][dæd][dɪd] ,
" Inside , though , I felt just as Dad did ,
" 里面 , 尽管 , 我 毛毡 只是 作为 爸爸 做过 ,

"但内心深处，我的感受和爸爸一样。"

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['fɪəfəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm'self] .
and I was fearfully interested in Mr . Porter's account of himself .
和 我 曾是 恐惧地 感兴趣的 在 先生 . 搬运工 帐户 的 他自己 .

我对波特先生的自述非常感兴趣。

[ai][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [bi'litl] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['mægnɪfaɪd][ðə; ði]
I could see , too , that he belittled the real things , and magnified the
我 可以 看 , 也 , 那 他 被轻视 这 真实的 事物 , 和 放大 这
[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .
unimportant .
不重要 .

我也看出他轻视了真正重要的事情，而夸大了无关紧要的事情。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
According to his narrative , the unimportant things were that he was a
根据 到 他的 叙述 ， 这 不重要 事物 是 那 他 曾是 一个
['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
civil engineer ,
民用 工程师 ，

据他自己所述，无关紧要的事情是他是一名土木工程师。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][pə'ruː] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['reɪlrəʊd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ; ['sɪndɪkət] ,
that he had been in Peru building a railroad for an English ; syndicate ,
那 他 有 到过 在 秘鲁 建筑 一个 铁路 为了 一个 英语 ； 辛迪加 ，

他曾到秘鲁为一家英国辛迪加修建铁路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['reɪlrəʊd][wɒz; wəz] [naʊ] ['præktɪkli] [kəm'plitɪd] ; [hiː; hi] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] ,
and that the railroad was now practically completed ; he seemed , however ,
和 那 这 铁路 曾是 现在 几乎 完全的 ； 他 似乎 ， 然而 ，

铁路实际上已经竣工；然而，他似乎……

[tuː; tə] [ə'tætʃ] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə] ['lʌndən]
to attach great importance to the cable that had called him to London
到 附 伟大的 重要性 到 这 电缆 那 有 称为 他 到 伦敦
[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektər] ,
to appear before a board of directors ,
到 出现 前 一个 木板 的 导演 ，

他非常重视那份通知，通知要求他前往伦敦出席董事会会议。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm]
for that had been the indirect means of his taking passage on the same
为了 那 有 到过 这 间接 方法 的 他的 采取 通道 在 这 相同的
[ʃɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] .
ship with me .
船 和 我 .

因为那是他与我同乘一艘船的间接途径。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] .
Then there was the wonderful fact that he was to see us in California .
然后 那里 曾是 这 精彩的 事实 那 他 曾是 到 看 我们 在 加利福尼亚州 .

然后，还有一个令人欣喜的消息：他要来加州看我们。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['hɑːnɪs] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'ɪəz] , [hiː; hi] [sed] ,
He had been in harness now for four years , he said ,
他 有 到过 在 马具 现在 为了 四 年 ， 他 说 ，

他说，他从事这份工作已经四年了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [id] [ɜːnd] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
and he felt as if he'd earned a vacation .
和 他 毛毡 作为 如果 他会 获得 一个 假期 .

他觉得自己应该好好休个假。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] .
At all events , he meant to take one .
在 全部 活动 ， 他 意思是 到 拿 一 .

无论如何，他都打算拿一个。

[æz; əz]['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][dæd] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][sɪg'ɑːz] ,
As neither he nor Dad would hear of my leaving them to their cigars ,
作为 两者都不 他 也不 爸爸 会 听到 的 我的 离开 他们 到 他们的 雪茄 ，

他和爸爸都不愿意听到我把他们一个人丢下抽雪茄。

[ai][sæt][baɪ][ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I sat by and listened , and loved it all , every minute of it .
我 卫星 经过 和 听着 ， 和 喜爱 它 全部 ， 每一个 分钟 的 它 .

我坐在旁边听着，非常喜欢这一切，每一分钟都让我感到快乐。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,
I didn't know ,
我 没有 知道 ,

我不知道，

[ðen] ([ai][doʊnt] [nəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ]) ['weðə(r)] [ai] [laɪkt] ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]
then (I don't know to this day) whether I liked Mr . Porter best for being
然后 (我 不 知道 到 这 天) 无论 我 喜欢 先生 . 搬运工 最好的 为了 存在
[səʊ] ['bɔɪɪʃ] ,
so boyish ,
所以 男孩气 ,

那时（直到今天我也不知道）我是否最喜欢波特先生是因为他身上那种孩子气。

[ɔː(r)][səʊ]['mænli] .
or so manly .
或者 所以 男子气概 .

或者说，他很男子气概。

[bʌt; bət]['mænli] [men] [huː] [rɪ'teɪn] [ɔːl][ðə; ði][in'θjuːziæzəm, in'θuː-][ɒv; əv] [juːθ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
But manly men who retain all the enthusiasms of youth have a certain
但 男子气概 男人 WHO 保持 全部 这 热情 的 青年 有 一个 肯定
[tʃɑːm] [wʌn] [laɪks] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
charm one likes instinctively ,
魅力 一 点赞 本能地 ,

但是，那些保持着青春热情、充满男子气概的男人，有一种让人本能地喜欢的魅力。

[ai] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] [kwaɪt] ['kæptɪveɪtɪd] [dæd] .
There is no doubt that Mr . Porter quite captivated Dad .
那里 是 不 怀疑 那 先生 . 搬运工 相当 着迷 爸爸 .

毫无疑问，波特先生深深吸引了我爸爸。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You make me feel like a boy , " he said ,
" 你 制作 我 感觉 喜欢 一个 男生 , " 他 说 ,

“你让我感觉自己像个男孩，”他说。

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][pə'ruː] .
after listening to a delightfully whimsical account of conditions in Peru .
后 聆听 到 一个 令人愉悦 异想天开 帐户 的 状况 在 秘鲁 .

在听完一段妙趣横生、充满奇思妙想的关于秘鲁状况的描述之后。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" By George , that's a country for you !
" 经过 乔治 , 那就是 一个 国家 为了 你 !

“我的天哪，这才是你该去的国家！”

[ænd; ənd]['ekwədɔː(r)] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] .
And Ecuador , I've always thought that must be an interesting place .
和 厄瓜多尔 , 我已经 总是 想法 那 必须 是 一个 有趣的 地方 .

我一直觉得厄瓜多尔一定是个很有意思的地方。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)] ?
Have you ever been there ?
有 你 曾经 到过 那里 ?

你去过那里吗？

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['ekwədɔː(r)] .
" Yes , Mr . Porter had been to Ecuador .
" 是的 , 先生 . 搬运工 有 到过 到 厄瓜多尔 .

是的，波特先生去过厄瓜多尔。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][reɪl] - [rəʊd][ɪn]['ɪndiə][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [pʊt] [θruː] .
And there was a certain rail - road in India he had helped put through .
和 那里 曾是 一个 肯定 轨 - 路 在 印度 他 有 帮助 放 通过 .

而且，他还参与修建了印度的一条铁路。

['ɪndiə] !
India !
印度 !

印度！

[naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] !
Now that WAS a place !
现在 那 曾是 一个 地方 !

那真是个好地方！

[hæd; həd][dæd]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə]['ɪndiə] ?
Had Dad ever been to India ?
有 爸爸 曾经 到过 到 印度 ?

爸爸去过印度吗?

[nəʊ] , [dæd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə]['ɪndiə] , [bʌt; bət] . . .
No , Dad had never been to India , but . . .
不 , 爸爸 有 绝不 到过 到 印度 , 但 . . .

不，爸爸从未去过印度，但是……

" [gʊd] [lɔːd] , [bɔɪ] , [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ? "
" Good Lord , boy , how old are you , anyway ? "
" 好的 主 , 男生 , 如何 老的 是 你 , 反正 ? "

我的天哪，孩子，你到底多大了?

" ['θɜːti] - [tuː] . "
" Thirty - two . "
" 三十 - 二 . "

"三十二。"

" [wel] , [ai]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I never would have guessed it .
" 出色地 , 我 绝不 会 有 猜对了 它 .

"嗯，我做梦都想不到。"

[wʊd] [juː; jʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] ?
Would you , Elizabeth ?
会 你 , 伊丽莎白 ?

伊丽莎白，你愿意吗?

" [ðɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] ,
" This , too , was rather embarrassing ,
" 这 , 也 , 曾是 相当 尴尬的 ,

"这也相当尴尬。"

[bʌt; bət][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊvə(r)] ['twenti] - [eɪt] .
but I managed to say I thought Mr . Porter didn't look a day over twenty - eight .
但 我 管理 到 说 我 想法 先生 . 搬运工 没有 看 一个 天 超过 二十 - 八 .

但我还是设法说，我觉得波特先生看起来最多也就二十八岁。

" [ɪts] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [liːdz] ,
" It's the life he leads ,
" 它是 这 生活 他 线索 ,

这就是他所过的生活，

" [dæd] [dɪ'kleəd] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [prə'praɪətəʃɪp] — " [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
" Dad declared with an air of proprietorship — " out of doors all day long .
" 爸爸 声明 和 一个 空气 的 所有权 — " 出去 的 门 全部 天 长的 .

"爸爸带着主人的口吻宣布——""整天都在户外。"

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [greɪt] ! "
It must be great ! "
它 必须 是 伟大的 ! "

那一定很棒!

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
" It IS interesting .
" 它 是 有趣的 .

"这很有意思。"

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ;
But I think I like it best for what it has done for one ;
但 我 思考 我 喜欢 它 最好的 为了 什么 它 有 完毕 为了 一 ;

但我认为我最喜欢它的一点是它为一个人带来的益处;

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌŋz] [wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
you see , I was supposed to have lungs once , long ago .
你 看 , 我 曾是 据称 到 有 肺 一次 , 长的 前 .

你看，很久以前，我本该拥有肺的。

[naʊ] [aɪm] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] . "
Now I'm as sound as a dollar . "
现在 我是 作为 声音 作为 一个 美元 . "

我现在安然无恙。

" [hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌznt] [hiː; hi] , [ɪ'lɪzəbəθ] !
" He looks it , doesn't he , Elizabeth !
" 他 看起来 它 , 不 他 , 伊丽莎白 !

"他看上去确实像，不是吗，伊丽莎白！"

" [ɪf] [dæd] ['hædnt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ,
" If Dad hadn't been such a dear ,
" 如果 爸爸 之前没有 到过 这样的 一个 亲爱的 ,

"如果爸爸不是那么好，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'nɔɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [rɪ'kwests] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ə'pɪnjən] [weə(r)]
I should have been annoyed by his constant requests for my opinion where
我 应该 有 到过 恼怒 经过 他的 持续的 请求 为了 我的 观点 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɒbviəsli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
it was so obviously unnecessary .
它 曾是 所以 明显地 不必要 .

我本该对他不断征求我的意见感到恼火，因为这些意见显然没有必要。

[bʌt; bət] [dæd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] .
But Dad is such a dear .
但 爸爸 是 这样的 一个 亲爱的 .

但爸爸真是个好人。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]
To make it worse , Mr . Porter seemed to consider that whether he was
到 制作 它 更糟 , 先生 . 搬运工 似乎 到 考虑 那 无论 他 曾是
,
,
,

更糟糕的是，波特先生似乎在考虑他是否……

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [nɒt] , [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪəli] [ɒn][maɪ]['ɑːnsə(r)] .
or was not , as sound as a dollar , depended entirely on my answer .
或者 曾是 不是 , 作为 声音 作为 一个 美元 , 取决于 完全 在 我的 回答 .

是否稳妥，完全取决于我的回答。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [dæd]
" One would think I was a sort of supreme court from the way Dad
" 一 会 思考 我 曾是 一个 种类 的 最高 法庭 从 这 方式 爸爸
[ri'fəːz] [ɔːl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
refers all questions to me .
指 全部 问题 到 我 .

"从爸爸把所有问题都推给我的方式来看，你会觉得我好像是最高法院一样。"

[bʌt; bət][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] ; [maɪ] - [jes] - [ɔː(r)] - [nəʊ] - [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn]
But I warn you , Mr . Porter ; my ' yes ' or ' no ' makes little difference in
但 我 警告 你 , 先生 . 搬运工 ; 我的 - 是的 - 或者 - 不 - 制作 小的 不同之处 在
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] . "
his opinions . "
他的 意见 . "

但我得提醒你，波特先生，我的"是"或"否"对他来说几乎无关紧要。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] , " [dɪ'kleəd] [dæd] .
" You are my supreme court , and they do , " declared Dad .
" 你 是 我的 最高 法庭 , 和 他们 做 , " 声明 爸爸 .

"你们就是我的最高法院，他们也确实如此，"爸爸说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [duː; də] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] ,
" I'm sure they do , " said Mr . Porter ,
" 我是 当然 他们 做 , " 说 先生 . 搬运工 ,

"我确信他们会的，"波特先生说。

" [wen] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ][hæz; həz] [wɔːn] [ɒf] ,
" When the novelty of having me with you has worn off ,
" 什么时候 这 新奇 的 拥有 我 和 你 有 磨损 离开 ,

"当和我在一起的新鲜感消失后，

[jʊl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [seɪm] [əʊld] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [self] , ['dædi] [dɪə(r)] . "
you'll be your same old domineering self , Daddy dear . "
你会 是 你的 相同的 老的 盛气凌人 自己 , 爸爸 亲爱的 . "

"你还是老样子，专横跋扈的爸爸。"

" [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] !
" Domineering !
" 盛气凌人 !

"盛气凌人！

[hɪə(r)][ðə; ði][mɪŋks] !
Hear the minx !
听到 这 minx !

听听这妖精的叫声！

[aɪm][ə; eɪ]['regjələ(r)] [læm] , ['pɔːtə(r)] .
I'm a regular lamb , Porter .
我是 一个 常规的 羊肉 , 搬运工 .

我是一只普通的羔羊，波特。

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] : [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] ! "
That reminds me : When are you going to California ! "
那 提醒 我 : 什么时候 是 你 去 到 加利福尼亚州 ! "

这让我想起来：你什么时候去加州?

" [ai]['hædnt] [θɔːt] .
" I hadn't thought .
" 我 之前没有 想法 .

我之前没想过。

[ðæt] [ɪz] , [ai][hæd; həd] [θɔːt] . . .
That is , I had thought . . .
那 是 , 我 有 想法 . . .

也就是说，我当时是这么想的......

[ðæt] [ɪz] , [aɪv] [wɪʃt] . . .
That is , I've wished . . .
那 是 , 我已经 希望 . . .

也就是说，我一直希望......

[ai] [miːn] [aɪv] [w'ʌndəd] . . . . .
I mean I've wondered . . . . .
我 意思是 我已经 想知道 . . . . .

我的意思是，我一直想知道......

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [prɪ'zʌmptʃuəs] , ['mɪstə(r)] . ['mɪdltən] ,
I hope you won't think me presumptuous , Mr . Middleton ,
我 希望 你 惯于 思考 我 放肆 , 先生 . 米德尔顿 ,

米德尔顿先生，希望您不要觉得我冒昧。

[bʌt; bət] [aɪv] [w'ʌndəd] [ɪf] [jʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]
but I've wondered if you'd allow me to go on the same train with you and
但 我已经 想知道 如果 你会 允许 我 到 去 在 这 相同的 火车 和 你 和
[mɪs] ['mɪdltən] . "
Miss Middleton . "
错过 米德尔顿 . "

但我一直想知道，您是否允许我和您以及米德尔顿小姐一起乘坐同一列火车。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [wɪd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
" Why , my dear boy , we'd be delighted .
" 为什么 , 我的 亲爱的 男生 , 我们会 是 高兴极了 .

“哎呀，我亲爱的孩子，我们会非常高兴的。”

[ˌwʊdnt] [wiː; wi] , [ɪ'lɪzəbəθ] !
Wouldn't we , Elizabeth !
不会 我们 , 伊丽莎白 !

伊丽莎白，我们当然会！

" ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Mr . Porter turned to me .
" 先生 . 搬运工 转向 到 我 .

波特先生转向我。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['mɪdltən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hɪz; ɪz]
" You see , Miss Middleton , you are the supreme court , after all , " his
" 你 看 , 错过 米德尔顿 , 你 是 这 最高 法庭 , 后 全部 , " 他的
[lɪps] [sed] .
lips said .
嘴唇 说 .

“你看，米德尔顿小姐，你毕竟是最高法院，”他嘴唇翕动着说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [təʊld][ˌem ˈiː] [waɪ] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [wɪð] [dæd]
But his eyes told me why he wanted to go on the same train with Dad
但 他的 眼睛 讲述 我 为什么 他 通缉 到 去 在 这 相同的 火车 和 爸爸
[ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
and me ,
和 我 ,

但他的眼神告诉我，他为什么想和爸爸还有我一起坐同一趟火车。

[təʊld][ˌem ˈiː][ˈpleɪnə(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] .
told me plainer than words .
讲述 我 更朴素 比 字 .

比言语更直白。

[pəˈhæps] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈmembəd] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɪm] [tɪl] [ðæt]
Perhaps I should have remembered I had never spoken to him till that
也许 我 应该 有 记得 我 有 绝不 说 到 他 直到 那
[ˈmɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] . . . . . .
morning , but . . . . . .
早晨 , 但 . . . . . .

或许我应该记得，直到那天早上我才第一次和他说话，但是……

" [ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [kɔːt] [kənˈgrætʃəleɪts] [ðə; ði][ɪnˈfɪəriə(r)] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði][ˈwɪzdəm][ɒv; əv][ɪts]
" The supreme court congratulates the inferior court on the wisdom of its
" 这 最高 法庭 恭喜 这 下 法庭 在 这 智慧 的 它是
[dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
decision ,
决定 ,

最高法院对下级法院的判决表示赞赏，认为其判决英明。

" [ai] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][dæd][tuː; tə][haɪd][maɪ] [kənˈfjuːʒn] .
" I said , with an elaborate bow to Dad to hide my confusion .
" 我 说 , 和 一个 精心制作的 弓 到 爸爸 到 隐藏 我的 困惑 .

我一边说着，一边向爸爸行了一个夸张的鞠躬，以掩饰我的困惑。

" [ɪts] [ˈset(ə)ld] ! " [kraɪd] [dæd] .
" It's settled ! " cried Dad .
" 它是 定居 ! " 哭 爸爸 .

"就这么定了！"爸爸喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevə(r)] [ˈhæpənd] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɔːtə(r)] .
" This is quite the nicest thing that ever happened , " said Mr . Porter .
" 这 是 相当 这 最友善的 事物 那 曾经 发生 , " 说 先生 . 搬运工 .

"这是我经历过的最美好的事情，"波特先生说。

" [ɪf] [ˈəʊnli][juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ˈgreɪtf(ə)l][ai][ˌeɪ ˈem] .
" If only you knew how grateful I am .
" 如果 仅有的 你 知道 如何 感激的 我 是 .

"如果你知道我有多感激就好了。"

[ai] [fiːl] [laɪk] — [laɪk] [ˈgɪvɪŋ] [θriː] [tʃɪəz] , [ænd; ənd] [ˈtɒsɪŋ] [maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] . "
I feel like — like giving three cheers , and tossing my hat in the air . "
我 感觉 喜欢 — 喜欢 给予 三 干杯 , 和 抛掷 我的 帽子 在 这 空气 . "

我感觉就像——就像要欢呼三声，然后把帽子抛向空中一样。"

" [ðə; ði][ɪnˈfɪəriə(r)] [kɔːt] [ruːlz] [əˈgenst] [hæt] - [ˈtɒsɪŋ] [æz; əz] [ɪˈreləvənt] , [ˌɪməˈtɪəriəl] , [ænd; ənd]
" The inferior court rules against hat - tossing as irrelevant , immaterial , and
" 这 下 法庭 规则 反对 帽子 - 抛掷 作为 无关紧要 , 无关紧要 , 和
[ɪnˈkɒmpɪtənt] . "
incompetent . "
不称职的 . "

"下级法院裁定抛帽子行为不合时宜、无关紧要且不合法。"

" ['ruːlɪŋ] [sə'steɪnd] , " [ai] [sed] .
" Ruling sustained , " I said .
" 裁决 持续 , " 我 说 .

“维持原判，”我说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ! "
" And they call this a free country ! "
" 和 他们 称呼 这 一个 自由的 国家 ! "

“他们竟然把这里叫做自由国家！”

" [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [doʊnt] .
" The newspapers don't .
" 这 报纸 不 .

报纸上没有。

[riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [maɪ] [bɔɪ] . "
Read the newspapers my boy . "
读 这 报纸 我的 男生 . "

孩子，读读报纸吧。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] [naʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [klɑːs] .
" At any rate , I now belong to the privileged class .
" 在 任何 速度 , 我 现在 属于 到 这 特权 班级 .

无论如何，我现在属于特权阶级了。

[wen] [duː; də] [wiː; wi] [liːv] , ['mɪstə(r)] . ['mɪdltən] ? "
When do we leave , Mr . Middleton ? "
什么时候 做 我们 离开 , 先生 . 米德尔顿 ? "

米德尔顿先生，我们什么时候出发？

" [ɪ'lɪzəbəθ] [sez] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" Elizabeth says to - morrow .
" 伊丽莎白 说道 到 - 明天 .

伊丽莎白说明天。

[wiː; wi] [gəʊ] [baɪ] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [sləʊ] [treɪn] . "
We go by rather a slow train . "
我们 去 经过 相当 一个 慢的 火车 . "

我们乘坐的是一列速度比较慢的火车。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ai] [bɪ'gæn] .
" But why ? " I began .
" 但 为什么 ? " 我 开始 .

“可是为什么呢？”我开口问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ] [dɪə(r)] , [æn; ən] [ɔːl] - [waɪz] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ɪk'spres] [treɪnz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hɔːl] ['praɪvət] [kɑːz] . "
" Because , my dear , an all - wise Providence has decreed that express trains shall not haul private cars . "
" 因为 , 我的 亲爱的 , 一个 全部 - 明智的 普罗维登斯 有 颁布 那 表达 火车 将 不是 运输 私人的 汽车 . "

“因为，亲爱的，全知全能的上帝已经下令，特快列车不得牵引私人车厢。”

" [əʊ] , [ai] [seɪ] !
" Oh , I say !
" 哦 , 我 说 !

“哦，我说！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] .
" exclaimed Mr . Porter .
" 惊呼 先生 . 搬运工 .

“波特先生惊呼道。”

" [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
" That makes all the difference in the world . "
" 那 制作 全部 这 不同之处 在 这 世界 . "

"这意义重大。"

" ['əʊnli][ə; eɪ] [deɪz] ['dɪfrəns] . "
" Only a day's difference . "
" 仅有的 一个 天 不同之处 . "

"只差一天而已。"

" [ai] [miːn] . . . . . . "
" I mean . . . . . . "
" 我 意思是 . . . . . . "

"我是说……"

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][æz; əz]['aʊə(r)] [gest] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" You're going as our guest , you know . "
" 你是 去 作为 我们的 客人 , 你 知道 . "

"你知道，你是作为我们的客人去的。"

" [bʌt; bət] ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['mɪdltən] , [ai]['nevə(r)] . . . . . . "
" But really , Mr . Middleton , I never . . . . . . "
" 但 真的 , 先生 . 米德尔顿 , 我 绝不 . . . . . . "

"但是，米德尔顿先生，我真的从来没有……"

" [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] , [maɪ] [bɔɪ] . "
" Don't be absurd , my boy . "
" 不 是 荒诞 , 我的 男生 . "

"别胡闹了，孩子。"

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bleɪkli] ['pɔːtə(r)] , " [ai][woʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] .
" No , " said Mr . Blakely Porter , " I won't be absurd .
" 不 , " 说 先生 . 布莱克利 搬运工 , " 我 惯于 是 荒诞 .

"不，"布莱克利·波特先生说，"我不会做傻事。"

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][glæd][tuː; tə][gəʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [gest] . "
I shall be more than glad to go as your guest . "
我 将 是 更多的 比 高兴的 到 去 作为 你的 客人 . "

我非常乐意以您的客人的身份前往。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
" That's the way it should be .
" 那就是 这 方式 它 应该 是 .

就该是这样。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'lɪzəbəθ] ! "
Isn't it , Elizabeth ! "
不是 它 , 伊丽莎白 ! "

是不是，伊丽莎白！

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [əʊnd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑː(r)] , [dæd] . "
" I didn't know you owned a private car , Dad . "
" 我 没有 知道 你 拥有 一个 私人的 车 , 爸爸 . "

"我不知道您有辆私家车，爸爸。"

" [pʃɔː] ! " [sed] [dæd] .
" Pshaw ! " said Dad .
" 呸 ! " 说 爸爸 .

"呸！"爸爸说。

" [wʌts] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑː(r)] ?
" What's a private car ?
" 是什么 一个 私人的 车 ?

什么是私家车？

" [ai] [smaɪld] [æt; ət] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [tɜːm] " [dædz] [mæg'nɪfɪsns] ,
" I smiled at what I was pleased to term " Dad's magnificence ,
" 我 微笑 在 什么 我 曾是 高兴 到 学期 " 爸爸的 壮丽 ,

我微笑着，欣然将之称为"爸爸的伟大"。

" ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ['praɪvət] [kɑːz] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lektəbl] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ɪn'venʃnz] .
" little thinking I was soon to look on private cars as one of the most delectable of modern inventions .
" 小的 思维 我 曾是 很快 到 看 在 私人的 汽车 作为 一 的 这 最多 美味的 的 现代的 发明 .

我当时丝毫没有想到，不久之后我会把私家车视为现代最令人愉悦的发明之一。

['tʃæptə(r)] [faɪv]
Chapter Five
章 五

第五章

['aʊə(r)] [treɪn] [left] [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɪtə(r)] [kəʊld] ,
Our train left Grand Central Station at two o'clock next afternoon ; it was bitter cold ,
我们的 火车 左边 盛大 中央 车站 在 二 点钟 下一个 下午 ; 它 曾是 苦的 寒冷的 ,

第二天下午两点，我们的火车从中央车站出发；天气非常冷。

[ai][rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][ai] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['smʌðə] [ɪn][fɜːrz] .
I remember , and I drove to the station , smothered in furs .
我 记住 , 和 我 驾驶 到 这 车站 , 窒息 在 毛皮 .

我记得，我开车去车站，身上裹满了皮草。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] ['kəʊzi][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,
But our car was wonderfully cozy and comfortable ,
但 我们的 车 曾是 太棒了 舒适 和 舒服的 ,

但是我们的车里非常舒适温馨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [praʊd] [dæd][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
and it warmed my heart to see how proud Dad was of it :
和 它 温暖 我的 心 到 看 如何 自豪的 爸爸 曾是 的 它 :

看到爸爸为此感到如此自豪，我心里也暖暖的：

[ai][mʌst; məst][ɪn'spekt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , [dɪd][ai] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
I must inspect the kitchen ; this was my stateroom , did I like it ?
我 必须 检查 这 厨房 ; 这 曾是 我的 客舱 , 做过 我 喜欢 它 ?

我必须检查一下厨房；这是我的船舱，我喜欢吗?

[ai] ['mʌsnt] [dʒʌdʒ]['eɪmɒs][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
I mustn't judge Amos by his appearance ,
我 不得 法官 阿莫斯 经过 他的 外貌 ,

我不能以貌取人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʊk] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['grɪdl] [keɪks] .
but the way he could cook — he was a wonder at making griddle cakes .
但 这 方式 他 可以 厨师 — 他 曾是 一个 想知道 在 制作 烤盘 蛋糕 .

但他做饭的方式——他做煎饼简直是个奇迹。

[dɪd][ai] [stɪl] [laɪk] ['grɪdl] [keɪks] ?
Did I still like griddle cakes ?
做过 我 仍然 喜欢 烤盘 蛋糕 ?

我当时还喜欢煎饼吗?

" [ænd; ənd][duː; də] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] [brɔːt] .
" And do look at the books and magazines Mr . Porter brought .
" 和 做 看 在 这 图书 和 杂志 先生 . 搬运工 带来 .

“还有，请看看波特先生带来的书籍和杂志。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['tʃɔkəlits] , [tuː] .
And a box of chocolates , too .
和 一个 盒子 的 巧克力 , 也 .

还有一盒巧克力。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv][hɪm] ?
Wasn't it kind of him ?
不是 它 种类 的 他 ?

他真是太好了，不是吗?

" [dɪə(r)][dæd] !
" Dear Dad !
" 亲爱的 爸爸 !

“亲爱的爸爸!

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ][njuː] [tɔɪ] .
He was like a child with a new toy .
他 曾是 喜欢 一个 孩子 和 一个 新的 玩具 .

他就像个孩子得到了新玩具一样兴奋。

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] .
I'm sure he enjoyed every minute of the trip .
我是 当然 他 享受 每一个 分钟 的 这 旅行 .

我相信他一定很享受这次旅行的每一分钟。

['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] [pleɪd] ['krɪbɪdʒ] [wɪð] [hɪm] ([dæd] [ə'dɔː] ['krɪbɪdʒ]) [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] ; [ðeɪ]
Mr . Porter played cribbage with him (Dad adores cribbage) by the hour ; they
先生 . 搬运工 玩 克里比奇牌 和 他 (爸爸 喜爱 克里比奇牌) 经过 这 小时 ; 他们
[tɔːkt] ['reilrəudz] ,
talked railroads ,
谈话 铁路 ,

波特先生陪他玩了几个小时的克里比奇牌（爸爸很喜欢玩克里比奇牌）；他们还聊了铁路。

[ænd; ənd]['pɒlətɪks] , [ænd; ənd]['maɪnɪŋ] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [dæd][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ɪn] [j'iəz] .
and politics , and mining — I don't think Dad had been so happy in years .
和 政治 , 和 矿业 — 我 不 思考 爸爸 有 到过 所以 快乐的 在 年 .

还有政治和采矿——我想爸爸已经很多年没这么开心过了。

[ai] [nəʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] [lʌvd]
I know I had never been so happy , for I was sure Mr . Porter loved
我 知道 我 有 绝不 到过 所以 快乐的 , 为了 我 曾是 当然 先生 . 搬运工 喜爱
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我知道我从未如此快乐过，因为我确信波特先生爱我。

[ai]['kʊd(ə)nt] [help] ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
I couldn't help being sure ; his heart was in his eyes every time he looked at
我 不能 帮助 存在 当然 ; 他的 心 曾是 在 他的 眼睛 每一个 时间 他 看起来 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我忍不住确信，他每次看我的时候，眼里都充满了爱意。

[wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɪdltən] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] ,
When we started from New York , we were Mr . Middleton , and Mr . Porter ,
什么时候 我们 开始 从 新的 约克 , 我们 是 先生 . 米德尔顿 , 和 先生 . 搬运工 ,

我们从纽约起步时，我们分别是米德尔顿先生和波特先生。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɪdltən] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ; [æt; ət] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɒm] , [ænd; ənd] ['bleɪkli] ,
and Miss Middleton to one another ; at Chicago , it was Tom , and Blakely ,
和 错过 米德尔顿 到 一 其他 ; 在 芝加哥 , 它 曾是 汤姆 , 和 布莱克利 ,

还有米德尔顿小姐彼此交谈；在芝加哥，是汤姆和布莱克利，

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɪdltən] ; [ai] [bɪ'keɪm] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn]['juːtɑː] ([ai] [meɪd] [hɪm] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] .)
and Miss Middleton ; I became Elizabeth in Utah (I made him call me that .)
和 错过 米德尔顿 ; 我 成为 伊丽莎白 在 犹他州 (我 制成 他 称呼 我 那 .)

还有米德尔顿小姐；我在犹他州变成了伊丽莎白（我让他这么叫我）。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [nə'vɑːdə] . . . . .
And when we reached Nevada . . . . .
和 什么时候 我们 达到 内华达州 . . . . .

当我们到达内华达州时……

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli] , [səʊ] ['swiːtli] .
It happened so naturally , so sweetly .
它 发生 所以 自然 , 所以 甜蜜地 .

一切发生得如此自然，如此美好。

[dæd][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp]['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] ,
Dad was taking a nap after luncheon ,
爸爸 曾是 采取 一个 午睡 后 午餐 ,

爸爸午饭后打了个盹儿。

[ænd; ənd] ['bleɪkli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] ['plætfɔːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kɑː(r)] ,
and Blakely and I were sitting on the rear platform of our car ,
和 布莱克利 和 我 是 坐着 在 这 后部 平台 的 我们的 车 ,

我和布莱克利当时正坐在我们汽车的后车厢平台上。

[ðə; ði][lɑːst][kɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
the last car in the train .
这 最后的 车 在 这 火车 .

火车上的最后一节车厢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [deɪ] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ; [ðə; ði] ['dezət] [wɒz; wəz] [freʃ] [frɒm; frəm]['riːs(ə)nt] [reɪn] .
It was a heavenly day of blue sky and sunshine ; the desert was fresh from recent rain .
它 曾是 一个 天上 天 的 蓝色的 天空 和 阳光 ; 这 沙漠 曾是 新鲜的 从 最近的 雨 .

这是一个阳光灿烂、蓝天白云的好天气；沙漠刚刚下过雨，空气清新。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] , [dɪə(r)] ,
And then a few , dear ,
和 然后 一个 很少 , 亲爱的 ,

然后还有一些，亲爱的，

['fɔːltəd] [wɜːdz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['dezət] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv]
faltered words changed the desert into a garden that reached to the rim of
犹豫不决 字 已更改 这 沙漠 进入 一个 花园 那 达到 到 这 轮缘 的
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

断断续续的言语将沙漠变成了延伸至世界边缘的花园。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
" I love you .
" 我 爱 你 .

"我爱你。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [kwaɪt] [jet] , [bʌt; bət][ai] . . . . . . [ai] . . . . . . "
I didn't mean to tell you quite yet , but I . . . . . . I . . . . . . "
我 没有 意思是 到 告诉 你 相当 然而 , 但 我 . . . . . . 我 . . . . . . "

我本来不想这么快就告诉你，但是……我……

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] .
And it makes me so happy .
和 它 制作 我 所以 快乐的 .

这让我非常开心。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] ['enibɒdi] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][dæd][wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi][təʊld][hɪm] .
" You never saw anybody so delighted as Dad was when we told him .
" 你 绝不 锯 任何人 所以 高兴极了 作为 爸爸 曾是 什么时候 我们 讲述 他 .

"你绝对没见过像爸爸那样高兴的人，当我们告诉他这个消息时，他高兴极了。"

" [ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː][glæd][klɪə(r)] [θruː] , " [hiː; hi] [sed] .
" This makes me glad clear through , " he said .
" 这 制作 我 高兴的 清除 通过 , " 他 说 .

"这让我非常高兴，"他说。

" ['bleɪkli] , [bɔɪ] , [ai]['kʊd(ə)nt] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] [sʌn] .
" Blakely , boy , I couldn't love you more if you were my own son .
" 布莱克利 , 男生 , 我 不能 爱 你 更多的 如果 你 是 我的 自己的 儿子 .

"布莱克利，孩子，就算你是我亲生儿子，我也不会更爱你了。"

[ɪ'lɪzəbəθ] , [gɜːl] , [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['dædi] . "
Elizabeth , girl , come and kiss your old Daddy . "
伊丽莎白 , 女孩 , 来 和 吻 你的 老的 爸爸 . "

伊丽莎白，宝贝，过来亲亲你老爸。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːrnt] [sə'praɪzd] , [dæd] ? "
" And you aren't surprised , Dad ? "
" 和 你 不是 惊讶 , 爸爸 ? "

"爸爸，你一点也不惊讶吗？"

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] . "
" Not a bit . "
" 不是 一个 少量 . "

"一点也不。"

" [hiːz] [nəʊn] [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
" He's known I've loved you , all along .
" 他是 已知 我已经 喜爱 你 , 全部 沿着 .

"他一直都知道我爱你。"

['hævnt] [juː; jʊ] , [tɒm] ? "
Haven't you , Tom ? "
还没有 你 , 汤姆 ? "

难道不是吗，汤姆?

" [ai] [meɪ] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I may have suspected it . "
" 我 可能 有 怀疑 它 . "

“我可能早就怀疑过了。”

" [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [driːmd] [ai][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ai] [sed] .
" But I'm sure he never dreamed I could possibly care for you , " I said .
" 但 我是 当然 他 绝不 梦见 我 可以 可能 关心 为了 你 , " 我 说 .

“但我确信他做梦也没想到我会关心你，”我说。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] , [ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] [steɪt] - [ruːm] ,
And then , because I was too happy to do anything else , I went to my state - room ,
和 然后 , 因为 我 曾是 也 快乐的 到 做 任何事物 别的 , 我 去 到 我的 状态 - 房间 ,

然后，因为我太高兴了，什么也做不了，我就回了我的船舱。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .
and had a good cry .
和 有 一个 好的 哭 .

然后痛哭了一场。

[ai][hæv; həv] [riːd] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [lʌv] [wʊd] [grəʊ] [əʊld][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['hæpi] ['wɪmɪn] .
I have read somewhere that Love would grow old were it not for the tears of happy women .
我 有 读 某处 那 爱 会 生长 老的 是 它 不是 为了 这 眼泪 的 快乐的 女性 .

我曾在某处读到，如果没有幸福女人的眼泪，爱情也会衰老。

['tʃæptə(r)][sɪks]
Chapter Six
章 六

第六章

[wen] [wiː; wi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] ['ɪntuː][ˌkælə'fɔːniə] , ['evriθɪŋ] [siːmd] ['set(ə)ld] ;
When we flew down the grade into California , everything seemed settled ;
什么时候 我们 飞翔 向下 这 年级 进入 加利福尼亚州 , 一切 似乎 定居 ;

当我们飞越山坡进入加利福尼亚州时，一切似乎都很平静;

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['sæntə]['bɑːb(ə)rə] [weə(r)] [dæd][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæləs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [æz; əz][ə; eɪ][grænd] [sə'praɪz] (['bleɪkliz] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['sæntə] ['bɑːb(ə)rə]) ;
we were going to Santa Barbara where Dad was building a little palace for his Elizabeth as a grand surprise (Blakely's mother was in Santa Barbara) ;
我们 是 去 到 圣诞老人 芭芭拉 在哪里 爸爸 曾是 建筑 一个 小的 宫殿 为了 他的 伊丽莎白 作为 一个 盛大 惊喜 (布莱克利 母亲 曾是 在 圣诞老人 芭芭拉) ;

我们要去圣巴巴拉，爸爸在那里为他的伊丽莎白建造一座小宫殿，作为一个巨大的惊喜（布莱克利的母亲当时在圣巴巴拉）;

[wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [həʊ'tel] ; [ai] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
we would take rooms at the same hotel ; I would be presented to Mrs .
我们 会 拿 房间 在 这 相同的 酒店 ; 我 会 是 呈现 到 太太 .
['pɔːtə(r)] ,
Porter ,
搬运工 ,

我们会入住同一家酒店；我会被引荐给波特夫人。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] — [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
and as soon as the palace on the hill was completed — a matter of
和 作为 很快 作为 这 宫殿 在 这 爬坡道 曾是 完全的 — 一个 事情 的
[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] — ['bleɪkli] ,
two or three months — Blakely ,
二 或者 三 几个月 — 布莱克利 ,

山上的宫殿一建成——大概两三个月后——布莱克利

[ænd; ənd][dæd] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [muːv] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and Dad , and I would move into it .
和 爸爸 , 和 我 会 移动 进入 它 .

还有爸爸，我会搬进去。

['əʊnli] , [fɜːst] , ['bleɪkli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sæn; sɑːn][ˌbɜːrnər'diːnoʊ][ɒn]['aʊə(r)]
Only , first , Blakely and I were going to San Bernardino on our
仅有的 , 第一的 , 布莱克利 和 我 是 去 到 圣 贝尔纳迪诺 在 我们的
['wedɪŋ] [trɪp] .
wedding trip .
婚礼 旅行 .

不过，首先，布莱克利和我打算去圣贝纳迪诺度蜜月。

['wʌznt] [ðæt] [swiːt] [ɒv; əv] ['bleɪkli] ?
Wasn't that sweet of Blakely ?
不是 那 甜的 的 布莱克利 ?

布莱克利真是太好了，不是吗?

[wen] [ai][təʊld][hɪm][ə'baʊt][sæn; sɑːn][ˌbɜːrnər'diːnoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ,
When I told him about San Bernardino , and the livery - stable ,
什么时候 我 讲述 他 关于 圣 贝尔纳迪诺 , 和 这 涂装 - 稳定的 ,

当我跟他讲起圣贝纳迪诺和那家马厩时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [dæd][ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
and the cottage where Dad and I used to live ,
和 这 小屋 在哪里 爸爸 和 我 用过的 到 居住 ,

还有我和爸爸以前住的那间小屋，

[hiː; hi] [sed] [id] ['rɑːðə(r)] [spend] ['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] [ðeə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
he said he'd rather spend our honeymoon there than any place in the world .
他 说 他会 相当 花费 我们的 蜜月 那里 比 任何 地方 在 这 世界 .

他说他宁愿在那里度蜜月，也不愿去世界上任何其他地方。

[ɒv; əv] [kɔːs] [dæd][hæd; həd]['nevə(r)][səʊld][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
Of course Dad had never sold the cottage ,
的 课程 爸爸 有 绝不 卖 这 小屋 ,

当然，爸爸从未卖掉过那间小屋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [pliːzd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] ['aʊə(r)][plæn] .
and it was touching to see how pleased he was with our plan .
和 它 曾是 接触 到 看 如何 高兴 他 曾是 和 我们的 计划 .

看到他对我们的计划如此满意，真是令人感动。

" [jʊl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn][fɜːst] - [klɑːs] [kən'dɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai][gəʊ][ðeə(r)]['ɒf(ə)n][maɪ'self] .
" You'll find everything in first - class condition , " he said ; " I go there often myself .
" 你会 寻找 一切 在 第一的 - 班级 状况 , " 他 说 ; " 我 去 那里 经常 我 .

“你会发现那里的一切都一流，”他说；“我自己也经常去那里。”

[ai] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['keəteɪkə(r)] .
I built a little house in one corner of the garden for the caretakers .
我 建造 一个 小的 房子 在 一 角落 的 这 花园 为了 这 看护人员 .

我在花园的一角为看守人盖了一间小房子。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [gəʊld] - [ɒv; əv] - ['əʊfə(r)] [rəʊz] , [ɪ'lɪzəbəθ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [bɪ'jɒnd]
You should see that gold - of - Ophir rose , Elizabeth ; it has grown beyond
你 应该 看 那 金子 - 的 - 奥菲尔 玫瑰 , 伊丽莎白 ; 它 有 生长 超过
[bɪ'liːf] .
belief .
信仰 .

伊丽莎白，你应该看看那朵奥菲尔金玫瑰；它长得简直难以置信。

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['əʊklənd] — [weə(r)] ['aʊə(r)][kɑː(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [swɪtʃt] [ɒf]
" When we reached Oakland — where our car had to be switched off
" 什么时候 我们 达到 奥克兰 — 在哪里 我们的 车 有 到 是 切换 离开
[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəʊst] [laɪn] ,
and attached to a coast line ,
和 随附的 到 一个 海岸 线 ,

“当我们到达奥克兰时——我们的车不得不熄火并系在海岸线上——

[treɪn] — [wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi][hæd; həd][fɔː(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [kɪl] ,
train — we found we had four hours to kill ,
火车 — 我们 成立 我们 有 四 小时 到 杀 ,

火车上——我们发现我们有四个小时要打发时间，

[səʊ][dæd][ænd; ənd] ['bleɪkli] [ænd; ənd][ai] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bleɪkliz] [aɪ'dɪə]) [kɔːt] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'krɒs]
so Dad and Blakely and I (it was Blakely's idea) caught the boat across
所以 爸爸 和 布莱克利 和 我 (它 曾是 布莱克利 主意) 捕捉 这 船 穿过
[tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
to San Francisco .
到 圣 弗朗西斯科 .

于是，爸爸、布莱克利和我（这是布莱克利的主意）乘船去了旧金山。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [dɪə(r)] [bɔɪ] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
What do you suppose that dear boy wanted us to go over there for ?
什么 做 你 认为 那 亲爱的 男生 通缉 我们 到 去 超过 那里 为了 ?

你觉得那个可爱的孩子想让我们去那里做什么呢？

[ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es] ?
And where do you suppose he took us ?
和 在哪里 做 你 认为 他 采取 我们 ?

你猜他把我们带到哪里去了？

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es] [streɪt] [tuː; tə] [-] ,
He took us straight to Shreve's ,
他 采取 我们 直的 到 施里夫的 ,

他直接带我们去了什里夫家。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][dæd] [spent] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] ['aʊəz] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
and he and Dad spent a beautiful two hours in choosing an engagement
和 他 和 爸爸 花费 一个 美丽的 二 小时 在 选择 一个 订婚
[rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
ring for me .
戒指 为了 我 .

他和爸爸花了两个小时的时间，一起为我挑选订婚戒指。

[səʊ] [wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] ['lændɪd] [ɪn] ['sæntə] ['bɑːb(ə)rə] [ai] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [lʌv] [ɒv; əv]
So when we finally landed in Santa Barbara I was wearing a perfect love of
所以 什么时候 我们 最后 登陆 在 圣诞老人 芭芭拉 我 曾是 穿着 一个 完美的 爱 的
[ə; eɪ] ['ruːbi] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [left] [hænd] .
a ruby on the third finger of my left hand .
一个 红宝石 在 这 第三 手指 的 我的 左边 手 .

所以当我们最终抵达圣巴巴拉时，我左手无名指上戴着一枚完美的红宝石戒指。

[ai] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [ɒn] [maɪ] [sliːv] , [tuː] ;
I was wearing my heart on my sleeve , too ;
我 曾是 穿着 我的 心 在 我的 袖子 ， 也 ；

我也把喜怒哀乐都写在了脸上；

[ai] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [sɔː] [ðæt] [ai] [ə'dɔːrd] ['bleɪkli] .
I didn't care if all the world saw that I adored Blakely .
我 没有 关心 如果 全部 这 世界 锯 那 我 受人喜爱 布莱克利 .

我不在乎全世界都知道我有多爱布莱克利。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['sæntə] ['bɑːb(ə)rə] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
We arrived in Santa Barbara in the morning ,
我们 到达的 在 圣诞老人 芭芭拉 在 这 早晨 ，

我们早上抵达了圣巴巴拉。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['bleɪkli] [ʃʊd; ʃəd] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt]
and it was arranged that Blakely should lunch with his mother and devote
和 它 曾是 安排 那 布莱克利 应该 午餐 和 他的 母亲 和 奉献
[hɪm'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
himself to her during the afternoon ,
他自己 到 她 期间 这 下午 ，

于是安排布莱克利与母亲共进午餐，并在下午陪伴她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [rʊmz; ruːmz] .
but he was to dine with us in our rooms .
但 他 曾是 到 用餐 和 我们 在 我们的 房间 .

但他要和我们一起在我们的房间里用餐。

['nætʃ(ə)rəli] , [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [duː; də] , ['sʊpərvaɪz] [ðə; ði] [ˌʌn'pækɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [kləʊðz] ,
Naturally , I had a lot to do , supervising the unpacking of my clothes ,
自然 ， 我 有 一个 很多 到 做 ， 监督 这 拆包 的 我的 衣服 ，

当然，我有很多事要做，比如监督别人拆开我的衣服。

[ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [lʊk] [tuː]
and straightening things about in our sitting - room so that it wouldn't look too
和 拉直 事物 关于 在 我们的 坐着 - 房间 所以 那 它 不会 看 也
.
hotelish .
酒店式 .

并整理了一下客厅，让它看起来不那么像酒店。

[ðen] [dæd] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [aɪ'd] [ɪn'spektɪd] [maɪ] [njuː] ['pæləs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .
Then Dad wouldn't be happy till I'd inspected my new palace on the hill .
然后 爸爸 不会 是 快乐的 直到 ID 检查 我的 新的 宫殿 在 这 爬坡道 .

爸爸非得等我视察完山顶上的新宫殿才肯罢休。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] ['lʊkɪŋ] [paɪl] .
It was an alarming looking pile .
它 曾是 一个 令人担忧 寻找 桩 .

那是一堆看起来很吓人的东西。

[ɪf] ['enibɒdi] [bʌt; bət][dæd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed]
If anybody but Dad had been responsible for it , I should have said
如果 任何人 但 爸爸 有 到过 负责任的 为了 它 , 我 应该 有 说
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɪdiəs] .
it was hideous .
它 曾是 可怕 .

如果不是爸爸做的，而是其他人做的，我肯定会说这太可怕了。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dæd] !
Poor old Dad !
贫穷的 老的 爸爸 !

可怜的老爸!

[hiː; hi] [nəʊz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
He knows absolutely nothing about architecture .
他 知道 绝对地 没有什么 关于 建筑学 .

他对建筑一窍不通。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [reɪvd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['riːəli] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]
But of course I raved over it , and , really , when I came to examine
但 的 课程 我 赞不绝口 超过 它 , 和 , 真的 , 什么时候 我 来了 到 检查
[ˌaɪ 'tiː]['kləuzə(r)] ,
it closer ,
它 更近 ,

但我当然对它赞不绝口，而且，当我仔细研究它之后，

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [gʊd] [pɔɪnts] .
I found it had its good points .
我 成立 它 有 它是 好的 积分 .

我觉得它也有优点。

['kʌvəd] [wɪð] [vaɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['æktʃuəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Covered with vines , it would have been actually beautiful .
涵盖 和 藤蔓 , 它 会 有 到过 实际上 美丽的 .

如果爬满藤蔓，那该有多美啊。

[və'dʒɪniə]['kriːpə(r)] [grəuz] [laɪk] [mæd][ɪn][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['leɪdi]
Virginia creeper grows like mad in California and with English ivy and Lady
弗吉尼亚州 苦力怕 生长 喜欢 疯狂的 在 加利福尼亚州 和 和 英语 常春藤 和 女士
['bæŋksɪə]['rəʊzɪz][tuː; tə][help] [aʊt] ,
Banksia roses to help out ,
班克木 玫瑰 到 帮助 出去 ,

加州的五叶地锦长势旺盛，再加上常春藤和班克木玫瑰的帮助，更是如虎添翼。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] [træns'fɔːm] [maɪ] ['pæləs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['baʊə(r)][ɪn]['ɔːlməʊst][nəʊ]
I was sure I could transform my palace into a perfect bower in almost no
我 曾是 当然 我 可以 转换 我的 宫殿 进入 一个 完美的 凉亭 在 几乎 不
[taɪm] .
time .
时间 .

我确信我几乎可以在很短的时间内把我的宫殿改造成一个完美的凉亭。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [glæd][ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .
I was awfully glad I had seen it first , for now .
我 曾是 非常 高兴的 我 有 已见 它 第一的 , 为了 现在 .

我很庆幸自己先看到了它。

[ai][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði][bæd] [njuːz] ['dʒentli][tuː; tə] ['bleɪkli] .
I could break the bad news gently to Blakely .
我 可以 休息 这 坏的 消息 轻轻地 到 布莱克利 .

我可以委婉地把坏消息告诉布莱克利。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [lʌv] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [əʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [haʊs] .
If I were a man , I couldn't love a girl who owned such a hideous house .
如果 我 是 一个 男人 , 我 不能 爱 一个 女孩 WHO 拥有 这样的 一个 可怕 房子 .

如果我是男人，我不可能爱上一个拥有如此丑陋房子的女孩。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] [haʊs] [tuː; tə] ['bleɪkli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
But I didn't have a chance to talk house to Blakely for some time .
但 我 没有 有 一个 机会 到 讲话 房子 到 布莱克利 为了 一些 时间 .

但我有一段时间没机会和布莱克利谈谈房子的事。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːfli] [dɪ'prest] ; [hiː; hi]
When he came in to dinner that night he looked awfully depressed ; he
什么时候 他 来了 在 到 晚餐 那 夜晚 他 看起来 非常 郁闷 ; 他
['braitən] [ʌp] [ə; eɪ][lɒt] ,
brightened up a lot ,
明亮 向上 一个 很多 ,

那天晚上他来吃晚饭时看起来非常沮丧；后来精神好多了。

[ðəʊ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
though , when he saw me .
尽管 , 什么时候 他 锯 我 .

不过，当他看到我的时候。

[ai][hæd; həd][ɒn][maɪ][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd][dæd][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][grænd]['dɪnə(r)] ,
I had on my most becoming gown , and Dad had ordered a grand dinner ,
我 有 在 我的 最多 成为 袍 , 和 爸爸 有 订购 一个 盛大 晚餐 ,

我穿上了最得体的礼服，爸爸订了丰盛的晚餐。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['speʃ(ə)l][brænd][ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .
including his own special brand of Burgundy .
包括 他的 自己的 特别的 品牌 的 勃艮第 .

包括他自己特制的勃艮第葡萄酒。

[ɪf] [dæd] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ə'baʊt] [waɪn] ,
If Dad knew as much about architecture as he does about wine ,
如果 爸爸 知道 作为 很多 关于 建筑学 作为 他 做 关于 葡萄酒 ,

如果爸爸对建筑的了解程度和他对葡萄酒的了解程度一样高，

[ðeid] [ɪn'sɪst][ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wɜːrldz] [feə(r)] .
they'd insist on his designing all the buildings for the next world's fair .
他们会 坚持 在 他的 设计 全部 这 建筑物 为了 这 下一个 世界的 公平的 .

他们会坚持让他设计下一届世界博览会的所有建筑。

[ɔːl] [θruː] ['dɪnə(r)] ['bleɪkli] ['wɒznt] [kwaɪt] [hɪm'self] — [ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [θɪŋk] [dæd] [sɔː]
All through dinner Blakely wasn't quite himself — I could see it ; I think Dad saw
全部 通过 晚餐 布莱克利 不是 相当 他自己 — 我 可以 看 它 ; 我 思考 爸爸 锯
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

整个晚餐期间，布莱克利都有些心不在焉——我看得出来；我想爸爸也看出来了。

[tuː] - [bʌt; bət][ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
too - but I knew he would tell us what was the matter as soon as
也 - 但 我 知道 他 会 告诉 我们 什么 曾是 这 事情 作为 很快 作为
[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
he had an opportunity .
他 有 一个 机会 .

但我知道，一旦有机会，他就会告诉我们发生了什么事。

[wʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['bleɪkli] [ɪz][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['fræŋknəs] .
One , of the sweetest things about Blakely is his perfect frankness .
一 , 的 这 最甜美的 事物 关于 布莱克利 是 他的 完美的 坦率 .

布莱克利最令人喜爱的一点就是他坦率真诚。

[ai]['kʊd(ə)nt] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['wʌznt] [fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I couldn't love a man who wasn't frank with me .
我 不能 爱 一个 男人 WHO 不是 坦率 和 我 .

我无法爱上一个对我不坦诚的男人。

[ðæt] [ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .
That is , I suppose I could , but I should hate to ; it would break my heart .
那 是 , 我 认为 我 可以 , 但 我 应该 恨 到 ; 它 会 休息 我的 心 .

也就是说，我想我可以这么做，但我很不愿意；那会让我心碎。

[wel] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [wen] [dæd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] ['bleɪkli] [hɪz; ɪz]
Well , after dinner , when Dad had lighted his cigar , and Blakely his
出色地 , 后 晚餐 , 什么时候 爸爸 有 照明 他的 雪茄 , 和 布莱克利 他的
[ˌsɪgə'ret] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] .
cigarette , it all came out .
卷烟 , 它 全部 来了 出去 .

晚饭后，爸爸点燃了雪茄，布莱克利点燃了香烟，所有的事情都说了出来。

" [tɒm] ! "
" Tom ! "
" 汤姆 ! "

“汤姆！”

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Yes , my boy .
" 是的 , 我的 男生 .

“是的，我的孩子。”

" ([ai] [θɪŋk] [dæd] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['bleɪkli] [seɪ] [tɒm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [lʌvd] [tuː; tə]
" (I think Dad loved to hear Blakely say Tom almost as much as I loved to
" (我 思考 爸爸 喜爱 到 听到 布莱克利 说 汤姆 几乎 作为 很多 作为 我 喜爱 到
[hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] .)
hear him say Elizabeth .)
听到 他 说 伊丽莎白 .)

（我觉得爸爸喜欢听布莱克利叫汤姆，就像我喜欢听他叫伊丽莎白一样。）

" [tɒm] , [aɪv] [gɒt][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Tom , I've got you and Elizabeth into a deuce of an unpleasant position .
" 汤姆 , 我已经 得到 你 和 伊丽莎白 进入 一个 二 的 一个 令人不快的 位置 .

“汤姆，我让你和伊丽莎白陷入了非常尴尬的境地。”

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ][faɪn] ['wʊmən][maɪ]['mʌðə(r)][ɪz] ,
I've told you what a fine woman my mother is ,
我已经 讲述 你 什么 一个 美好的 女士 我的 母亲 是 ,

我已经告诉过你我母亲是一位多么优秀的女人，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃɪd] ['welkəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð] ['əʊpən][ɑːmz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][faɪnd][ai][wɒz; wəz][ɔːl]
and how she'd welcome Elizabeth with open arms , and now I find I was all
和 如何 棚 欢迎 伊丽莎白 和 打开 武器 , 和 现在 我 寻找 我 曾是 全部
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

她本以为她会张开双臂欢迎伊丽莎白，但现在我发现我完全错了。

[maɪ]['mʌðə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] ; [ʃiːz] [æn; ən]['ænsestə(r)] - ['wəːʃip] , ['hɑːtləs] , ['selfɪʃ]
My mother isn't a fine woman ; she's an ancestor - worshiping , heartless , selfish
我的 母亲 不是 一个 美好的 女士 ; 她是 一个 祖先 - 敬拜 , 狠心 , 自私
[snɒb] .
snob .
势利眼 .

我母亲不是个好女人；她是个崇拜祖先、冷酷无情、自私自利的势利眼。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [tɒm] .
I'm ashamed of her , Tom .
我是 羞愧 的 她 , 汤姆 .

汤姆，我为她感到羞耻。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [miːt] [ɪ'lɪzəbəθ] .
She refuses to meet Elizabeth .
她 拒绝 到 见面 伊丽莎白 .

她拒绝与伊丽莎白见面。

" ['tʃæptə(r)]['sev(ə)n]
" Chapter Seven
" 章 七

第七章

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf][æz; əz][ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]
I never was so sorry for anybody in my whole life as I was for
我 绝不 曾是 所以 对不起 为了 任何人 在 我的 所有的 生活 作为 我 曾是 为了
['bleɪkli] ;
Blakely ;
布莱克利 ;

我一生中从未像对布莱克利那样感到如此难过；

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ænd; ənd]
I would have done anything to have saved him the bitterness and
我 会 有 完毕 任何事物 到 有 已保存 他 这 苦味 和
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] .
humiliation of that moment .
屈辱 的 那 片刻 .

我愿意做任何事，让他免受那一刻的痛苦和羞辱。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dæd] , [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
As for Dad , he couldn't understand it at all .
作为 为了 爸爸 , 他 不能 理解 它 在 全部 .

至于爸爸，他完全无法理解。

[ðæt] ['bleɪkliz] ['mʌðə(r)][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]
That Blakely's mother should refuse to meet his Elizabeth was quite beyond his
那 布莱克利 母亲 应该 拒绝 到 见面 他的 伊丽莎白 曾是 相当 超过 他的
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension .
理解 .

布莱克利的母亲竟然拒绝见他的伊丽莎白，这让他完全无法理解。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['veri] [streɪndʒ] .
" This is very strange , " he said , " very strange .
" 这 是 非常 奇怪的 , " 他 说 , " 非常 奇怪的 .

“这很奇怪，”他说，“非常奇怪。”

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
There must be some mistake .
那里 必须 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

[waɪ] ['ʃudnt] [ʃiː; ʃi] [miːt] [ɪ'lɪzəbəθ] ? "
Why shouldn't she meet Elizabeth ? "
为什么 不应该 她 见面 伊丽莎白 ? "

她为什么不能见伊丽莎白呢？

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " ['bleɪkli] ['ɑːnsə(r)d] .
" There is no reason in the world , " Blakely answered .
" 那里 是 不 原因 在 这 世界 , " 布莱克利 回答 .

“世界上没有任何理由，”布莱克利回答道。

" [ðen] [waɪ] — ? "
" Then why — ? "
" 然后 为什么 — ? "

"那为什么——？"

" [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [hæz; həz]['ʌðə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , ['dædi] [dɪə(r)] , " [ai] [sed] .
" She probably has other plans for her son , Daddy dear , " I said .
" 她 大概 有 其他 计划 为了 她 儿子 , 爸爸 亲爱的 , " 我 说 .

"她可能对她的儿子另有打算，亲爱的爸爸，"我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丘比特的替身(Cupid's Understudy)

第2/3页

" [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [ðæt] [wɪr] ['fɪəfəli] ['vʌlgə(r)] . "
" And no doubt she has heard that we're fearfully vulgar . "
" 和 不 怀疑 她 有 听到 那 是 恐惧地 庸俗 . "

"毫无疑问，她也听说了我们粗俗不堪。"

" [wel] , [wiː; wi] [eɪnt] , " [sed] [dæd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [plænz] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
" Well , we ain't , " said Dad in a relieved voice ; " and as for those plans of hers ,
" 出色地 , 我们 不是 , " 说 爸爸 在 一个 松了口气 嗓音 ; " 和 作为 为了 那些 计划 的 她的 ,

"好吧，我们不会，"爸爸如释重负地说；"至于她的那些计划，

[ai] ['rekən] [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌaʊt'grəʊ] [ðem; ðəm] .
I reckon she'll have to outgrow them .
我 估计 壳 有 到 不再适合 他们 .

我觉得她以后肯定会穿不下的。

[bʌk] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] !
Buck up , my boy !
巴克 向上 , 我的 男生 !

振作起来，孩子！

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːz] [mɪ'steɪkən] . "
One look at Elizabeth will show her she's mistaken . "
一 看 在 伊丽莎白 将要 展示 她 她是 错误 . "

只要看一眼伊丽莎白，她就会发现自己错了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [maɪ]['mʌðə(r)] , " ['bleɪkli] [rɪ'plaɪd] ; " [ai] [fiːl] [ðæt] [ai] ['hævnt] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [naʊ] .
" You don't know my mother , " Blakely replied ; " I feel that I haven't known her till now .
" 你 不 知道 我的 母亲 , " 布莱克利 回复 ; " 我 感觉 那 我 还没有 已知 她 直到 现在 .

"你不了解我的母亲，"布莱克利回答说；"我觉得直到现在我才真正了解她。"

[ɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['aʊə(r)] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
It's out of the question , our staying here after what has happened .
它是 出去 的 这 问题 , 我们的 入住 这里 后 什么 有 发生 .

发生这样的事之后，我们绝对不可能继续留在这里。

[lets] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][del]['mɒnti; 'mɒnteɪ] , [ænd; ənd] [lets] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r)] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
Let's go up to Del Monte , and let's not wait four months for the wedding .
我们来吧 去 向上 到 德尔 蒙特 , 和 我们来吧 不是 等待 四 几个月 为了 这 婚礼 .

咱们去德尔蒙特吧，别等四个月才结婚了。

[waɪ] [kænt] [wiː; wi][biː; bi] ['mærid] [ðɪs] [wiːk] ?
Why can't we be married this week ?
为什么 不能 我们 是 已婚 这 星期 ?

为什么我们这周不能结婚?

[aɪm] [dʌn] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv] ['pɔːtəz] ; ['ðer] [nɒt] [maɪ]
I'm done with my mother and with the whole tribe of Porters ; they're not my
我是 完毕 和 我的 母亲 和 和 这 所有的 部落 的 搬运工 ; 它们是 不是 我的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

我跟我母亲以及整个波特家族都断绝了关系；他们不是我的同类。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɑː(r); ə(r)] . "
and you and Elizabeth are . "
和 你 和 伊丽莎白 是 . "

你和伊丽莎白就是。"

" [tɒm] , [ai] ['nevə(r)] [felt] , [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [tɪl] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] .
" Tom , I never felt , that I had a father till I found you .
" 汤姆 , 我 绝不 毛毡 , 那 我 有 一个 父亲 直到 我 成立 你 .

"汤姆，直到遇见你，我才感受到父亲的存在。"

[ɪ'lɪzəbəθ] , [gɜːl] , [ai] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [tɪl] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [lʌvd]
Elizabeth , girl , I never knew what happiness was till you told me you loved
伊丽莎白 , 女孩 , 我 绝不 知道 什么 幸福 曾是 直到 你 讲述 我 你 喜爱
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

伊丽莎白，姑娘，直到你告诉我你爱我，我才知道什么是幸福。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['mæriɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)]
My mother says she would never consent to her son's marrying the daughter
我的 母亲 说道 她 会 绝不 同意 到 她 儿子的 结婚 这 女儿
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [kept] [ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] .
of a man who has kept a livery - stable .
的 一个 男人 WHO 有 保留 一个 涂装 - 稳定的 .

我母亲说她绝不会同意她的儿子娶一个经营马厩的男人的女儿。

[ai] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæməli] [ðæt] [meɪd] [ɪts] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪski] .
I say that I'm done with a family that made its money out of whisky .
我 说 那 我是 完毕 和 一个 家庭 那 制成 它是 钱 出去 的 威士忌酒 .

我说，我跟靠威士忌发家的家族彻底断绝关系了。

[maɪ] ['mʌðərz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪlə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪlə(r)] ,
My mother's father was a distiller , her grandfather was a distiller ,
我的 母亲的 父亲 曾是 一个 蒸馏器 , 她 祖父 曾是 一个 蒸馏器 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ʃeɪm] ,
and if there's any shame ,
和 如果 有 任何 耻辱 ,

我母亲的父亲是酿酒师，她的祖父也是酿酒师，如果这有什么可羞耻的，

[ɪts] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv] ['diːs(ə)nsi] ,
it's mine , for by all the standards of decency ,
它是 矿 , 为了 经过 全部 这 标准 的 体面 ,

它是我的，因为按照所有体面的标准来看，

[ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['weəhaʊs] [fʊl]
a livery - stable is a hundred times more respectable than a warehouse full
一个 涂装 - 稳定的 是 一个 百 时代 更多的 可敬 比 一个 仓库 满的
[ɒv; əv] ['wɪski] .
of whisky .
的 威士忌酒 .

马厩比堆满威士忌的仓库体面一百倍。

[juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ['ɒnɪstli] , [bʌt; bət]['aʊəz][hæz; həz] [biːn] [rʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

You made your money honestly , but ours has been wrung out of the poor ,

你 制成 你的 钱 诚实地 ， 但 我们的 有 到过 拧干 出去 的 这 贫穷的 ，

你们的钱是靠诚实劳动挣来的，而我们的钱却是从穷人身上榨取的。

[ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði] ['rægɪd] , [ðə; ði] [dɪ'strest] .

the sick , the ragged , the distressed .

这 生病的 ， 这 破烂不堪 ， 这 苦恼 .

病人、衣衫褴褛的人、受苦的人。

[ðə; ði] ['wɪski] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] ['bɪznəs] , [tɒm] , ['rɒt(ə)n] ! "

The whisky business is a rotten business , Tom , rotten ! "

这 威士忌酒 商业 是 一个 烂 商业 ， 汤姆 ， 烂 ！ "

汤姆，威士忌生意是个烂生意，烂透了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪski] [ðæt] [bɔːt] [æn; ən] [æm'bæsədərʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] ;

" It was whisky that bought an ambassadorship for my mother's brother ;

" 它 曾是 威士忌酒 那 买 一个 大使职位 为了 我的 母亲的 兄弟 ；

“是威士忌为我母亲的兄弟买到了大使职位；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪski] [ðæt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [kaʊnt] [maɪ]['sɪstə(r)] ['mærid] ;

it was whisky that paid for the French count my sister married ;

它 曾是 威士忌酒 那 有薪酬的 为了 这 法语 数数 我的 姐姐 已婚 ；

是威士忌资助了我姐姐嫁给那位法国伯爵；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪski] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .

it was whisky that sent me to college .

它 曾是 威士忌酒 那 发送 我 到 大学 .

是威士忌让我上了大学。

['wɪski] , ['wɪski] — ['ɔːlweɪz] ['wɪski] ! "

Whisky , whisky — always whisky ! "

威士忌酒 ， 威士忌酒 — 总是 威士忌酒 ！ "

威士忌，威士忌——永远是威士忌！

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [sʌm; səm] [tɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [tə'deɪ] .

" I never thought twice about it before , but I've done some tall thinking today .

" 我 绝不 想法 两次 关于 它 前 ， 但 我已经 完毕 一些 高的 思维 今天 .

“我以前从未认真考虑过这个问题，但今天我认真思考了一下。”

[aɪm] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtəz] , [ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] .

I'm done with the Porters , root and branch .

我是 完毕 和 这 搬运工 ， 根 和 分支 .

我跟波特一家彻底断绝关系了。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli] [triː] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ,

Elizabeth and I are going to start a little family tree , of our own ,

伊丽莎白 和 我 是 去 到 开始 一个 小的 家庭 树 ， 的 我们的 自己的 ，

伊丽莎白和我打算自己画一棵小小的家谱树。

[ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ruːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪski] ['bærəl] , ['aɪðə(r)] .

and we're not going to root it in a whisky barrel , either .

和 是 不是 去 到 根 它 在 一个 威士忌酒 桶 ， 任何一个 .

我们也不会把它种在威士忌酒桶里。

[wɪr] — [wɪr] — "

We're — we're — "

是 — 是 — "

我们——我们——”

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ! " [sed] [dæd] .
" There , there ! " said Dad .
" 那里 , 那里 ! " 说 爸爸 .

"好了好了！"爸爸说。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['bleɪkli] , [bɔɪ] .
" It's all right , Blakely , boy .
" 它是 全部 正确的 , 布莱克利 , 男生 .

"没事的，布莱克利，孩子。"

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
It ain't so bad as you think .
它 不是 所以 坏的 作为 你 思考 .

情况并没有你想的那么糟糕。

[juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [eɪnt] ['gəʊɪŋ]
You ain't going to throw your mother over and your mother ain't going
你 不是 去 到 扔 你的 母亲 超过 和 你的 母亲 不是 去
[tuː; tə] [θrəʊ] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] .
to throw you over .
到 扔 你 超过 .

你不会抛弃你的母亲，你的母亲也不会抛弃你。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] ; [ðeɪ] [lʌv] [ðeə(r)] [sʌnz] .
I take it that all mothers are alike ; they love their sons .
我 拿 它 那 全部 母亲们 是 同样 ; 他们 爱 他们的 儿子们 .

我认为所有的母亲都一样；她们都爱自己的儿子。

['nætʃ(ə)rəli] , [jʊr; jər] [sɔː(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [naʊ] , [bʌt; bət] [ai] ['rekən] [ðæt] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz]
Naturally , you're sore and disappointed now , but I reckon that mother of yours
自然 , 你是 疮 和 失望的 现在 , 但 我 估计 那 母亲 的 你的
[ɪz] [sɔː(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
is sore and disappointed ,
是 疮 和 失望的 ,

你现在当然会感到难过和失望，但我估计你母亲也会感到难过和失望。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ,
As for our going to Del Monte ,
作为 为了 我们的 去 到 德尔 蒙特 ,

至于我们去德尔蒙特的事，

[ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪdltən] [jet] [ðæt] [kʌt] [ænd; ənd] [ræn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,
I never heard of a Middleton yet that cut and ran at a time like this ,
我 绝不 听到 的 一个 米德尔顿 然而 那 切 和 跑 在 一个 时间 喜欢 这 ,

我从未听说过有哪个米德尔顿家族的人会在这种时候临阵脱逃。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] ['eni] ['presɪdənt] . "
and Elizabeth and I ain't going to start any precedent . "
和 伊丽莎白 和 我 不是 去 到 开始 任何 先例 . "

我和伊丽莎白不会开创任何先例。

" [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)]
" No , my boy , we're going to stay right here , and you're going to stay here
" 不 , 我的 男生 , 是 去 到 停留 正确的 这里 , 和 你是 去 到 停留 这里
[wɪð] [ˌjuː 'es] .
with us .
和 我们 .

"不，孩子，我们就待在这里，你也要留在这里和我们在一起。"

[ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv] [gʊd] [taɪmz] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
There's lots of good times ahead for you and Elizabeth , and in the
有 很多 的 好的 时代 前方 为了 你 和 伊丽莎白 , 和 在 这
['miːntaɪm] ,
meantime ,
与此同时 ,

你和伊丽莎白未来还有很多美好的时光，与此同时，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [swiːt] [tuː; tə] [ðæt] ['mʌðə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] .
I want you to be mighty sweet to that mother of yours .
我 想 你 到 是 强大的 甜的 到 那 母亲 的 你的 .

我希望你对你母亲非常温柔体贴。

[ʃiːz] [ðə; ði]['əʊnli]['mʌðə(r)] [juːv] [gɒt] , [bɔɪ] .
She's the only mother you've got , boy .
她是 这 仅有的 母亲 你已经 得到 , 男生 .

孩子，她是你唯一的母亲。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][əʊld][fəʊks][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]
You don't know what it means for us old folks to be disappointed in
你 不 知道 什么 它 方法 为了 我们 老的 各位 到 是 失望的 在
['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .
our children .
我们的 孩子们 .

你不知道对我们这些老人家来说，对子女失望是什么滋味。

[naʊ] , [doʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] , [læd] .
Now , don't disappoint me , lad .
现在 , 不 辜负 我 , 小伙子 .

别让我失望啊，小伙子。

[juː; jʊ][biː; bi][naɪs][tuː; tə] [ðæt] ['mʌðə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] ['lʌvɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
You be nice to that mother of yours , and keep on loving Elizabeth ,
你 是 好的 到 那 母亲 的 你的 , 和 保持 在 爱 伊丽莎白 ,

你要善待你的母亲，也要继续爱伊丽莎白。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] .
and it will all come right , you see if it don't .
和 它 将要 全部 来 正确的 , 你 看 如果 它 不 .

如果没能解决，你再看看情况吧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [kʌm] [wʌn] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [wɜːd]
If it don't come one way , it will come another ; you can take my word
如果 它 不 来 一 方式 , 它 将要 来 其他 ; 你 能 拿 我的 单词
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

如果一件事没能实现，那它就会以另一种方式实现；相信我。

" [æz; əz] [ɪf] [dæd] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" As if Dad knew anything about it .
" 作为 如果 爸爸 知道 任何事物 关于 它 .

“好像爸爸知道这件事似的。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ðen] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [pə'zest] [ə; eɪ] [swiːt] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt]
He thought then that every woman possessed a sweet mind and a loving heart
他 想法 然后 那 每一个 女士 拥有 一个 甜的 头脑 和 一个 爱 心
;
;
;

他当时认为每个女人都有一颗善良的心和一颗充满爱的心；

[hiː; hi] [θɪŋks] [səʊ] [naʊ] .
he thinks so now .
他 思考 所以 现在 .

他现在这么认为了。

[bʌt; bət][wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv] ['bleɪkliz] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
But one glimpse of Blakely's mother was enough for me .
但 一 一瞥 的 布莱克利 母亲 曾是 足够的 为了 我 .

但我只瞥了一眼布莱克利的母亲就足够了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] ; ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['mɪlɪtənt] ,
She had a heart of stone ; everything about her was militant ,
她 有 一个 心 的 石头 ; 一切 关于 她 曾是 好战分子 ,
[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ;
uncompromising ;
毫不妥协 ;

她铁石心肠，浑身上下都透着好战和不妥协的作风。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] , ['stiːli] [bluː] ; [ðə; ði] [gaʊnz] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]
her eyes were of a piercing , steely blue ; the gowns she wore were
她 眼睛 是 的 一个 冲孔 , 钢铁般的 蓝色的 ; 这 礼服 她 穿着 是
['ɪnsələntli] ['elɪgənt] ;
insolently elegant ;
傲慢地 优雅的 ;

她有一双锐利、冷峻的蓝色眼睛；她穿的礼服既高贵又傲慢；

[ʃiː; ʃi]['reɪdieɪtɪd][ə; eɪ][suː'pɜːb][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
she radiated a superb self - satisfaction .
她 辐射 一个 高超 自己 - 满意 .

她浑身散发着一种极度的自信和满足感。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] ,
When she looked at you through her lorgnette ,
什么时候 她 看起来 在 你 通过 她 望远镜 ,

当她透过望远镜看着你时

[juː; jʊ][felt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
you felt as if you were on trial for your life .
你 毛毡 作为 如果 你 是 在 审判 为了 你的 生活 .

你感觉自己仿佛正在接受生死审判。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] ['lʊkɪŋ] , [juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sentənst] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]
When she ceased looking , you knew you were sentenced to mount the social
什么时候 她 停止 寻找 , 你 知道 你 是 判刑 到 山 这 社会的
['skæfəʊld] .
scaffold .
脚手架 .

当她不再注视你时，你就知道自己被判处了社会死刑。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['bleɪkli] [ænd; ənd][dæd] ,
If it hadn't been for Blakely and Dad ,
如果 它 之前没有 到过 为了 布莱克利 和 爸爸 ,

如果不是布莱克利和爸爸，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ɒv; əv][reɪdʒ]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [wiːks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪ] [ɪn]['sæntə]
I should have died of rage during the first two weeks of our stay in Santa
我 应该 有 死亡 的 愤怒 期间 这 第一的 二 周 的 我们的 停留 在 圣诞老人
['bɑːb(ə)rə] .
Barbara .
芭芭拉 .

在圣巴巴拉逗留的前两周，我本该气得死掉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
It was a cruel position for me ,
它 曾是 一个 残忍的 位置 为了 我 ,

对我来说，那是一种残酷的处境。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [θriː] [deɪz]
and it didn't make it easier that before we had been there three days
和 它 没有 制作 它 更轻松 那 前 我们 有 到过 那里 三 天
[ðə; ði] [həʊl] [həʊ'tel][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
the whole hotel was talking about it .
这 所有的 酒店 曾是 说 关于 它 .

更糟糕的是，在我们到达酒店三天之前，整个酒店都在谈论这件事。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

['evri] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] [huː] [hæd; həd] [biːn] [snʌb] [baɪ] ['bleɪkliz] ['mʌðə(r)] ['ɪnstəntli] [tʊk]
every woman in the hotel who had been snubbed by Blakely's mother instantly took
每一个 女士 在 这 酒店 WHO 有 到过 冷落 经过 布莱克利 母亲 即刻 采取
[maɪ] [pɑːt] ,
my part ,
我的 部分 ,

酒店里所有被布莱克利母亲冷落过的女人都立刻站在了我这边。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] ['hædnt] [biːn] [snʌb] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] —
and as there were only two women who hadn't been snubbed by her —
和 作为 那里 是 仅有的 二 女性 WHO 之前没有 到过 冷落 经过 她 —
['mɪsɪz] . ['tjuːdə(r)] ['kɛrˌstɛrz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɑːn.də.sən] - [spɪə(r)] — [ai][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ˌəʊvə'welmd]
Mrs . Tudor Carstairs and Mrs . Sanderson - Spear — I was simply overwhelmed
太太 . 都铎王朝 卡斯泰尔斯 和 太太 . 桑德森 - 矛 — 我 曾是 简单地 不堪重负
[wɪð] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
with unsolicited advice and undesirable attention .
和 未经请求的 建议 和 不理想的 注意力 .

由于只有两位女性没有被她冷落——图多尔·卡斯泰尔斯夫人和桑德森-斯皮尔夫人——我简直被不请自来的建议和不必要的关注淹没了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][stɪə(r)][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [kɔːs] [bɪ'twiːn] [ðæt]
Indeed , it was all I could do to steer a dignified course between that
的确 , 它 曾是 全部 我 可以 做 到 转向 一个 凝重 课程 之间 那
[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['sɪlə] ,
uncompromising Scylla ,
毫不妥协 斯库拉 ,

事实上，我竭尽全力才得以在那条毫不妥协的斯库拉之间保持体面的行进路线。

['bleɪkliz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [kə'rɪbdɪs] [ɒv; əv][maɪ][self] - [ɪ'lektɪd] ['tʃæmpiənz]
Blakely's mother , and the compromising Charybdis of my self - elected champions
布莱克利 母亲 , 和 这 妥协 卡律布狄斯 的 我的 自己 - 当选 冠军
.
.
.

布莱克利的母亲，以及我自封的拥护者们所面临的妥协困境。

[bʌt; bət][ai] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] .
But I managed it , somehow .
但 我 管理 它 , 不知何故 .

但我还是设法做到了。

[dæd] [bɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bɪg] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒələs] ,
Dad bought me a stunning big automobile in Los Angeles ,
爸爸 买 我 一个 令人惊叹的 大的 汽车 在 洛杉矶 洛杉矶 ，

爸爸在洛杉矶给我买了一辆非常漂亮的大汽车。

[ænd; ənd] ['bleɪkli] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] , ['bleɪkli] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] [fɒnd] [ɒv; əv] [gɒlf] ;
and Blakely taught me how to run it ; then , Blakely was awfully fond of golf ;
和 布莱克利 教授 我 如何 到 跑步 它 ； 然后 ， 布莱克利 曾是 非常 喜爱 的 高尔夫球 ；

布莱克利教我怎么跑；后来，布莱克利非常喜欢打高尔夫球；

[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ləʊdz] [ɒv; əv] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] .
and we spent loads of time at the Country Club .
和 我们 花费 负载 的 时间 在 这 国家 俱乐部 .

我们在乡村俱乐部度过了很多时间。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
And of course there was the palace on the hill to be inspected every little while .
和 的 课程 那里 曾是 这 宫殿 在 这 爬坡道 到 是 检查 每一个 小的 尽管 .

当然，还要时不时地去视察一下山顶上的宫殿。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bleɪkli] !
Poor Blakely !
贫穷的 布莱克利 !

可怜的布莱克利！

[haʊ] [hiː; hi][dɪd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
How he did hate it all !
如何 他 做过 恨 它 全部 !

他真是恨透了这一切！

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [begd] [dæd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mæriɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
Again and again he begged Dad to give his consent to our marrying at once .
再次 和 再次 他 乞求 爸爸 到 给 他的 同意 到 我们的 结婚 在 一次 .

他一再恳求爸爸立刻同意我们结婚。

[bʌt; bət][dæd] , [æz; əz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [raʊnd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tuː] - [mʌnθs] - [əʊld]['beɪbi] ,
But Dad , as unconscious of what was going on round him as a two - months - old baby ,
但 爸爸 ， 作为 无意识 的 什么 曾是 去 在 圆形的 他 作为 一个 二 - 几个月 - 老的 婴儿 ，

但是爸爸却像两个月大的婴儿一样，对周围发生的事情浑然不觉。

[wʊd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
would always insist that everything would come out all right .
会 总是 坚持 那 一切 会 来 出去 全部 正确的 .

总是坚持说一切都会好起来的。

" [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .
" Give her time , my boy , " he would say , " give her time .
" 给 她 时间 ， 我的 男生 ， " 他 会 说 ， " 给 她 时间 .

“孩子，给她点时间，”他会说，“给她点时间。”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɪz(ə)nt] [juːst] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['westən] [wei] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [θɪŋz] ,
Your mother isn't used to our Western way of rushing things ,
你的 母亲 不是 用过的 到 我们的 西 方式 的 匆忙 事物 ,

你母亲不习惯我们西方人做事急躁的作风。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
and she wants a little time to get used to it . "
和 她 想要 一个 小的 时间 到 得到 用过的 到 它 . "

她需要一点时间来适应。

" [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [gets] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What if she never gets used to it ?
" 什么 如果 她 绝不 获得 用过的 到 它 ?

“如果她永远都习惯不了怎么办？”

" ['bleɪkli] [wʊd] [ɑːsk] .
" Blakely would ask .
" 布莱克利 会 问 .

布莱克利会问。

[ðen] [dæd] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] : " [jʊr; jər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [bɔɪ] ; [ɔːl] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Then Dad would answer : " You're impatient , boy ; all lovers are impatient .
然后 爸爸 会 回答 : " 你是 不耐烦 , 男生 ; 全部 恋人 是 不耐烦 .

然后爸爸会回答：“孩子，你太没耐心了；所有的恋人都很没耐心。”

[doʊnt] [ai] [noʊ] ? "
Don't I know ? "
不 我 知道 ? "

难道我不知道吗?

" [bʌt; bət] [θɪŋz] [kænt] [goʊ] [ɒn] [ðɪs] [wei] [fər'evə(r)] . "
" But things can't go on this way forever . "
" 但 事物 不能 去 在 这 方式 永远 . "

“但事情不可能永远这样下去。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [kænt] , " [dæd] [wʊd] [ə'griː] .
" Of course they can't , " Dad would agree .
" 的 课程 他们 不能 , " 爸爸 会 同意 .

“当然不可能，”爸爸会同意道。

" [wen] [ai] [θɪŋk] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɒn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð]
" When I think things have gone long enough , I'll have a little talk with
" 什么时候 我 思考 事物 有 已消失 长的 足够的 , 患病的 有 一个 小的 讲话 和
[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [maɪ'self] .
your mother myself .
你的 母亲 我 .

“等我觉得事情拖得差不多了，我会亲自和你母亲谈谈。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dæʃt] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [ə; eɪ] [dæʃt] [faɪn] - ['lʊkɪŋ]
She's a dashed fine - looking woman , your mother — a dashed fine - looking
她是 一个 虚线 美好的 - 寻找 女士 , 你的 母亲 — 一个 虚线 美好的 - 寻找
['wʊmən] !
woman !
女士 !

你母亲是一位风韵犹存的漂亮女人——一位风韵犹存的漂亮女人!

[biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bɔɪ] .
Be patient with her , boy .
是 病人 和 她 , 男生 .

孩子，对她要有耐心。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dæd] !
" Poor Dad !
" 贫穷的 爸爸 !

可怜的爸爸!

['bleɪkli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [hiː; hi]
Blakely and I were resolved that he should never have that little talk he
布莱克利 和 我 是 已解决 那 他 应该 绝不 有 那 小的 讲话 他
[spəʊk] [ɒv; əv] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] .
spoke of with so much confidence .
辐 的 和 所以 很多 信心 .

布莱克利和我一致认为，他绝对不能进行他之前自信满满地提到的那次谈话。

[aɪ'diəl] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['sʌmtaɪmz] ,
Ideals are awfully in the way sometimes ,
理想 是 非常 在 这 方式 有时 ,

理想有时真的会成为很大的阻碍。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [wɪð] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː]
but nobody with a speck of decency can bear to stand by and see
但 无人 和 一个 斑点 的 体面 能 熊 到 站立 经过 和 看
[ðem; ðəm] [dɪ'strɔɪd] .
them destroyed .
他们 损毁 .

但凡还有一丝良知的人，都无法忍受袖手旁观，眼睁睁地看着它们被摧毁。

[dædz] [diːlz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [æt; ət]['eni] [praɪs] .
Dad's deals had to be preserved at any price .
爸爸的 交易 有 到 是 保存完好 在 任何 价格 .

无论如何都要保住爸爸的交易。

['tʃæptə(r)] [eɪt]
Chapter Eight
章 八

第八章

[ænd; ənd][səʊ][ə'nʌðə(r)] [tuː] [wiːks] [pɑːst] .
And so another two weeks passed .
和 所以 其他 二 周 通过了 .

就这样，又过了两周。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] ['kɒmɪt] [ɒv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['brɪljənsi] [ʃɒt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['ɔːbɪt] ,
Then , one day , a comet of amazing brilliancy shot suddenly into our social orbit ,
然后 , 一 天 , 一个 彗星 的 惊人的 才华横溢 射击 突然 进入 我们的 社会的 轨道 ,
[ænd; ənd] [θɪŋz] ['hæpənd] .
and things happened .
和 事物 发生 .

然后有一天，一颗光芒四射的彗星突然闯入了我们的社交轨道，事情就此发生。

[ðæt] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['stelə(r)] [fə'nɒmɪnən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [grænd] [djuːk] , [ə; eɪ] ['nefjuː]
That this interesting stellar phenomenon was a Russian grand duke , a nephew
那 这 有趣的 恒星 现象 曾是 一个 俄语 盛大 公爵 , 一个 侄子
[ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] ,
of the Czar ,
的 这 沙皇 ,

而这一有趣的恒星现象的幕后黑手，竟然是一位俄罗斯大公，沙皇的侄子。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːkənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but added to the piquancy of the situation .
但 额外 到 这 辣味 的 这 情况 .

但这却增添了局势的趣味性。

[ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['flʌtə(r)] ; [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [dʒɔɪ] ;
The hotel was all in a flutter ; the manager was beside himself with joy ;
这 酒店 曾是 全部 在 一个 扑 ; 这 经理 曾是 旁 他自己 和 喜悦 ;

酒店里一片欢腾；经理欣喜若狂；

[bel] - [bɔɪz] [dɑ:nst] [dʒɪg] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] ;
bell - boys danced jig steps in the corridors ;
钟 - 男孩们 跳舞 夹具 步骤 在 这 走廊 ;

门童们在走廊里跳起了吉格舞；

['tʃeimbəmeid] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [eə(r)] — [ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][grænd]
chambermaids went about with a distracted air — and all because the grand
女佣 去 关于 和 一个 愣 空气 — 和 全部 因为 这 盛大
[dju:k] , [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - ,
duke , Alexander Melovich ,
公爵 , 亚历山大 - ,

女仆们神情恍惚，心不在焉——而这一切都是因为大公亚历山大·梅洛维奇

[wɒz; wəz][tu:; tə] [ə'raɪv] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
was to arrive on the morrow .
曾是 到 到达 在 这 明天 .

预计第二天到达。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['i:pɒk] - ['meɪkɪŋ] [ɪ'vent] .
It was an epoch - making event .
它 曾是 一个 时代 - 制作 事件 .

这是一件划时代的事件。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜ:kəs] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fri:] .
It was better than a circus , for it was free .
它 曾是 更好的 比 一个 马戏团 , 为了 它 曾是 自由的 .

它比马戏团好多了，因为它是免费的。

['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:lməˌnæk] [di:]['gəʊθə] [ə'pɪəd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .
Copies of the Almanach de Gotha appeared , as if by magic .
副本 的 这 年鉴 德 哥达 出现 , 作为 如果 经过 魔法 .

《哥达年鉴》的副本仿佛凭空出现。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
Everybody was interested .
大家 曾是 感兴趣的 .

大家都很感兴趣。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] [tʃɑ:md] , [ʌn'tɪl] —
Everybody was charmed , until —
大家 曾是 迷住了 , 直到 —

所有人都被迷住了，直到——

[ðə; ði]['ru:mə(r)] [flu:] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][və'rændəz] .
The rumor flew rapidly along the verandas .
这 谣言 飞翔 快速 沿着 这 阳台 .

谣言迅速在走廊里传开。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [baɪ][ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'fɜ:md] [baɪ][ðə; ði] [tʃi:f] [klɑ:k] ;
It was denied by the head waiter , it was confirmed by the chief clerk ;
它 曾是 否认 经过 这 头 服务员 , 它 曾是 确认的 经过 这 首席 职员 ;

领班否认了此事，总管证实了此事；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][hɪm'self][ænd; ənd][ə'gen] [kən'fɜ:md] .
it was referred to the manager himself and again confirmed .
它 曾是 指 到 这 经理 他自己 和 再次 确认的 .

此事已提交给经理本人，并再次得到确认。

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] !
Alas , it was true !
唉 , 它 曾是 真的 !

唉，竟然是真的！

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [nɒt][tuː; tə]['ɒnə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] ,
The Grand Duke Alexander was coming , not to honor the hotel ,
这 盛大 公爵 亚历山大 曾是 未来 , 不是 到 荣誉 这 酒店 ,
[bʌt; bət][tuː; tə]['ɒnə(r)]['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] ['pɔːtə(r)] ;
but to honor Mrs . Carmichael Porter ;
但 到 荣誉 太太 . 卡迈克尔 搬运工 ;

亚历山大大公此行并非为了款待酒店，而是为了款待卡迈克尔·波特夫人；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [gest] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [həʊ'tel] [bɪl] ,
she would receive him as her guest , she would pay the royal hotel bill ,
她 会 收到 他 作为 她 客人 , 她 会 支付 这 皇家 酒店 账单 ,

她会像对待贵宾一样接待他，她会支付皇家酒店的账单。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [bɪls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [swiːt] .
she would pay the bills of the royal suite .
她 会 支付 这 账单 的 这 皇家 套房 .

她会支付皇家套房的所有账单。

[jes] , ['bleɪkliz] ['mʌðə(r)][hæd; həd] ['kæptʃəd] [ðə; ði][grænd][djuːk] .
Yes , Blakely's mother had captured the grand duke .
是的 , 布莱克利 母亲 有 捕获 这 盛大 公爵 .

是的，布莱克利的母亲抓住了大公爵。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [swept] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .
A wave of indignation swept the columns of the rank and file .
一个 海浪 的 愤慨 扫荡 这 列 的 这 秩 和 文件 .

一股义愤之风席卷了普通士兵。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][wɒnt][ðə; ði][grænd][djuːk] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][wɒnt] ['bleɪkliz] ['mʌðə(r)]
They didn't want the grand duke themselves , but they didn't want Blakely's mother
他们 没有 想 这 盛大 公爵 他们自己 , 但 他们 没有 想 布莱克利 母亲
[tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ;
to have him ;
到 有 他 ;

他们不想要大公爵本人，但也不想让布莱克利的母亲生下他；

['bleɪkliz] ['mʌðə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɑː.n.də.sən] - [spɪə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tjuːdə(r)] ['kɛrˌstɛrz] .
Blakely's mother and Mrs . Sanderson - Spear , and Mrs . Tudor Carstairs .
布莱克利 母亲 和 太太 . 桑德森 - 矛 , 和 太太 . 都铎王朝 卡斯泰尔斯 .

布莱克利的母亲、桑德森-斯皮尔夫人和都铎·卡斯泰尔斯夫人。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɒmɪk] ['ɒprə] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪəfəli] [ə'mjuːzɪŋ]
In a way , it was better than a comic opera ; it was fearfully amusing
在 一个 方式 , 它 曾是 更好的 比 一个 漫画 歌剧 ; 它 曾是 恐惧地 有趣
.
.
.

从某种意义上说，它比滑稽歌剧更精彩；它既可怕又滑稽。

[ðə; ði][grænd] [djuːk] , [ə'kʌmp(ə)nid] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
The grand duke , accompanied , according to the newspapers ,
这 盛大 公爵 , 伴随 , 根据 到 这 报纸 ,

据报纸报道，大公陪同人员如下：

" [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [swiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][sə'saɪəti] ,
" by the Royal Suite and the Choicest Flower of San Francisco Society ,
" 经过 这 皇家 套房 和 这 精选 花 的 圣 弗朗西斯科 社会 ,

由皇家套房和旧金山社交名媛共同呈现

" [ə'raɪvd] [ɒn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] [də'rekt][frɒm; frəm] [del] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] .
" arrived on a special train direct from Del Monte .
" 到达的 在 一个 特别的 火车 直接的 从 德尔 蒙特 .

"乘坐从德尔蒙特直达的专列抵达。"

['hævɪŋ] ['kæptʃəd] [ə; eɪ][grænd] [djuːk] , [ðiːz] " ['tʃɔɪsɪst] ['flaʊəz] " ([ten] [ɪn]['nʌmbə(r)]) [wɜː(r); wə(r)]
Having captured a grand duke , these " Choicest Flowers " (ten in number) were
拥有 捕获 一个 盛大 公爵 , 这些 " 精选 花朵 " (十 在 数字) 是
[ləʊθ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] ,
loath to lose him ,
厌恶 到 失去 他 ,

俘虏了一位大公后，这十位"上等花"不愿失去他。

[səʊ] [ðeɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .
so they accompanied him .
所以 他们 伴随 他 .

所以他们就陪他一起去了。

[ðeɪ] [dɪd][mɔː(r)] ; [ðeɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [treɪn] .
They did more ; they paid for the special train .
他们 做过 更多的 ; 他们 有薪酬的 为了 这 特别的 火车 .

他们做得更多；他们支付了专列的费用。

['bleɪkliz] ['mʌðə(r)] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['frendli] ['mænə(r)] .
Blakely's mother greeted them , one and all , in a most friendly manner .
布莱克利 母亲 问候 他们 , 一 和 全部 , 在 一个 最多 友好的 方式 .

布莱克利的母亲以非常友好的方式迎接了他们每一个人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk][eə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]
There was an aristocratic air about the whole proceeding that was distinctly
那里 曾是 一个 贵族 空气 关于 这 所有的 进行中 那 曾是 明显地
[ˌʌp'lɪftɪŋ] .
uplifting .
令人振奋 .

整个过程弥漫着一种高贵典雅的气息，令人精神振奋。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['geiəti] ,
And now began a round of gaieties ,
和 现在 开始 一个 圆形的 的 欢乐 ,

于是，一阵欢闹开始了。

[ðə; ði][fɜːst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] ['rʌʃ(ə)n] ['sæməvɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['evɪdəns] ,
the first being a tea were real Russian samovars were in evidence ,
这 第一的 存在 一个 茶 是 真实的 俄语 茶炊 是 在 证据 ,

第一站是茶馆，那里有真正的俄罗斯茶炊。

[ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] [ɒv; əv]['riːəl] ['rʌʃ(ə)n] ['kæviɑː(r)][wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] .
and sandwiches of real Russian caviar were served .
和 三明治 的 真实的 俄语 鱼子酱 是 服务 .

而且还供应了真正的俄罗斯鱼子酱三明治。

['riːəl] ['rʌʃ(ə)n] ['sɪgəret] [wɜː(r); wə(r)] [sməʊkt] , ['riːəl] ['rʌʃ(ə)n] ['vɒdkə] [wɒz; wəz] [sip] ; [ðə; ði] [zɑːrz]
Real Russian cigarettes were smoked , real Russian vodka was sipped ; the Czar's
真实的 俄语 香烟 是 熏制 , 真实的 俄语 伏特加酒 曾是 啜饮 ; 这 沙皇的
[helθ] [wɒz; wəz] [drʌŋk] ;
health was drunk ;
健康 曾是 醉 ;

人们抽着真正的俄罗斯香烟，啜饮着真正的俄罗斯伏特加；人们为沙皇的健康干杯；

[nəʊ] [bɒmz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] , [nəʊ] [bɒndz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
no bombs were thrown , no bonds were offered for sale , the Russian
不 炸弹 是 抛掷 ， 不 债券 是 提供 为了 销售 ， 这 俄语
[ləʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'skʌst] ;
loan was not discussed ;
贷款 曾是 不是 讨论 ;

没有投掷炸弹，没有出售债券，也没有讨论俄罗斯贷款；

[ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['prez(ə)nt] , ['hævɪŋ] [biːn] ['ɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [hɑːf] ['hɒlədeɪ] .
the Japanese servants were not present , having been given a half holiday .
这 日本人 仆人 是 不是 展示 ， 拥有 到过 给定 一个 一半 假期 .

日本仆人没有到场，因为他们放了半天假。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] , [ðæt] [tiː] !
Oh , it was a little triumph , that tea !
哦 ， 它 曾是 一个 小的 胜利 ， 那 茶 !

哦，那杯茶真是个小小的胜利！

['bleɪkliz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃaʊəd] [wɪð] [kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
Blakely's mother was showered with congratulations .
布莱克利 母亲 曾是 淋浴 和 恭喜! .

布莱克利的母亲收到了无数祝贺。

[ðə; ði] " ['tʃɔɪsɪst] ['flaʊəz] " [vaɪd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt]
The " Choicest Flowers " vied with one another in assurances of their distinguished
这 " 精选 花朵 " 竞争 和 一 其他 在 保证 的 他们的 杰出的
[ə'pruːv(ə)l] .
approval .
赞同 .

这些"精选花卉"竞相展示它们所获得的殊荣。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɡrænd] [djuːk] .
Indeed , they were all crazy about it — except the grand duke .
的确 ， 他们 是 全部 疯狂的 关于 它 — 除了 这 盛大 公爵 .

事实上，除了大公爵之外，所有人都为之疯狂。

['bleɪkli] [sed] [ðə; ði] [ɡrænd] [djuːk] [wɒz; wəz] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] ,
Blakely said the grand duke was bored to death ,
布莱克利 说 这 盛大 公爵 曾是 无聊的 到 死亡 ，

布莱克利说大公爵无聊死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] ['wɪski] -
and that he had led him off to the bar and given him a whisky -
和 那 他 有 引领 他 离开 到 这 酒吧 和 给定 他 一个 威士忌酒 -
[ænd; ənd] - ['səʊdə] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['pɪti] .
and - soda out of sheer pity .
和 - 苏打 出去 的 透明 遗憾 .

他出于怜悯，把那人带到吧台，给了他一杯威士忌苏打水。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [djuːk] [stʌk] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pəʊstɪdʒ] [stæmp] ,
From that time on the duke stuck to him like a postage stamp ,
从 那 时间 在 这 公爵 卡住 到 他 喜欢 一个 邮资 邮票 ，

从那时起，公爵就如同邮票一样紧紧依附在他身上。

[səʊ] [ðæt] ['bleɪkli] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [dæd] [ænd; ənd]
so that Blakely had an awful time escaping that night to dine with Dad and
所以 那 布莱克利 有 一个 可怕 时间 逃脱 那 夜晚 到 用餐 和 爸爸 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

所以那天晚上布莱克利费了好大劲才逃出来和我和爸爸一起吃饭。

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tiː] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
He told us all about the tea at dinner ,
他 讲述 我们 全部 关于 这 茶 在 晚餐 ，

他跟我们详细讲了晚餐时喝茶的事，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] ([ai]['hædnt] [siːn] [hɪm] [jet]) [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz]
and I was surprised to learn (I hadn't seen him yet) that the duke was
和 我 曾是 惊讶 到 学习 （ 我 之前没有 已见 他 然而 ） 那 这 公爵 曾是
[dʒʌst] ['bleɪkliz] [eɪdʒ] ,
just Blakely's age ,
只是 布莱克利 年龄 ，

令我惊讶的是（我之前还没见过他），这位公爵竟然和布莱克利年纪相仿。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['bleɪkli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [sɔːt] .
and , as Blakely put it , " a very decent sort .
和 ， 作为 布莱克利 放 它 ， " 一个 非常 体面的 种类 .

正如布莱克利所说，“他是个非常体面的人。”

" [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][grænd] [djuːk] ['ʃʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['diːsnt] [sɔːt] ,
" Not that there is any reason why a grand duke shouldn't be a decent sort ,
" 不是 那 那里 是 任何 原因 为什么 一个 盛大 公爵 不应该 是 一个 体面的 种类 ，

“当然，这并不意味着一位大公就不能是一位品行端正的人。”

[bʌt; bət]['ruːmə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] [dʒʌst] [ðen] [prəu'kleim] [ðæt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][grænd] [djuːk] [wɒz; wəz]
but Rumor was busy just then proclaiming that this particular grand duke was
但 谣言 曾是 忙碌的 只是 然后 宣告 那 这 特别的 盛大 公爵 曾是
[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [pɪg] .
a perfect pig .
一个 完美的 猪 .

但此时谣言四起，宣称这位大公爵简直就是一头完美的猪。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
The next day I had a chance to judge for myself .
这 下一个 天 我 有 一个 机会 到 法官 为了 我 .

第二天我有机会亲自评判。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] [djuːk] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][gɒt]['ɪntuː][maɪ] ['ɔːtəməbiːl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɔːnɪŋ]
It seems the duke noticed me as I got into my automobile for my morning
它 似乎 这 公爵 注意到 我 作为 我 得到 进入 我的 汽车 为了 我的 早晨
[raɪd] ,
ride ,
骑 ，

公爵似乎注意到我了，当时我正坐进车里准备晨间出行。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['faɪndɪŋ] [aʊt] [huː] [ai][wɒz; wəz] ,
and after finding out who I was ,
和 后 寻找 出去 WHO 我 曾是 ，

在得知我的身份之后，

[sent] [fɔː(r); fə(r)] ['bleɪkli] [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [ai][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] .
sent for Blakely and demanded that I be presented to him .
发送 为了 布莱克利 和 要求 那 我 是 呈现 到 他 .

派人把布莱克利叫来，要求把我带到他面前。

['bleɪkli] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['æŋgri] .
Blakely was awfully angry .
布莱克利 曾是 非常 生气的 .

布莱克利非常生气。

[hiː; hi] [sed] : " [lʊk] [hɪə(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs]
He said : " Look here , I don't know what you've been used to , but in this
他 说 : " 看 这里 , 我 不 知道 什么 你已经 到过 用过的 到 , 但 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

他说："听着，我不知道你以前习惯了什么，但在这个国家，

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hiː; hi][ɑːsks][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
where a man wishes to meet a young lady , he asks to be presented to
在哪里 一个 男人 愿望 到 见面 一个 年轻的 女士 , 他 问 到 是 呈现 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

男子想结识一位年轻女士时，会要求被引荐给她。

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ʃɪl] [biː; bi] ['ɒnəd] [baɪ]
Not only that , but he doesn't take it for granted that she'll be honored by
不是 仅有的 那 , 但 他 不 拿 它 为了 的确 那 壳 是 荣幸 经过
[ðə; ði] [rɪ'kwest] .
the request .
这 要求 .

不仅如此，他也不认为她一定会接受他的请求。

[mɪs] ['mɪdltən] [ɪz][maɪ] [fi'ɒnseɪ] .
Miss Middleton is my fiancee .
错过 米德尔顿 是 我的 未婚妻 .

米德尔顿小姐是我的未婚妻。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɔː(r)][nɒt] .
I don't know whether she cares to meet you or not .
我 不 知道 无论 她 关心 到 见面 你 或者 不是 .

我不知道她是否想见你。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] .
If she does , I'll let you know .
如果 她 做 , 患病的 让 你 知道 .

如果她这么做了，我会告诉你。

" [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['terəbli] ['mɔːtɪfaɪd] .
" The duke was terribly mortified .
" 这 公爵 曾是 可怕 羞愧难当 .

"公爵感到非常羞愧。"

[hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] ['bjuːtɪfli] .
He apologized beautifully .
他 道歉 非常漂亮 .

他的道歉非常得体。

[ðen] ['bleɪkli] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['betə(r)] [frendz]
Then Blakely apologized for getting angry , and they became better friends
然后 布莱克利 道歉 为了 获得 生气的 , 和 他们 成为 更好的 朋友们
[ðæn; ðən]['evə(r)] ,
than ever ,
比 曾经 ,

随后布莱克利为自己的生气道歉，他们之间的友谊比以往任何时候都更加牢固。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .
with the result that the duke was presented to me that very afternoon .
和 这 结果 那 这 公爵 曾是 呈现 到 我 那 非常 下午 .

结果，当天下午我就见到了公爵。

[ðə; ði][grænd] [djuːk] [ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd][feə(r)] ,
The Grand Duke Alexander was short and fat and fair ,
这 盛大 公爵 亚历山大 曾是 短的 和 胖的 和 公平的 ,
亚历山大大公身材矮胖，皮肤白皙。

[wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪzə(r)] ['wɪlhelm] [və'raɪəti] .
with a yellow mustache of the Kaiser Wilhelm variety .
和 一个 黄色的 胡子 的 这 凯撒 威廉 种类 .
留着威廉皇帝式的黄色胡子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It was rather a shock to me ,
它 曾是 相当 一个 震惊 到 我 ,
这着实让我感到震惊。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [blæk] - [heəd] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
for I had expected a dashing black - haired person with flashing eyes and
为了 我 有 预期的 一个 帅气 黑色的 - 头发 人 和 闪烁 眼睛 和
[ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['prez(ə)ns] .
a commanding presence .
一个 指挥 在场 .
因为我原本期待的是一位英俊潇洒、黑发飘逸、眼神炯炯有神、气场强大的男子。

[nəʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] [æt; ət] [ɔːl] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ][grænd] [djuːk] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [laɪk] ;
No , he wasn't at all my idea of what a grand duke should look like ;
不 , 他 不是 在 全部 我的 主意 的 什么 一个 盛大 公爵 应该 看 喜欢 ;
不，他完全不是我心目中大公爵该有的样子；

[hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɒks] ([ə; eɪ] [wel] - [bred] ,
he looked much more like a little brother to the ox (a well - bred ,
他 看起来 很多 更多的 喜欢 一个 小的 兄弟 到 这 牛 (一个 出色地 - 繁殖 ,
他看起来更像是那头牛的小弟弟（一头血统优良的牛，

[wel] - [drest] , [bæθ.bɑːθ] - ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs]) [ðæn; ðən][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]
well - dressed , bath - loving little brother , of course) than a member of
出色地 - 穿着 , 洗澡 - 爱 小的 兄弟 , 的 课程) 比 一个 成员 的
[æn; ən][ɪm'pɪəriəl]['fæməli] .
an imperial family .
一个 帝国 家庭 .
（当然，他更像是一个穿着讲究、爱洗澡的小弟弟，而不是皇室成员。）

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] : [hiː; hi][hæd; həd][naɪs][hændz][ænd; ənd][naɪs] [fiːt] ,
Not that he didn't have his points : he had nice hands and nice feet ,
不是 那 他 没有 有 他的 积分 : 他 有 好的 双手 和 好的 脚 ,
并非说他一无是处：他的手和脚都很好看。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl][wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] .
and his smile was charming .
和 他的 微笑 曾是 迷人 .
他的笑容很有魅力。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lait] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ai] [spəʊk] [frentʃ] .
You should have seen his face light up when he found I spoke French .
你 应该 有 已见 他的 脸 光 向上 什么时候 他 成立 我 辐 法语 .
你应该看看他发现我会说法语时脸上绽放的笑容。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][həʊm][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]
The poor fellow wasn't a bit at home in the English language and the
这 贫穷的 同伴 不是 一个 少量 在 家 在 这 英语 语言 和 这
['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [frentʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [pə'θetɪk] .
eagerness with which he plunged into French was really pathetic .
渴望 和 哪个 他 暴跌 进入 法语 曾是 真的 可怜的 .
这个可怜的家伙英语很差，但他却急于求成地学习法语，真是令人同情。

['lʌkɪli] , ['bleɪkli] [spəʊk] [frentʃ] , [tuː] — [nɒt] ['veri] [wel] ,
Luckily , Blakely spoke French , too — not very well ,
幸运的是 , 布莱克利 辐 法语 , 也 — 不是 非常 出色地 ,

幸运的是，布莱克利也会说法语——虽然说得不太好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][lɒts]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][spəʊk][ˌaɪ 'tiː] — [səʊ][wiː; wi] [θriː] [spent]
but he understood it lots better than he spoke it — so we three spent
但 他 理解 它 很多 更好的 比 他 辐 它 — 所以 我们 三 花费
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] .
a pleasant hour together on the veranda .
一个 令人愉快的 小时 一起 在 这 阳台 .

但他听得懂的比说得清楚得多——所以我们三个人在阳台上度过了一个愉快的小时。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
Of course , in a way , it was a little triumph for me ;
的 课程 , 在 一个 方式 , 它 曾是 一个 小的 胜利 为了 我 ;

当然，从某种意义上说，这对我来说也算是一种小小的胜利；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] ['bleɪkliz] ['mʌðə(r)][hæd; həd] [snʌb] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɪ'mensli] ,
the women whom Blakely's mother had snubbed enjoyed the sight immensely ,
这 女性 谁 布莱克利 母亲 有 冷落 享受 这 视线 非常 ,
[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ,
and when she appeared ,
和 什么时候 她 出现 ,

布莱克利的母亲曾冷落过的那些女人都非常喜欢看到她，每当她出现时，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mɪsɪz] . ['sɑːn.də.sən] - [spɪə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] " ['tʃɔɪsɪst] ['flaʊəz] ,
accompanied by Mrs . Sanderson - Spear and some of the " Choicest Flowers ,
伴随 经过 太太 . 桑德森 - 矛 和 一些 的 这 " 精选 花朵 ,

由桑德森-斯皮尔夫人和一些“精选鲜花”陪同，

" [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][djuːk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋgri]
" and saw what was happening to her duke , she was too angry
" 和 锯 什么 曾是 发生 到 她 公爵 , 她 曾是 也 生气的
[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
for words .
为了 字 .

看到公爵遭遇的一切，她气得说不出话来。

['hevənz] , [haʊ] [ðæt] ['wʊmən] [dɪd] [heɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] !
Heavens , how that woman did hate me that afternoon !
天 , 如何 那 女士 做过 恨 我 那 下午 !

天哪，那天下午那个女人真是恨死我了！

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [sɪks][mɔː(r)] " ['tʃɔɪsɪst] ['flaʊəz] " [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] (
The next morning six more " Choicest Flowers " arrived from San Francisco (
这 下一个 早晨 六 更多的 " 精选 花朵 " 到达的 从 圣 弗朗西斯科 (
[reə(r)]['ɔːrkədz] [huːz] ['grænd,fɑːðə] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]['aɪələnd][ɪn][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ]) .
rare orchids whose grandfathers had come over from Ireland in the steerage) .
稀有的 兰花 谁 祖父们 有 来 超过 从 爱尔兰 在 这 统舱) .

第二天早上，又有六株“精选花卉”从旧金山运抵（这些珍稀兰花的祖先是从爱尔兰乘坐三等舱来到美国的）。

[ðə; ði] [θɜːd] [sʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənət] [huː] [əʊnd] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [rɑːntʃ] [nɪə(r)] [lɔːs] ['ændʒələs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [kaʊnt] [huː] [səʊld] [raɪn] [waɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['fæmɪlɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə'pɪəd] ;

The third son of an English baronet who owned a chicken - ranch near Los Angeles and a German count who sold Rhine wines to the best families also appeared ;

这 第三 儿子 的 一个 英语 男爵 WHO 拥有 一个 鸡 - 牧场 靠近 洛杉矶 洛杉矶 和 一个 德语 数数 WHO 卖 莱茵河 葡萄酒 到 这 最好的 家庭 还 出现 ;

一位在洛杉矶附近拥有养鸡场的英国男爵的第三个儿子，以及一位向上流家庭出售莱茵葡萄酒的德国伯爵也出现在节目中；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] ['bleɪkliz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['sæntə] ['bɑːb(ə)rə] .

for that night Blakely's mother was to give such a dinner as had never before been given in Santa Barbara .

为了 那 夜晚 布莱克利 母亲 曾是 到 给 这样的 一个 晚餐 作为 有 绝不 前 到过 给定 在 圣诞老人 芭芭拉 .

当晚，布莱克利的母亲将举办一场在圣巴巴拉前所未有的盛宴。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hedɪŋ] :

Under the heading :

在下面 这 标题 :

标题为：

['sæntə] ['bɑːb(ə)rə]

SANTA BARBARA

圣诞老人 芭芭拉

圣巴巴拉

[naʊ] [ðə; ði] [məʊst] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['sɪti] [ɪn] [ə'merɪkə]

NOW THE MOST COSMOPOLITAN CITY IN AMERICA

现在 这 最多 国际化 城市 在 美国

如今，它是美国最具国际化气息的城市。

[æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] [lɔːs] ['ændʒələs] ['njuːzpeɪpə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [peɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] .

an enterprising Los Angeles newspaper devoted a whole page to the coming event .

一个 进取 洛杉矶 洛杉矶 报纸 奉献 一个 所有的 页 到 这 未来 事件 .

洛杉矶一家颇具进取心的报纸用整整一版篇幅报道了即将发生的这一事件。

['ædʒɪktɪv] [wɒz; wəz] [paɪld] [ɒn] ['ædʒɪktɪv] , [splɪt] [ɪn'fɪnətɪv] [ɒn] [splɪt] [ɪn'fɪnətɪv] .

Adjective was piled on adjective , split infinitive on split infinitive .

形容词 曾是 堆积 在 形容词 , 分裂 不定式 在 分裂 不定式 .

形容词层层堆叠，不定式分裂叠加。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] . . . .

The dinner was to be given in the ballroom of the hotel . . . .

这 晚餐 曾是 到 是 给定 在 这 舞厅 的 这 酒店 . . . .

晚宴将在酒店宴会厅举行……

[ðə; ði] [bæŋk] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sembəld] [gests] [wʊd] ['təʊt(ə)l] $400 , - , - . . . .

The bank accounts of the assembled guests would total $400 , 000 , 000 . . . .

这 银行 账户 的 这 组装 客人 会 全部的 $400 , - , - . . . .

与会宾客的银行账户总额将达到4亿美元……

[ðə; ði] ['terəpɪn] [hæd; həd] [biːn] ['speʃəli] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [frɒm; frəm] ['bɔːltɪmɔː(r)] . . . .

The terrapin had been specially imported from Baltimore . . . .

这 龟 有 到过 特别 进口 从 巴尔的摩 . . . .

这只乌龟是从巴尔的摩专门进口的……

[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['waɪldɪst] [driːm] . . . .
The decorations were to be magnificent beyond the wildest dream . . . .
这 装饰 是 到 是 壮丽 超过 这 最狂野的 梦 . . . .

装饰将美轮美奂，超乎想象……

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊstəs] . . . .
The duke was to sit on the right of his hostess . . . .
这 公爵 曾是 到 坐 在 这 正确的 的 他的 女主人 . . . .

公爵要坐在女主人右侧……

['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] - [spɪə(r)] , [ðə; ði] ['pɪrˌpɑːnt] ['mɔːgən] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,
Mr . Sanderson - Spear , the Pierpont Morgan of Pennsylvania ,
先生 . 桑德森 - 矛 , 这 皮尔庞特 摩根 的 宾夕法尼亚州 ,

桑德森-斯皮尔先生，宾夕法尼亚的皮尔庞特·摩根

[huː] [wʊd] [ə'raɪv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['pɪtsˌbɜːrg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kɑː(r)] , [wʊd] [sɪt][ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] . . . .
who would arrive that morning from Pittsburg in his private car , would sit on her left . . . .
WHO 会 到达 那 早晨 从 匹兹堡 在 他的 私人的 车 , 会 坐 在 她 左边 . . . .

那天早上，一位从匹兹堡乘坐私家车抵达的男士将坐在她的左边……

[kaʊnt] ['bɒrɪs] - , ['ɪntɪmət] [frend] [ænd; ənd]['træv(ə)lɪŋ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [djuːk] ,
Count Boris Beljaski , intimate friend and traveling companion of the grand duke ,
数数 鲍里斯 - , 亲密的 朋友 和 旅行 伴侣 的 这 盛大 公爵 ,

鲍里斯·贝利亚斯基伯爵，大公的密友和旅行伙伴

[wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [gɑːd] . . . .
would appear in the uniform of the imperial guard . . . .
会 出现 在 这 制服 的 这 帝国 警卫 . . . .

他会身着帝国卫队的制服出现……

[ðə; ði] ['bærənəs] - [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːtəməbiːl] . . . .
The Baroness Reinstadt was hurrying from San Diego , in her automobile . . . .
这 男爵夫人 - 曾是 匆忙 从 圣 迭戈 , 在 她 汽车 . . . .

莱因施塔特男爵夫人正驾车匆匆从圣地亚哥赶来……

[æz; əz][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [rɪ'zɔːt] , ['sæntə]['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪ'klɪpsɪŋ] ['flɒrɪdə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , . . .
As a winter resort , Santa Barbara was , as usual , eclipsing Florida , etc . , . . .
作为 一个 冬天 采取 , 圣诞老人 芭芭拉 曾是 , 作为 通常 , 日食 佛罗里达 , ETC . , . . .

作为冬季度假胜地，圣巴巴拉一如既往地盖过了佛罗里达等地……

['bleɪkli] [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tə'geðə(r)] ; [wiː; wi] [lɑːft] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi] [kraɪd] .
Blakely and I read the paper together ; we laughed over it till we cried .
布莱克利 和 我 读 这 纸 一起 ; 我们 笑了 超过 它 直到 我们 哭 .

布莱克利和我一起读了那篇报纸；我们笑得都哭了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɒts] ['fʌnɪə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ]['mʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['həʊli] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,
" It would be lots funnier if it wasn't my mother who was making such a holy show of herself ,
" 它 会 是 很多 更有趣 如果 它 不是 我的 母亲 WHO 曾是 制作 这样的 一个 圣 展示 的 她自己 ,

“如果不是我母亲那样装出一副圣洁的样子，那会滑稽得多。”

" ['bleɪkli] [sed] .
" Blakely said .
" 布莱克利 说 .

布莱克利说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] —
" Do you know , my dear —
" 做 你 知道 , 我的 亲爱的 —

"你知道吗，亲爱的——"

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" He was silent for a moment .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
When he did speak , there was a wicked gleam in his eyes .
什么时候 他 做过 说话 , 那里 曾是 一个 邪恶 闪耀 在 他的 眼睛 .

他开口说话时，眼中闪过一丝邪恶的光芒。

" [baɪ][dʒəʊv] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! "
" By Jove , " he cried , " I'll do it ! "
" 经过 朱庇特 , " 他 哭 , " 患病的 做 它 ! "

"天哪！"他喊道，"我一定能做到！"

" [duː; də] [wɒt] ?
" Do what ?
" 做 什么 ?

"做什么？"

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
" Oh , nothing much .
" 哦 , 没有什么 很多 .

"哦，没什么。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
I'll tell you all about it later — if there's anything to tell .
患病的 告诉 你 全部 关于 它 之后 — 如果 有 任何事物 到 告诉 .

以后我会把事情的来龙去脉都告诉你们——如果有什么可说的的话。

[naʊ] [ai][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] .
Now I must run away .
现在 我 必须 跑步 离开 .

现在我必须逃走了。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] .
Good - by , dear .
好的 - 经过 , 亲爱的 .

再见，亲爱的。

" ['tʃæptə(r)] [naɪn]
" Chapter Nine
" 章 九

第九章

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][fɔː(r)][ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][nəʊt][frɒm; frəm] ['bleɪkli] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
At a quarter to four I received a note from Blakely saying it would be
在 一个 四分之一 到 四 我 已收到 一个 笔记 从 布莱克利 说 它 会 是
[ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .
impossible for him to come in to tea as he had planned .
不可能的 为了 他 到 来 在 到 茶 作为 他 有 计划 .

下午四点四十五分，我收到布莱克利的一张便条，上面说他不可能像原计划那样来喝茶了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]['brəʊkən][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
It was the first time he had ever broken an engagement with me ,
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 破碎的 一个 订婚 和 我 ,

这是他第一次和我解除婚约。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ʌn'hæpi] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ai] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and I was a wee bit unhappy over it , though I knew , of course ,
和 我 曾是 一个 哇 少量 不开心 超过 它 , 尽管 我 知道 , 的 课程 ,

我对此有点不高兴，尽管我当然知道，

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [kʌm] .
there must be some good reason why he couldn't come .
那里 必须 是 一些 好的 原因 为什么 他 不能 来 .

他没能来肯定是有原因的。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['rɑːðə(r)][pʊt][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [wɪð] [tiː] ,
Still , his absence rather put me out of humor with tea ,
仍然 , 他的 缺席 相当 放 我 出去 的 幽默 和 茶 ,

不过，他的缺席让我有点儿没心情喝茶了。

[səʊ][ai] [sent] ['væləntaɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['tʃɔkəlits] .
so I sent Valentine for a box of chocolates .
所以 我 发送 情人节 为了 一个 盒子 的 巧克力 .

所以我让瓦伦丁去买了一盒巧克力。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ai][sæt] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ,
When she returned I sat down with them and a novel ,
什么时候 她 返回 我 卫星 向下 和 他们 和 一个 小说 ,

她回来后，我和他们一起坐下来读小说。

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'ləʊn] .
prepared to spend the rest of the afternoon alone .
准备 到 花费 这 休息 的 这 下午 独自的 .

准备独自度过下午的剩余时间。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l] ['wʌznt] [hɑːf][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][sʌm; səm] [aɪv] [riːd] — [ðə; ði]['hɪərəʊ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː]
The novel wasn't half as silly as some I've read — the hero reminded me
这 小说 不是 一半 作为 愚蠢的 作为 一些 我已经 读 — 这 英雄 提醒 我
[ɒv; əv] ['bleɪkli] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔkəlits] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [gʊd] ;
of Blakely — and the chocolates were unusually good ;
的 布莱克利 — 和 这 巧克力 是 异常地 好的 ;

这部小说远没有我读过的某些小说那么愚蠢——主人公让我想起了布莱克利——而且巧克力也异常美味；

[ai][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)][taɪm][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
I was having a much better time than I had expected .
我 曾是 拥有 一个 很多 更好的 时间 比 我 有 预期的 .

我玩得比预想的要开心得多。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Then some one knocked at the door .
然后 一些 一 敲门 在 这 门 .

这时有人敲门。

" ['bɒðə(r)] !
" Bother !
" 打扰 !

“打扰！

" [ai] [θɔːt] .
" I thought .
" 我 想法 .

我当时想。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['enibɒdi] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ; [aɪl] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] .
" It can't be anybody I wish to see ; I'll not let them in .
" 它 不能 是 任何人 我 希望 到 看 ; 患病的 不是 让 他们 在 .

“不可能是我想见的人；我不会让他们进来。”

" [ðə; ði] [nɒk] , [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
" The knock , was repeated .
" 这 敲 , 曾是 重复 .

敲门声再次响起。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['meɪbi] ['bleɪkli] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [plænz]
It suddenly occurred to me that maybe Blakely had changed his plans
它 突然 发生 到 我 那 或许 布莱克利 有 已更改 他的 计划
[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
and had come for tea after all .
和 有 来 为了 茶 后 全部 .

我突然想到，也许布莱克利改变了主意，其实是来喝茶的。

" [kʌm] [ɪn] , " [ai] [kɔːld] .
" Come in , " I called .
" 来 在 , " 我 称为 .

“进来吧，”我喊道。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [wɒz; wəz] — [hæd; həd]
The door opened slowly , and there , standing on the threshold , was — Had
这 门 打开 缓慢地 , 和 那里 , 常设 在 这 临界点 , 曾是 — 有
[ai] [gɒn] [kwaɪt] [mæd] ?
I gone quite mad ?
我 已消失 相当 疯狂的 ?

门缓缓打开，站在门槛上的，竟然是——难道我真的疯了吗？

[ai] [rəʊz] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [steərd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] — [æt; ət] ['bleɪkliz] ['mʌðə(r)] .
I rose from my chair and stared unbelievingly — at Blakely's mother .
我 玫瑰 从 我的 椅子 和 凝视 难以置信 — 在 布莱克利 母亲 .

我从椅子上站起来，难以置信地盯着——布莱克利的母亲。

" [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] , [wel] - [bred] [vɔɪs] .
" May I come in ? " she asked in her even , well - bred voice .
" 可能 我 来 在 ? " 她 问 在 她 甚至 , 出色地 - 繁殖 嗓音 .

“我可以进来吗？”她用平静而有教养的声音问道。

" [waɪ] — [jes] , " [ai] ['fɔːltəd] .
" Why — yes , " I faltered .
" 为什么 — 是的 , " 我 犹豫不决 .

“为什么——是的，”我结结巴巴地说。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
Closing the door behind her , she walked over to the fireplace .
结束 这 门 在后面 她 , 她 步行 超过 到 这 壁炉 .

她关上身后的门，走到壁炉旁。

" [woʊnt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
" Won't you sit down ?
" 惯于 你 坐 向下 ?

“你们能不能坐下？”

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nəʊ] , [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" No , I thank you .
" 不 , 我 感谢 你 .

不，应该是我谢谢你。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [kɔ:l] , [mɪs] ['mɪdltən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ]
This is not an afternoon call , Miss Middleton , it is — But of course you
这 是 不是 一个 下午 称呼 , 错过 米德尔顿 , 它 是 — 但 的 课程 你
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

米德尔顿小姐，这不是下午的电话，是——当然，您明白的。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ai][dɪd] [meɪd] [ˌem 'i:]
" I didn't understand at all , and her manner of saying I did made me
" 我 没有 理解 在 全部 , 和 她 方式 的 说 我 做过 制成 我
['fjʊəriəs] .
furious .
狂怒 .

“我完全不明白，而她那种说我明白的方式让我非常生气。”

" [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['stju:pɪd] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
" Perhaps I am very stupid , " I said , " but I cannot imagine why you are
" 也许 我 是 非常 愚蠢的 , " 我 说 , " 但 我 不能 想象 为什么 你 是
[hɪə(r)] . "
here . "
这里 . "

“也许是我很笨，”我说，“但我实在想不明白你为什么会在这里。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [maɪ] [sʌn] [ɪz] ? "
" Do you know where my son is ? "
" 做 你 知道 在哪里 我的 儿子 是 ? "

你知道我儿子在哪里吗?

" [ai][du:; də] [nɒt] . "
" I do not . "
" 我 做 不是 . "

我没有。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] ? "
" You have no idea ? "
" 你 有 不 主意 ? "

你一点儿也没有?

" [ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz] , [nɔ:(r)] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] .
" I have no idea where your son is , nor why you are here .
" 我 有 不 主意 在哪里 你的 儿子 是 , 也不 为什么 你 是 这里 .

“我不知道你的儿子在哪里，也不知道你为什么在这里。”

" [ʃi:; ʃi] [aɪd] [ˌem 'i:] [ɪn'tentli] .
" She eyed me intently .
" 她 眼睛 我 专注地 .

她专注地打量着我。

[haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
How cold and determined she looked and how handsome she was .
如何 寒冷的 和 决定 她 看起来 和 如何 英俊的 她 曾是 .

她看起来多么冷酷果断，多么英俊。

" [ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] — "
" If I thought you were telling the truth — "
" 如果 我 想法 你 是 讲述 这 真相 — "

“如果我相信你说的是真话——”

" ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] !
" Mrs . Porter !
" 太太 . 搬运工 !

“波特夫人！”

" [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] .
" She handed me a letter .
" 她 递交 我 一个 信 .

她递给我一封信。

" [pliːz] [riːd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Please read that , " she said .
" 请 读 那 , " 她 说 .

“请读一下，”她说。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" I will not read it , " I replied .
" 我 将要 不是 读 它 , " 我 回复 .

“我不会读的。”我回答道。

" [ai][mʌst; məst][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] . "
" I must beg that you leave me . "
" 我 必须 求 那 你 离开 我 . "

“我恳求你离开我。”

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [tʃaɪld] , [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] . "
" There , there , child , I did not mean to be rude . "
" 那里 , 那里 , 孩子 , 我 做过 不是 意思是 到 是 粗鲁的 . "

“好了好了，孩子，我不是故意要无礼的。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ruːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnsələnt] . "
" You are more than rude , you are insolent . "
" 你 是 更多的 比 粗鲁的 , 你 是 傲慢的 . "

“你不仅粗鲁，简直是无礼。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'stræktɪd] , [tʃaɪld] .
" I am distracted , child .
" 我 是 愣 , 孩子 .

“孩子，我心不在焉。”

[pliːz] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] . "
Please read the letter . "
请 读 这 信 . "

请阅读这封信。

" ['veri] [wel] , " [ai] [sed] , " [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Very well , " I said , " I'll read it .
" 非常 出色地 , " 我 说 , " 患病的 读 它 .

“好的，”我说，“我会读的。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] :
" This was the letter :
" 这 曾是 这 信 :

信的内容如下：

" [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] :
" MY DEAR MOTHER :
" 我的 亲爱的 母亲 :

我亲爱的母亲：

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['hændɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] .
This will be handed to you at four o'clock .
这 将要 是 递交 到 你 在 四 点钟 .

四点钟的时候会交给你。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ven'turə] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [grænd] [djuːk]
At that hour I shall be in Ventura , accompanied by the Grand Duke
在 那 小时 我 将 是 在 文图拉 , 伴随 经过 这 盛大 公爵
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,
Alexander ,
亚历山大 ,

届时我将在文图拉，亚历山大大公将陪同我一同前往。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] [baɪ] ['ɔːtəməbiːl] ,
and , as we are making the trip by automobile ,
和 , 作为 我们 是 制作 这 旅行 经过 汽车 ,

而且，由于我们是驾车出行，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)]
it may be that we shall neither of us return in time for your dinner
它 可能 是 那 我们 将 两者都不 的 我们 返回 在 时间 为了 你的 晚餐
[ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
this evening . "
这 晚上 . "

或许我们俩都无法及时赶回来参加你今晚的晚餐了。

" [ɪf] , [haʊ'evə(r)] ,
" If , however ,
" 如果 , 然而 ,

但是，

[ɒn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['waɪə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ven'turə] [jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [kən'sent] [tuː; tə] [maɪ] ['mærɪdʒ]
on reading this you will wire me at Ventura your full consent to my marriage
在 阅读 这 你 将要 金属丝 我 在 文图拉 你的 满的 同意 到 我的 婚姻
[wɪð] [mɪs] ['mɪdltən] ,
with Miss Middleton ,
和 错过 米德尔顿 ,

读完此信后，请您电报到文图拉，表示您完全同意我与米德尔顿小姐的婚事。

[ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sək'ses] . "
I think I can guarantee that your dinner party will be a success . "
我 思考 我 能 保证 那 你的 晚餐 派对 将要 是 一个 成功 . "

我觉得我可以保证你的晚宴一定会成功。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ven'turə] [tɪl] [hɑːf] [pɑːst] [fɔː(r)] .
" I shall be in Ventura till half past four .
" 我 将 是 在 文图拉 直到 一半 过去的 四 .

“我将在文图拉待到四点半。”

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [feɪl] [tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
Should I fail to hear from you by that time ,
应该 我 失败 到 听到 从 你 经过 那 时间 ,

如果届时我仍未收到你的回复，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [tə'wɔːd] [lɔːs] ['ændʒələs][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['aʊə(r)][sɪks] -
we shall continue our journey toward Los Angeles as fast as our six -
我们 将 继续 我们的 旅行 朝向 洛杉矶 洛杉矶 作为 快速地 作为 我们的 六 -
['sɪlɪndəz] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] . "
cylinders will take us . "
气缸 将要 拿 我们 . "

我们将继续向洛杉矶进发，以六缸发动机所能达到的最快速度前进。

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðɪs] [ˌkævə'lɪə(r)] ['meθəd]
" It grieves me more than I can tell you to employ this cavalier method
" 它 悲伤 我 更多的 比 我 能 告诉 你 到 采用 这 骑士 方法
[ə'genst] [juː; jʊ] ,
against you ,
反对 你 ,

"我非常痛心，无法用言语表达我对你们采取这种轻率手段的感受。"

[bʌt; bət][maɪ] [s'ɒftɐ] [ə'piːlz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][veɪn] . "
but my softer appeals have been in vain . "
但 我的 更柔和 上诉 有 到过 在 徒劳 . "

但我较为温和的请求都无济于事。

" [waɪl] [nɒt][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] [plɒt] , [ðə; ði] [djuːk] , [ai][faɪnd][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" While not a party to the plot , the duke , I find is something of a
" 尽管 不是 一个 派对 到 这 阴谋 , 这 公爵 , 我 寻找 是 某物 的 一个
[fə'lɒsəfə(r)] ;
philosopher ;
哲学家 ;

"虽然公爵并非阴谋的参与者，但我发现他颇具哲学家风范；

[ai][duː; də] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .
I do not look for any resistance on his part .
我 做 不是 看 为了 任何 反抗 在 他的 部分 .

我不认为他会有任何抵抗。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [rɪ'zɪst] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
If he does resist , so much the worse for him . "
如果 他 做 抵抗 , 所以 很多 这 更糟 为了 他 . "

如果他真的反抗，那对他来说就更糟糕了。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [sʌn] , ['bleɪkli] ['pɔːtə(r)] . "
" Your affectionate son , BLAKELY PORTER . "
" 你的 亲热 儿子 , 布莱克利 搬运工 . "

"你深爱的儿子，布莱克利·波特。"

" [piː] . [es] . [pliːz] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] ['mɪdltən] [hæz; həz] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]
" P . S . Please do not think that Miss Middleton has any knowledge of this
" P . S . 请 做 不是 思考 那 错过 米德尔顿 有 任何 知识 的 这
[plæn] .
plan .
计划 .

PS：请不要认为米德尔顿小姐对这个计划有任何了解。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] . "
She has not . "
她 有 不是 . "

她没有。

" [piː] . [es] . [rɪ'membə(r)] !
" P . S . Remember !
" P . S . 记住 !

PS 记住！

[wiː; wi] [liːv] [ven'turə] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːs] ['ændʒələs][æt; ət][fɔːr] : - [piː] . [em] . [ʃɑːp] . "
We leave Ventura for Los Angeles at 4 : 50 p . m . sharp . "
我们 离开 文图拉 为了 洛杉矶 洛杉矶 在 4 : - p . 米 . 锋利的 . "

我们下午4点50分准时离开文图拉前往洛杉矶。

" ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] , " [ai] [sed] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] ,
" Mrs . Porter , " I said when I had finished reading the letter ,
" 太太 . 搬运工 , " 我 说 什么时候 我 有 完成的 阅读 这 信 ,

"波特夫人，"我读完信后说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [ðæt] ['bleɪkli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] . "
" I am deeply humiliated that Blakely should have done this . "
" 我 是 深 受辱 那 布莱克利 应该 有 完毕 这 . "

"布莱克利竟然做出这种事，我感到非常羞愧。"

" [stɪl] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɪm] [ɪf] [ai] [geɪv] [maɪ] [kən'sent] . "
" Still , I suppose you would marry him if I gave my consent . "
" 仍然 , 我 认为 你 会 结婚 他 如果 我 给予 我的 同意 . "

"不过，我想如果我同意的话，你还是会嫁给他的。"

" [ai] [wʊd] [nɒt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ['hɒtli] .
" I would not , " I replied hotly .
" 我 会 不是 , " 我 回复 热 .

"我不会，"我激烈地回答道。

" [ai] [mait] ['mæri] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] [hɪm] ['dɪəli] ;
" I might marry him without your consent , for I love him dearly ;
" 我 可能 结婚 他 没有 你的 同意 , 为了 我 爱 他 亲爱的 ;

"即使没有你的同意，我也可能嫁给他，因为我非常爱他；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['nevə(r)][kən'sɪdə(r)][juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
but I would never consider you had given your consent if it were
但 我 会 绝不 考虑 你 有 给定 你的 同意 如果 它 是

[fɔːst] [frɒm; frəm][juː; jʊ][baɪ] ['trɪkəri] . "
forced from you by trickery . "
强制 从 你 经过 诡计 . "

但如果你是通过欺骗手段被迫同意的，我绝不会认为你给予了同意。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ? "
" You wouldn't ? "
" 你 不会 ? "

你不会吗？

" [ai] [wʊd] [nɒt] . "
" I would not . "
" 我 会 不是 . "

我不会。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [brɪŋ] [ðə; ði] [djuːk] [bæk] [maɪ]['dɪnə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] . "
" But if he doesn't bring the duke back my dinner will be ruined . "
" 但 如果 他 不 带来 这 公爵 后退 我的 晚餐 将要 是 毁坏 . "

"但如果他不把公爵带回来，我的晚餐就泡汤了。"

" [ai] [wɪl] ['telɪgrɑːf] [hɪm][maɪ'self] , " [ai] [sed] .
" I will telegraph him myself , " I said .
" 我 将要 电报 他 我 , " 我 说 .

"我会亲自给他发电报，"我说。

" [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][woʊnt] [kʌm] ? "
" Supposing he won't come ? "
" 假如 他 惯于 来 ? "

"万一他不来呢？"

" ['bleɪkli] [wɪl] [kʌm] [ɪf] [ai][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] . "
" Blakely will come if I ask him to . "
" 布莱克利 将要 来 如果 我 问 他 到 . "

“如果我邀请布莱克利，他就会来。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
" And you will do this for me ? "
" 和 你 将要 做 这 为了 我 ? "

“你会为我做这件事吗？”

" [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" No ; I am not doing it for you . "
" 不 ; 我 是 不是 正在做 它 为了 你 . "

“不，我不是为了你才这么做的。”

" [ðen] [waɪ] — "
" Then why — "
" 然后 为什么 — "

“那为什么——”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['bleɪkli] [ækt][səʊ] [ˌʌn'dʒenərəsli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] . "
" Because I cannot bear to have Blakely act so ungenerously toward his mother . "
" 因为 我 不能 熊 到 有 布莱克利 行为 所以 吝啬地 朝向 他的 母亲 . "

“因为我无法容忍布莱克利如此无情地对待他的母亲。”

" [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [juːst] [maɪ] [əʊn] ['wepənz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['θɔːtfəli] .
" He has but used my own weapons against me , " she remarked thoughtfully .
" 他 有 但 用过的 我的 自己的 武器 反对 我 , " 她 评论 深思熟虑 .

“他只不过是用我自己的武器来对付我罢了，”她若有所思地说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][hɪm] , ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] . "
" Your weapons are quite unworthy of him , Mrs . Porter . "
" 你的 武器 是 相当 不配 的 他 , 太太 . 搬运工 . "

“波特夫人，你的武器配不上他。”

" [ðə; ði] ['telɪgræm] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'spætʃt] [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , ['glɑːnsɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .
" The telegram must be dispatched at once , " she announced , glancing impatiently at her watch .
" 这 电报 必须 是 已派出 在 一次 , " 她 宣布 , 瞥了一眼 不耐烦地 在 她 手表 .

“电报必须立即发出，”她一边说着，一边不耐烦地看了看手表。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə][send] [ʌp][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [fɔːmz] ,
" If you will call the office and ask them to send up a boy with some forms ,
" 如果 你 将要 称呼 这 办公室 和 问 他们 到 发送 向上 一个 男生 和 一些 表格 ,

“如果你能打电话到办公室，让他们派个男孩带着一些表格过来，

[ai] [wɪl] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ai] [sed] .
I will think over what I wish to say , " I said .
我 将要 思考 超过 什么 我 希望 到 说 , " 我 说 .

“我会仔细考虑一下我想说什么，”我说。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'raɪvd] [ai][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn][maɪ] ['mesɪdʒ] .
When the boy arrived I had decided upon my message .
什么时候 这 男生 到达的 我 有 决定 之上 我的 信息 .

男孩到达时，我已经决定了要传达的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :
It was :
它 曾是 :

那是：

" ['bleɪkli] ['pɔːtə(r)] , [ven'turə] . "
" BLAKELY PORTER , Ventura . "
" 布莱克利 搬运工 , 文图拉 . "

“布莱克利·波特，文图拉。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪv] [ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [wiː; wi]
" If you do not return at once with your captive I shall consider that we
" 如果 你 做 不是 返回 在 一次 和 你的 俘虏 我 将 考虑 那 我们
[hæv; həv]['nevə(r)][met] . "
have never met . "
有 绝不 遇见 . "

“如果你不立即带着俘虏回来，我将视我们素未谋面。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] .
" ELIZABETH .
" 伊丽莎白 .

伊丽莎白。

" [ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒn][ə; eɪ] [fɔːm] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] .
" I wrote it out on a form and handed it to Mrs . Porter .
" 我 写道 它 出去 在 一个 形式 和 递交 它 到 太太 . 搬运工 .

“我把它写在一张表格上，然后交给了波特太太。”

" [wɪl] [ðæt] [duː; də] ?
" Will that do ?
" 将要 那 做 ?

这样可以吗？

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .
She read it at a glance .
她 读 它 在 一个 瞥一眼 .

她只看了一眼就读懂了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] .
" Yes , " she said , " it will do .
" 是的 , " 她 说 , " 它 将要 做 .

“是的，”她说，“这样就可以了。”

[hɪə(r)] , [bɔɪ] , [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [rʌʃt] . "
Here , boy , see that this is rushed . "
这里 , 男生 , 看 那 这 是 匆忙 . "

孩子，你看，这太仓促了。

" [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri] , " [ai] [sed] .
" I'm glad it was satisfactory , " I said .
" 我是 高兴的 它 曾是 令人满意的 , " 我 说 .

“我很高兴结果令人满意，”我说。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] . "
" Good afternoon , Mrs . Porter . "
" 好的 下午 , 太太 . 搬运工 . "

“下午好，波特夫人。”

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] . . . . . . "
" My dear girl . . . . . . "
" 我的 亲爱的 女孩 . . . . . . "

"我亲爱的女孩……"

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] .
" Good afternoon , Mrs . Porter .
" 好的 下午 , 太太 . 搬运工 .

"下午好，波特夫人。"

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][gəʊ] .
" Still she did not go .
" 仍然 她 做过 不是 去 .

她还是没去。

[ai]['riːəlaɪzd][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
I realized her predicament , and was childish enough to enjoy it ,
我 已实现 她 困境 , 和 曾是 幼稚 足够的 到 享受 它 ,

我意识到了她的困境，并且幼稚地从中获得乐趣。

[fɔː(r); fə(r)] ['bleɪkliz] ['mʌðə(r)][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['feɪvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]
for Blakely's mother could not bear to accept a favor from a social
为了 布莱克利 母亲 可以 不是 熊 到 接受 一个 偏爱 从 一个 社会的
[ɪn'fɪəriə(r)] .
inferior .
下 .

因为布莱克利的母亲无法忍受接受社会地位低于自己的人的恩惠。

[hæd; həd][ai] [biːn] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Had I been a child ,
有 我 到过 一个 孩子 ,

如果我还是个孩子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['ʃʊgə(r)]
she would have patted me on the head and presented me with a sugar
她 会 有 轻拍 我 在 这 头 和 呈现 我 和 一个 糖
[plʌm] .
plum .
李子 .

她会拍拍我的头，然后送给我一颗糖梅。

[æz; əz] ['mætəz] [stʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][æt; ət] [siː] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ]
As matters stood she was quite at sea ; she wished to do something
作为 事情 站立 她 曾是 相当 在 海 ; 她 希望 到 做 某物
['greɪʃəs] — [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] .
gracious — she didn't know how .
亲切 — 她 没有 知道 如何 .

当时的情况让她十分迷茫；她想做一件慷慨的事——但她不知道该怎么做。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][mɔː(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['stɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
To make her position more impossible , who should come stalking into the room
到 制作 她 位置 更多的 不可能的 , WHO 应该 来 跟踪 进入 这 房间
[bʌt; bət][dæd] ,
but Dad ,
但 爸爸 ,

更让她处境雪上加霜的是，爸爸竟然大摇大摆地走进了房间。

— [dɪə(r)] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] [dæd] .
— dear , unsuspecting Dad .
— 亲爱的 , 毫无戒心的 爸爸 .

——亲爱的、毫不知情的爸爸。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [həʊl] [rəʊ] [ɒv; əv]
When he saw Mrs . Porter he immediately jumped at a whole row of
什么时候 他 锯 太太 . 搬运工 他 立即地 跳了起来 在 一个 所有的 排 的
[kən'kluʒənz] .
conclusions .
结论 .

他一见到波特太太，就立刻得出了一连串的结论。

" [wel] , [wel] [wel] !
" Well , well well !
" 出色地 , 出色地 出色地 !

“哎呀，哎呀，哎呀！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .
" This is a sight that does me good .
" 这 是 一个 视线 那 做 我 好的 .

“这景象让我心情愉悦。”

[aɪm] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] .
I'm very glad indeed to see you , Mrs . Porter .
我是 非常 高兴的 的确 到 看 你 , 太太 . 搬运工 .

见到您我真是太高兴了，波特夫人。

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [hæz; həz] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ]
Your son has had an idea that you were opposed to meeting
你的 儿子 有 有 一个 主意 那 你 是 反对 到 会议
[ɪ'lɪzəbəθ] ;
Elizabeth ;
伊丽莎白 ;

你儿子误以为你反对与伊丽莎白见面；

[bʌt; bət] [ai] [njuː] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [raɪt] .
but I knew he couldn't be right .
但 我 知道 他 不能 是 正确的 .

但我知道他不可能是对的。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ; ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ?
And here you are ; calling on her ?
和 这里 你 是 ; 呼叫 在 她 ?

你竟然来找她?

[wel] , [wel] , [wel] !
Well , well , well !
出色地 , 出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀，哎呀！

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [tiː] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ['bleɪkliz] ['mʌðə(r)] ! "
Elizabeth , haven't you any tea to offer Blakely's mother ! "
伊丽莎白 , 还没有 你 任何 茶 到 提供 布莱克利 母亲 ! "

伊丽莎白，你难道没有茶可以给布莱克利的母亲泡吗?

" ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['liːvɪŋ] , " [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Mrs . Porter was just leaving , " I managed to say .
" 太太 . 搬运工 曾是 只是 离开 , " 我 管理 到 说 .

“波特太太正要离开，”我好不容易才说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
" She has been here some time .
" 她 有 到过 这里 一些 时间 .

她在这里已经有一段时间了。

" [dæd] [biːmd] [ɒn][ˌjuː 'es][bəuθ] .
" Dad beamed on us both .
" 爸爸 光束 在 我们 两个都 .

爸爸笑容满面地看着我们俩。

" [ai][təʊld] ['bleɪkli] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['kʊd(ə)nt] ['mæri] [hɪm] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [kən'sent] , " [hiː; hi] ['blʌndə] [ɒn] ,
" I told Blakely , Elizabeth couldn't marry him until you consented , " he blundered on ,
" 我 讲述 布莱克利 , 伊丽莎白 不能 结婚 他 直到 你 同意 , " 他 犯错 在 ,

“我告诉布莱克利，在你同意之前，伊丽莎白不能嫁给他，”他磕磕巴巴地说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] .
" but now I suppose it is all arranged .
" 但 现在 我 认为 它 是 全部 安排 .

但现在我想一切都安排好了。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['aʊəz][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəfəli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
These children of ours are wonderfully impatient .
这些 孩子们 的 我们的 是 太棒了 不耐烦 .

我们家这些孩子真是急性子。

[aɪm][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv] ['bleɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] [sʌn] ,
I'm as fond of Blakely as if he were my own son ,
我是 作为 喜爱 的 布莱克利 作为 如果 他 是 我的 自己的 儿子 ,

我像对待亲生儿子一样喜爱布莱克利。

[ænd; ənd] [jʊl] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wen] [juːv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][lɒŋgə(r)] . "
and you'll feel the same about Elizabeth when you've known her longer . "
和 你会 感觉 这 相同的 关于 伊丽莎白 什么时候 你已经 已知 她 更长 . "

当你认识伊丽莎白更久之后，你也会对她有同样的感觉。

" [doʊnt][let][dæd] [kiːp] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] , " [ai] [sed] .
" Don't let Dad keep you , Mrs . Porter , " I said .
" 不 让 爸爸 保持 你 , 太太 . 搬运工 , " 我 说 .

“别让爸爸把你留下来，波特太太，”我说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .
" I'm sure you have many things to attend to .
" 我是 当然 你 有 许多 事物 到 出席 到 .

“我知道你有很多事情要处理。”

" ['bleɪkliz] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [naʊ] [wəʊk] [ʌp] .
" Blakely's mother who had been standing like one in a dream , now woke up .
" 布莱克利 母亲 WHO 有 到过 常设 喜欢 一 在 一个 梦 , 现在 觉醒 向上 .

“布莱克利的母亲一直像梦中人一样站着，现在醒了过来。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .
" Yes , " she said , " I must be going .
" 是的 , " 她 说 , " 我 必须 是 去 .

“是的，”她说，“我必须走了。”

[ai] [kɔːld] [ɪn'fɔːməli] [ɒn] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][bəʊθ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['dɪnə(r)][tuː; tə] -
I called informally on Elizabeth to beg you both to come to my dinner to -
我 称为 非正式地 在 伊丽莎白 到 求 你 两个都 到 来 到 我的 晚餐 到 -
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

我非正式地拜访了伊丽莎白，恳请你们两位今晚来参加我的晚餐。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi]['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [kʌm] , " [ai][bɪ'gæn] .
" I told her we couldn't possibly come , " I began .
" 我 讲述 她 我们 不能 可能 来 , " 我 开始 .

"我告诉她我们不可能来，"我开口说道。

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] , " [dæd] [dɪ'kleəd] .
Of course we can come , " Dad declared .
的 课程 我们 能 来 , " 爸爸 声明 .

"我们当然可以来，"爸爸说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kwaɪt] [ˌʌp'set] ['bleɪkli] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ]
" It will quite upset Blakely if you don't come , and I shall be so
" 它 将要 相当 沮丧的 布莱克利 如果 你 不 来 , 和 我 将 是 所以
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "
disappointed . "
失望的 . "

"如果你不来，布莱克利会非常难过，我也会非常失望。"

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , " [sed] [dæd] , " [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['bleɪkliz] ['mʌðə(r)] [baɪ]
" There , there , " said Dad , " you're not going to disappoint Blakely's mother by
" 那里 , 那里 , " 说 爸爸 , " 你是 不是 去 到 辜负 布莱克利 母亲 经过
[rɪ'fjuːzɪŋ] . "
refusing . "
拒绝 . "

"好了好了，"爸爸说，"你拒绝的话不会让布莱克利的妈妈失望的。"

" [nəʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" No , " I replied .
" 不 , " 我 回复 .

"不，"我回答道。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] ['riːəli] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] . "
" If Mrs . Porter really wants us we shall be delighted to come . "
" 如果 太太 . 搬运工 真的 想要 我们 我们 将 是 高兴极了 到 来 . "

"如果波特太太真的需要我们，我们非常乐意前往。"

" [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [feɪlz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][məʊst] [ʌn'hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If either of you fails me it will make me most unhappy , " she said ,
" 如果 任何一个 的 你 失败 我 它 将要 制作 我 最多 不开心 , " 她 说 ,

"如果你们俩中有人让我失望，我会非常难过，"她说。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]
and there was a note of sincerity , in her voice that was
和 那里 曾是 一个 笔记 的 诚意 , 在 她 嗓音 那 曾是
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
unmistakable .
毋庸置疑 .

她声音里流露出的真诚是毋庸置疑的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ai] [m'ɜːməd] .
" Thank you , " I murmured .
" 感谢 你 , " 我 低声说道 .

“谢谢，”我低声说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][feɪl][juː; jʊ] .
" We shall not fail you .
" 我们 将 不是 失败 你 .

我们不会让你们失望的。

" ['tʃæptə(r)] [ten]
" Chapter Ten
" 章 十

第十章

[wen] ['bleɪkli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][grænd][djuːk] , [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
When Blakely returned with the grand duke , he came straight to me .
什么时候 布莱克利 返回 和 这 盛大 公爵 , 他 来了 直的 到 我 .

布莱克利带着大公爵回来后，径直走到我面前。

[wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ; [wɒt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] ['skəʊldɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
What he expected was an explanation ; what he actually received was the worst scolding of his life .
什么 他 预期的 曾是 一个 解释 ; 什么 他 实际上 已收到 曾是 这 最差 责骂 的 他的 生活 .

他原本期待的是一个解释；结果却遭到了他一生中最严厉的责骂。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz][səʊ][əˌpɒləˈdʒetɪk][ænd; ənd][səʊ]['hʌmb(ə)l] , [ai] ['faɪnəli] [rɪ'lentɪd] ,
But the poor boy was so apologetic and so humble , I finally relented ,
但 这 贫穷的 男生 曾是 所以 道歉的 和 所以 谦逊的 , 我 最后 让步 ,

但是这个可怜的孩子道歉非常真诚，也很谦卑，我最终还是心软了。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɔːl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kɔːl] , [ænd; ənd][ɪts] [sə'praɪzɪŋ] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
and kissed him , and told him all about his mother's call , and its surprising consequences .
和 亲吻 他 , 和 讲述 他 全部 关于 他的 母亲的 称呼 , 和 它是 奇怪 结果 .

然后吻了他，并把母亲的电话及其令人惊讶的后果都告诉了他。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l] , " [ai] [sed] ,
" I suppose I should be grateful , " I said ,
" 我 认为 我 应该 是 感激的 , " 我 说 ,

“我想我应该心存感激，”我说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['djuːkl]['dɪnə(r)] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] [reɪdʒ] . "
" but the idea of going to the ducal dinner fills me with rage . "
" 但 这 主意 的 去 到 这 公爵 晚餐 填充 我 和 愤怒 . "

“但一想到要去参加公爵晚宴，我就怒火中烧。”

" [lets] [biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd] [daɪn] [tə'geðə(r)] . "
" Let's be ill , and dine together . "
" 我们来吧 是 患病的 , 和 用餐 一起 . "

“不如我们一起生病，然后一起吃饭吧。”

" [ai][kænt] , [aɪv] ['gɪv(ə)n][maɪ] [wɜːd] .
" I can't , I've given my word .
" 我 不能 , 我已经 给定 我的 单词 .

“我不能，我已经答应了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][dæd] ;
And then there's Dad ;
和 然后 有 爸爸 ;

然后还有爸爸;

[hiː; hi] [fiːlz] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['prɔfisiz] [hiː; hi][hæz; həz] ['ʌtə] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
he feels now that all the prophecies he has uttered in regard to your
他 感觉 现在 那 全部 这 预言 他 有 说出 在 看待 到 你的
['mʌðə(r)][hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [kʌm] [truː] .
mother have at last come true .
母亲 有 在 最后的 来 真的 .

他现在觉得，他之前对你母亲所做的所有预言最终都应验了。

[ɪts] ['əʊnli][maɪ] ['wɪkɪd] [praɪd] [ðæts] ['tɔːkɪŋ] , [dɪə(r)] .
It's only my wicked pride that's talking , dear .
它是 仅有的 我的 邪恶 自豪 那就是 说 , 亲爱的 .

亲爱的，那只是我邪恶的自尊心在作祟。

[pliːz] [doʊnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Please don't pay any attention to it .
请 不 支付 任何 注意力 到 它 .

请不要理会它。

" [ænd; ənd] [ðen] ['bleɪkli] [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [θɪŋz] [hiː; hi]['evə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" And then Blakely said one of the sweetest things he ever said to me .
" 和 然后 布莱克利 说 一 的 这 最甜美的 事物 他 曾经 说 到 我 .

“然后布莱克利对我说了一句他这辈子对我说过的最甜蜜的话。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [truː] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] .
Of course , it wasn't true but it made me so happy .
的 课程 , 它 不是 真的 但 它 制成 我 所以 快乐的 .

当然，这并非事实，但它让我非常开心。

" ['dɪərɪst] , " [hiː; hi] [sed] " ['evriθɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [best] [tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Dearest , " he said " everything I should love best to be , you are .
" 亲爱的 , " 他 说 " 一切 我 应该 爱 最好的 到 是 , 你 是 .

“亲爱的，”他说，“你就是我想要成为的一切。”

" [bɪ'fɔː(r)] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [dæd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] " [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] ,
" Before dressing for dinner , Dad came to my room " to talk things over ,
" 前 敷料 为了 晚餐 , 爸爸 来了 到 我的 房间 " 到 讲话 事物 超过 ,

“晚饭前，爸爸来到我的房间，想和我谈谈心。”

" [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" as he put it .
" 作为 他 放 它 .

正如他所说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] , [ai][kʊd; kəd]
He was so superbly satisfied with himself and the world , I could
他 曾是 所以 极好 使满意 和 他自己 和 这 世界 , 我 可以
['hɑːdli] [fɔː'beə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] .
hardly forbear a smile .
几乎 忍耐 一个 微笑 .

他对自己和这个世界都无比满意，我几乎忍不住露出了笑容。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [seɪ] - [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] - ,
" Naturally , I should be the last person to say ' I told you so ' ,
" 自然 , 我 应该 是 这 最后的 人 到 说 - 我 讲述 你 所以 - ,

“当然，我最不应该说‘我早就告诉过你’。”

[ɪ'lɪzəbəθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] [dʌn] .
Elizabeth , but you see what patience has done .
伊丽莎白 , 但 你 看 什么 耐心 有 完毕 .

伊丽莎白，你看耐心带来了什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [maɪ][tʃaɪld] . "
It is always best to be patient , my child . "
它 是 总是 最好的 到 是 病人 , 我的 孩子 . "

孩子，耐心总是最好的。

" [jes] , [dæd] . "
" Yes , Dad . "
" 是的 , 爸爸 . "

“是的，爸爸。”

" ['bleɪkliz] ['mʌðə(r)] [hæz; həz]['æktɪd] ['veri] ['hænsəmli] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [kən'sɪdərɪŋ] — "
" Blakely's mother has acted very handsomely toward us , considering — "
" 布莱克利 母亲 有 行动 非常 英俊地 朝向 我们 , 考虑 — "

“考虑到——”

" ['veri] ['hænsəmli] , [kən'sɪdərɪŋ] , " [ai] [ə'griːd] .
" Very handsomely , CONSIDERING , " I agreed .
" 非常 英俊地 , 考虑 , " 我 同意 .

“考虑到情况，这笔交易非常划算，”我同意道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] [wei] . "
" And we must try to meet her half way . "
" 和 我们 必须 尝试 到 见面 她 一半 方式 . "

“我们必须尝试向她做出让步。”

" [jes] , [dæd] . "
" Yes , Dad . "
" 是的 , 爸爸 . "

“是的，爸爸。”

" [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] . "
" No doubt she had her reasons for behaving as she did . "
" 不 怀疑 她 有 她 原因 为了 行为 作为 她 做过 . "

“毫无疑问，她那样做肯定有她的理由。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I'm sure of it . "
" 我是 当然 的 它 . "

“我对此深信不疑。”

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪv] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] . "
" You see , my dear , I've understood the situation from the very first . "
" 你 看 , 我的 亲爱的 , 我已经 理解 这 情况 从 这 非常 第一的 . "

“你看，亲爱的，我从一开始就明白是怎么回事。”

" [juː; jʊ] [swiːt] [əʊld] ['sɪmpltən] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" You sweet old simpleton , of course you have !
" 你 甜的 老的 傻瓜 , 的 课程 你 有 !

“你这个傻瓜，当然你有！”

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf][pɑːst]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dres] .
But here it is half past seven , and you haven't begun to dress .
但 这里 它 是 一半 过去的 七 , 和 你 还没有 开始 到 裙子 .

现在已经七点半了，你还没开始穿衣服。

[biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] .
Be off with you .
是 离开 和 你 .

滚开。

" [ɔːl'ðəʊ] , [æt; ət] [fɜːst] ,
" Although , at first ,
" 虽然 , 在 第一的 ,

“虽然，起初，

[ai] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'tend] ['mɪsɪz] .
I had felt it would be all but impossible for me to attend Mrs .
我 有 毛毡 它 会 是 全部 但 不可能的 为了 我 到 出席 太太 .
['pɔːrtərz] ['dɪnə(r)] ,
Porter's dinner ,
搬运工 晚餐 ,

我原以为我几乎不可能参加波特太太的晚宴。

[maɪ] [tɔːk] [wɪð] ['bleɪkli] [hæd; həd] [səʊ] [reɪzd] [maɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [naʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [feɪs]
my talk with Blakely had so raised my spirits that now I was able to face
我的 讲话 和 布莱克利 有 所以 提高 我的 烈酒 那 现在 我 曾是 有能力的 到 脸
[ðə; ði] [ɔː'diːl] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [sə'renəti] .
the ordeal with something very like serenity .
这 考验 和 某物 非常 喜欢 宁静 .

与布莱克利的谈话极大地鼓舞了我的精神，现在我能够平静地面对这场磨难。

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[wɒt] [dɪd] ['eniθɪŋ] ['mætə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['bleɪkli] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?
What did anything matter , so long as Blakely loved me ?
什么 做过 任何事物 事情 , 所以 长的 作为 布莱克利 喜爱 我 ?

只要布莱克利爱我，其他一切都不重要了吗？

[ðen] , [tuː] , [ai] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [maɪ] ['veri] [best] ; [maɪ] [waɪt] [leɪs] [gaʊn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
Then , too , I knew I was looking my very best ; my white lace gown was a
然后 , 也 , 我 知道 我 曾是 寻找 我的 非常 最好的 ; 我的 白色的 蕾丝 袍 曾是 一个
[driːm] ;
dream ;
梦 ;

而且，我知道自己看起来状态极佳；我的白色蕾丝礼服简直美极了；

['væləntaɪn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʌn] [maɪ] [heə(r)] [səʊ] [bɪ'kʌmɪŋli] .
Valentine had never done my hair so becomingly .
情人节 有 绝不 完毕 我的 头发 所以 合适地 .

瓦伦丁从来没有把我的头发梳得这么好看过。

[wen] ['bleɪkli] [kɔːld] [æt; ət] ['aʊə(r)] [rʊmz; ruːmz] [fɔː(r); fə(r)] [dæd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒt]
When Blakely called at our rooms for Dad and me , I was not
什么时候 布莱克利 称为 在 我们的 房间 为了 爸爸 和 我 , 我 曾是 不是
[æt; ət] [ɔːl] [ʌn'hæpi] .
at all unhappy .
在 全部 不开心 .

当布莱克利打电话到我和爸爸的房间时，我一点也不觉得不高兴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
And the dear boy was so relieved to see it !
和 这 亲爱的 男生 曾是 所以 松了口气 到 看 它 !

看到这一幕，可怜的孩子如释重负！

[ai] [wɪl] [kən'fes] , [haʊ'evə(r)] ,
I will confess , however ,
我 将要 承认 , 然而 ,

不过，我必须承认，

[tuː; tə][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv]['riːəl]['terə(r)][æz; əz][wiː; wi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [weə(r)]
to one moment of real terror as we approached the drawing room where
到 一 片刻 的 真实的 恐怖 作为 我们 接近 这 绘画 房间 在哪里
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊə(r)]['həʊstəs] .
we were to join our hostess .
我们 是 到 加入 我们的 女主人 .

当我们走向客厅，准备与女主人会合时，心中却涌起一股真正的恐惧。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz][məʊst] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .
But her greeting was most cordial and reassuring .
但 她 问候 曾是 最多 亲切 和 令人安心 .

但她的问候非常热情友好，令人安心。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][help][hɜː(r); hə(r)]
And when she begged me to stand up with her , and help her
和 什么时候 她 乞求 我 到 站立 向上 和 她 , 和 帮助 她
[rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] ,
receive her guests ,
收到 她 客人 ,

当她恳求我与她一起站起来，帮助她接待客人时，

[ai]['ɔːlməʊst][felt][æt; ət][həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [hɜː(r); hə(r)][sə'rendə(r)][wɒz; wəz]
I almost felt at home , for I knew it meant her surrender was
我 几乎 毛毡 在 家 , 为了 我 知道 它 意思是 她 投降 曾是
[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] .
unconditional .
无条件的 .

我几乎感到如释重负，因为我知道这意味着她的臣服是无条件的。

['ɑːftə(r)] , [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .
After , that , it was like a beautiful dream .
后 , 那 , 它 曾是 喜欢 一个 美丽的 梦 .

那之后，一切都像一场美丽的梦。

[ɪk'sept] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] " ['tʃɔɪsɪst] ['flaʊəz] " [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][sə'saɪəti]
Except that some of the " Choicest Flowers " of San Francisco society
除了 那 一些 的 这 " 精选 花朵 " 的 圣 弗朗西斯科 社会
[wɜː(r); wə(r)] ['fɪəfəli] [ænd; ənd] ['fæʃnəbli] [leɪt] ,
were fearfully and fashionably late ,
是 恐惧地 和 时尚地 晚的 ,

只不过，旧金山社交界的一些“名媛”却姗姗来迟，既令人畏惧又时髦。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] .
nothing occurred to disturb the social atmosphere .
没有什么 发生 到 打扰 这 社会的 气氛 .

一切正常，没有发生任何扰乱社交氛围的事情。

[ænd; ənd] [wen] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ai] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ,
And when , on entering the dining room , I saw how the guests were placed ,
和 什么时候 , 在 进入 这 用餐 房间 , 我 锯 如何 这 客人 是 放置 ,

当我走进餐厅，看到客人们的座位安排时，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌgd] ['bleɪkliz] ['mʌðə(r)] .
I could have hugged Blakely's mother .
我 可以 有 拥抱 布莱克利 母亲 .

我本可以拥抱布莱克利的母亲。

[fɔː(r); fə(r)][weə(r)][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][dæd] ?
For where do you suppose she had put Dad ?
为了 在哪里 做 你 认为 她 有 放 爸爸 ?

你觉得她把爸爸藏到哪里去了？

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] !
On her left !
在 她 左边 !

在她左边!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [djuːk] , [æz; əz] [gest] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ;
Of course the duke , as guest of honor , was on her right ;
的 课程 这 公爵 , 作为 客人 的 荣誉 , 曾是 在 她 正确的 ;

当然，作为贵宾，公爵坐在她的右边;

[ænd; ənd] [ai] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːk] , [ænd; ənd] ['bleɪkli] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and I sat next to the duke , and Blakely sat next to me .
和 我 卫星 下一个 到 这 公爵 , 和 布莱克利 卫星 下一个 到 我 .

我坐在公爵旁边，布莱克利坐在我旁边。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] [səʊ] ,
By placing us so ,
经过 放置 我们 所以 ,

如此安排,

['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
Mrs . Porter had supplied the balance of the table with a topic of conversation ,
太太 . 搬运工 有 供应 这 平衡 的 这 桌子 和 一个 话题 的 对话 ,

波特太太为餐桌上的其他人提供了谈话话题。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] ; [ai] ['nəʊtɪd] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] ['lɪftɪd] ['aɪbraʊz] ,
always a desirable addition to a dinner party ; I noted with amusement the lifted eyebrows ,
总是 一个 理想 添加 到 一个 晚餐 派对 ; 我 著名的 和 娱乐 这 抬起 眉毛 ,

总是晚宴上令人欣喜的亮点；我饶有兴致地注意到人们扬起的眉毛。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] .
the expressions of wonder and resentment on the faces of some of the guests .
这 表达式 的 想知道 和 怨恨 在 这 面孔 的 一些 的 这 客人 .

一些客人的脸上露出惊奇和愤慨的表情。

[nɔː(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['həʊstəs] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [dæd] ,
Nor did it seem to add to their pleasure that their hostess devoted herself to Dad ,
也不 做过 它 似乎 到 添加 到 他们的 乐趣 那 他们的 女主人 奉献 她自己 到 爸爸 ,

女主人全心全意服侍父亲，这似乎并没有给他们增添多少乐趣。

[waɪl] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['bleɪkli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] , [ðəʊ] ['frendli] ,
while the duke and Blakely developed a spirited , though friendly ,
尽管 这 公爵 和 布莱克利 发达 一个 精神抖擞 , 尽管 友好的 ,

虽然公爵和布莱克利之间发展出一种充满活力但又友好的关系,

['raɪv(ə)lri] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [mə'nɒpəlaɪz] ['lɪt(ə)l] ['mimi] .
rivalry as to which should monopolize little Mimi .
对抗 作为 到 哪个 应该 独占 小的 咪咪 .

争夺小咪咪所有权的竞争。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈriːəl][senˈseɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][əˈkɜː(r)] [wen] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [wɒz; wəz] [pɔː] .
But the real sensation was to occur when the champagne was poured .
但 这 真实的 感觉 曾是 到 发生 什么时候 这 香槟酒 曾是 倾倒 .

但真正的激动人心的时刻，是在香槟倒出来的那一刻。

([ai][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [bɪˈliːv] [maɪ] [aɪz] , [ɒv; əv][maɪ] [ɪəz] , [ˈaɪðə(r)]) .
(I could hardly believe my eyes , of my ears , either) .
(我 可以 几乎 相信 我的 眼睛 , 的 我的 耳朵 , 任何一个) .

（我简直不敢相信自己的眼睛和耳朵。）

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bʌt; bət][dæd] !
For who should rise in his place but Dad !
为了 WHO 应该 上升 在 他的 地方 但 爸爸 !

除了爸爸，还有谁能代替他呢！

[jes] , [ðeə(r)][hiː; hi] [stʊd] , [ðə; ði][əʊld] [ˈdɑːlɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [ʃæmˈpeɪn] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Yes , there he stood , the old darling , a brimming champagne glass in his hand ,
是的 , 那里 他 站立 , 这 老的 亲爱的 , 一个 充满 香槟酒 玻璃 在 他的 手 ,

是的，他就站在那里，这位老朋友，手里拿着一杯满满的香槟酒。

[ə; eɪ][ˌbiːəˈtɪfɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a beatific expression on his face .
一个 幸福的 表达 在 他的 脸 .

他脸上带着安详的表情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :
And this is what he was saying :
和 这 是 什么 他 曾是 说 :

他当时是这么说的：

" [ˈaʊə(r)][ˈhəʊstəs][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] ,
" Our hostess has asked me to do something ,
" 我们的 女主人 有 问 我 到 做 某物 ,

"女主人让我做件事，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
which is to announce the engagement of my daughter and her son .
哪个 是 到 宣布 这 订婚 的 我的 女儿 和 她 儿子 .

特此宣布我女儿和她儿子订婚的消息。

[let] [ˌjuː ˈes] [drɪŋk] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈhæpinəs] . "
Let us drink to their happiness . "
让 我们 喝 到 他们的 幸福 . "

让我们为他们的幸福干杯。

" [ˈbrɑːvəʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [djuːk] .
" Bravo ! " cried the Duke .
" Bravo ! " 哭 这 公爵 .

"好极了！"公爵喊道。

" [ai] [gɪv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [θriː] [tʃɪəz] : [rɑː] , [rɑː] , [rɑː] ! "
" I give the American three cheers : Rah , rah , rah ! "
" 我 给 这 美国人 三 干杯 : 拉 , 拉 , 拉 ! "

"我为美国人欢呼三声：啦啦啦！"

" [haʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈbɔɪɪʃ] [ðə; ði][dɪə(r)] [djuːk] [ɪz] , " [əbˈzɜːvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɑːn.də.sən] - [spɪə(r)] ,
" How delightfully boyish the dear Duke is , " observed Mrs . Sanderson - Spear ,
" 如何 令人愉悦 男孩气 这 亲爱的 公爵 是 , " 观察到 太太 . 桑德森 - 矛 ,

"亲爱的公爵真是可爱又孩子气啊！"桑德森-斯皮尔夫人评论道。

[ˈbiːmɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
beaming at him from across the table .
光芒四射 在 他 从 穿过 这 桌子 .

她隔着桌子，笑容灿烂地看着他。

" [səʊ] [ɪn'dʒiːniəs] , [ai] [miːn] [səʊ] [ɪn'dʒenjuəs] , " [ə'sent] [ə; eɪ]['læŋgwɪd]['leɪdi][frɒm; frəm][sæn; sɑːn]
" So ingenious , I mean so ingenious , " assented a languid lady from San
" 所以 巧妙 , 我 意思是 所以 天真无邪 , " 同意 一个 慵懒的 女士 从 圣
[fræn'sɪskəʊ] .
Francisco .
弗朗西斯科 .

"真是太巧妙了，我的意思是，真是太巧妙了,"一位来自旧金山的慵懒女士赞同道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][stænd][ʌp] ; [tuːt] [ˌel'iː] ['mɒnd] [ɪz] ['stændɪŋ] [ʌp] , [maɪ][dɪə(r)] .
" But we must stand up ; toute le monde is standing up , my dear .
" 但 我们 必须 站立 向上 ; 兜售 勒 世界 是 常设 向上 , 我的 亲爱的 .

但我们必须站起来；全世界都在站起来，亲爱的。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [drɪŋk] ['aʊə(r)] [helθ] , ['bleɪkliz] [ænd; ənd] [maɪn] ,
" And so it was , standing up to drink our healths , Blakely's and mine ,
" 和 所以 它 曾是 , 常设 向上 到 喝 我们的 健康 , 布莱克利 和 矿 ,

于是，我们站起来，为布莱克利和我干杯。

[waɪl] ['bleɪkli] [held] [maɪ][hænd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
while Blakely held my hand under the table .
尽管 布莱克利 握住 我的 手 在下面 这 桌子 .

布莱克利在桌子底下握着我的手。

" ['brɑːvəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] .
" Bravo ! " cried the Duke .
" Bravo ! " 哭 这 公爵 .

"好极了！"公爵喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
" It ees delightful .
" 它 伊斯 愉快 .

"真是令人愉悦。"

[ai] ['kænɒt] [meɪk] [ðə; ði] [spiːtʃ] , [meɪz] , [ˌmædəmwə'zel] , [mə'sjɜː] — [ai] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .
I cannot make the speech , mais , mademoiselle , monsieur — I drink your health .
我 不能 制作 这 演讲 , 麦斯 , 小姐 , 先生 — 我 喝 你的 健康 .

我无法发表讲话，但是，小姐，先生——我祝您健康。

" [hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒestʃə(r)] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
" He drained his glass , then flung it , with a magnificent gesture , over his
" 他 排水 他的 玻璃 , 然后 扔 它 , 和 一个 壮丽 手势 , 超过 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

他喝干了杯中的酒，然后潇洒地将杯子甩到身后。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [səʊ][wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə] ['rɔɪəlti] , " [hiː; hi] [sed] .
" It ees so we drink to royalty , " he said .
" 它 伊斯 所以 我们 喝 到 皇室 , " 他 说 .

"所以我们要为皇室干杯,"他说。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] ; [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ʃaʊə(r)]
Such a noble example naturally had its effect ; there followed a perfect shower
这样的 一个 高贵 例子 自然 有 它是 影响 ; 那里 随后 一个 完美的 淋浴
[ɒv; əv] ['glɑːsɪz] .
of glasses .
的 眼镜 .

如此高尚的榜样自然产生了效果；随后，玻璃杯如雨般落下。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai] [θɪŋk] ['evri] [wʌn][æt; ət]['teɪb(ə)l] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðɪs] ['prɪti] [piːs] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ɪk'sept] [ðə; ði]
I think every one at table indulged in this pretty piece of extravagance except the
我 思考 每一个 一 在 桌子 沉溺其中 在 这 漂亮的 片 的 奢侈 除了 这
[θɜːd] [sʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənət] ,
third son of an English baronet ,
第三 儿子 的 一个 英语 男爵 ,

我认为餐桌上的每个人都尽情享用了这道精致奢华的菜肴，除了那位英国男爵的三儿子。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [həʊm] : " ['pjʊəli] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]
who was too busy explaining how it was done at home : " Purely a British
WHO 曾是 也 忙碌的 解释 如何 它 曾是 完毕 在 家 : " 纯粹 一个 英国
['kʌstəm] ,
custom ,
风俗 ,

他忙着解释在家里是怎么做的：“这纯粹是英国的习俗，

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [ðə; ði]['wɔːdruːm; 'wɔːdrʊm][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] , [-] [siː] . — [ðeɪ]
you understand — the wardroom of a man - of - war , d'ye see . — They
你 理解 一 这 军官餐厅 的 一个 男人 - 的 - 战争 , 染料 看 . 一 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɒtʃ] ['redʒɪmənt] ,
were officers of a Scotch regiment ,
是 警官 的 一个 苏格兰威士忌 团 ,

你明白吗？那是军舰上的军官餐厅，你看。他们是苏格兰军团的军官。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [tʃeəz] , [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and they drank it standing on their chairs , with one foot on the table .
和 他们 喝 它 常设 在 他们的 椅子 , 和 一 脚 在 这 桌子 .

他们站在椅子上，一只脚踩在桌子上，喝着酒。

[ænd; ənd] , [baɪ][gæd] , [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
And , by gad , I didn't care for it !
和 , 经过 加德 , 我 没有 关心 为了 它 !

天哪，我一点也不喜欢它！

" — [naʊ] [daʊt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['pjʊəli] ['brɪtɪʃ] ['kʌstəm] [ɪf]
" — No doubt I should have learned more concerning this purely British custom if
" 一 不 怀疑 我 应该 有 学习 更多的 有关 这 纯粹 英国 风俗 如果
[ðə; ði] ['pɪrˌpɑːnt] ['mɔːgən] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ['hædnt] [kɔːld] [ɒn] ['bleɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
the Pierpont Morgan of Pennsylvania hadn't called on Blakely for a speech ,
这 皮尔庞特 摩根 的 宾夕法尼亚州 之前没有 称为 在 布莱克利 为了 一个 演讲 ,

“——毫无疑问，如果不是宾夕法尼亚州的皮尔庞特·摩根邀请布莱克利发表演讲，我应该能更多地了解这种纯粹的英国习俗。”

[dʒʌst] [ðen] .
just then .
只是 然后 .

就在那时。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bleɪkli] !
Poor Blakely !
贫穷的 布莱克利 !

可怜的布莱克利！

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [naʊ] [æt; ət][ɔːl] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
He didn't know at all how to make a speech .
他 没有 知道 在 全部 如何 到 制作 一个 演讲 .

他完全不知道该如何发表演讲。

[θɔːt] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Thought I must say I was rather glad of it ;
想法 我 必须 说 我 曾是 相当 高兴的 的 它 ;

不过我必须说，我对此相当高兴；

[ðə; ði][məʊst] ['taɪəsəm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mɛrɪkənz] [ɪz][ðeə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] [sp'iːtʃmeɪkɪŋ] , [ai] [θɪŋk] .
the most tiresome thing about Americans is their eternal speechmaking , I think .
这 最多 令人厌烦 事物 关于 美国人 是 他们的 永恒 演讲 ， 我 思考 .

我觉得美国人最令人厌烦的地方就是他们没完没了的演讲。

['bleɪkli] ['hævɪŋ] ['fɔːltəd] [hɪz; ɪz] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θæŋks] , [sʌm; səm][wʌn] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [duːks] [helθ] ;
Blakely having faltered his few words of thanks , some one proposed the duke's health ;
布莱克利 拥有 犹豫不决 他的 很少 字 的 谢谢 ， 一些 一 建议的 这 公爵的 健康 ；

布莱克利结结巴巴地道谢，有人提议祝愿公爵身体健康；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [njuː] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [fɪld] .
but that had to wait till new glasses were brought in and filled .
但 那 有 到 等待 直到 新的 眼镜 是 带来 在 和 已填 .

但这得等到新杯子送来并装满水之后才能进行。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒləm] , ['dɪgnɪfaɪd][ə'feə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,
Altogether , then , instead of being a solemn , dignified affair , such as one might have expected ,
共 ， 然后 ， 反而 的 存在 一个 庄严 ， 凝重 事务 ， 这样的 作为 一 可能 有 预期的 ，

总而言之，这并非人们预期的那种庄严肃穆的场合，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['dʒɒli]['dɪnə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raʊdi] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [dɪ'laɪtfəli] ['frendli] .
it was a tremendously jolly dinner — a little rowdy , perhaps , but delightfully friendly .
它 曾是 一个 非常 快乐的 晚餐 — 一个 小的 喧闹的 ， 也许 ， 但 令人愉悦 友好的 .

那是一顿非常欢乐的晚餐——或许有点吵闹，但气氛非常友好。

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [æz; əz][əʊld] [tɒm] ['mɪdlˌtənz] ['dɔːtə(r)] ,
If I had entered the dining room as Old Tom Middleton's daughter ,
如果 我 有 进入 这 用餐 房间 作为 老的 汤姆 米德尔顿的 女儿 ，

如果我是以老汤姆·米德尔顿女儿的身份走进餐厅的，

" [huː] ['æktʃuəli] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" who actually used to live over a livery stable , my dear ,
" WHO 实际上 用过的 到 居住 超过 一个 涂装 稳定的 ， 我的 亲爱的 ，

“他以前就住在马厩楼上，亲爱的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ai][left][ˌaɪ 'tiː] ;
" it was not so I left it ;
" 它 曾是 不是 所以 我 左边 它 ；

“事情并非如此，所以我离开了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nɪmbəs][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ɒv; əv]['pɔːtə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃed] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [lait] [ɒn][maɪ] ['meni] ['greɪsɪz][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
for the nimbus of the sacred name of Porter had already begun to shed its beautiful light on my many graces and social accomplishments .
为了 这 雨云 的 这 神圣 姓名 的 搬运工 有 已经 开始 到 棚 它是 美丽的 光 在 我的 许多 恩典 和 社会的 成就 .

因为波特这个神圣名字的光环已经开始照亮我的诸多美德和社交成就。

[ɪn'diːd] , [wen] [ai] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [maɪ] ['həʊstəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,
Indeed , when I retired with my hostess to the drawing room ,
的确 , 什么时候 我 退休 和 我的 女主人 到 这 绘画 房间 ,

事实上，当我与女主人一起退到客厅时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;
it was to hold a sort of reception ;
它 曾是 到 抓住 一个 种类 的 接待 ;

这是为了举办某种招待会；

['mɪsɪz] . ['tjuːdə(r)] ['kɛrˌstɛrz] [vaɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['sɑːn.də.sən] - [spɪə(r)] [ɪn] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] , " ['tʃɔɪsɪst] ['flaʊəz] " [ɪk'sprest] [ə'pruːv(ə)l] ,
Mrs . Tudor Carstairs vied with Mrs . Sanderson - Spear in assurances of regard , " Choicest Flowers " expressed approval ,
太太 . 都铎王朝 卡斯泰尔斯 竞争 和 太太 . 桑德森 - 矛 在 保证 的 看待 , " 精选 花朵 " 表达 赞同 ,

都铎·卡斯泰尔斯夫人与桑德森-斯皮尔夫人竞相表达敬意，“精选花卉”表示赞赏。

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['bærənəs] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] , [kən'fɜːd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðəli] [kɪs] .
the German baroness , bless her , conferred the distinction of a motherly kiss .
这 德语 男爵夫人 , 保佑 她 , 授予 这 区别 的 一个 母性 吻 .

这位德国女男爵，愿她安息，赐予了母亲般的吻。

[ænd; ənd] ['bleɪkliz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['greɪʃəs] , [səʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,
And Blakely's mother was so gracious , so kind and considerate ,
和 布莱克利 母亲 曾是 所以 亲切 , 所以 种类 和 周到 ,

布莱克利的母亲非常和蔼可亲，非常善良体贴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [hæd; həd] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [faɪv] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
it was hard to believe we had faced each other , five hours before ,
它 曾是 难的 到 相信 我们 有 面对 每个 其他 , 五 小时 前 ,

很难相信五个小时前我们还面对面站着。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['heɪtrɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] [aɪz] .
with something very like hatred in our eyes .
和 某物 非常 喜欢 仇恨 在 我们的 眼睛 .

我们眼中充满了仇恨。

[wen] ['bleɪkli] [ænd; ənd] [dæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ,
When Blakely and Dad , and the other men joined us ,
什么时候 布莱克利 和 爸爸 , 和 这 其他 男人 加入 我们 ,

当布莱克利、爸爸和其他男人加入我们时，

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hæpi] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪkt] [bəuθ] [maɪ] ['slɪpə(r)z] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
I was so happy I could have kicked both my slippers to the ceiling .
我 曾是 所以 快乐的 我 可以 有 踢 两个都 我的 拖鞋 到 这 天花板 .

我高兴得恨不得把两只拖鞋都踢到天花板上去。

[ai] [mait] [hæv; həv] [dɪs'greɪst] [maɪ'self] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
I might have disgraced myself doing it , too ,
我 可能 有 蒙羞的 我 正在做 它 , 也 ,

我那样做也可能让自己蒙羞。

[ɪf] [ðə; ði] [θɜːd] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənət] ['hædnt] [kʌm] [ʌp] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [fə'lɪsɪˌteɪt] [ˌem 'iː] .
if the third son of the English baronet hadn't come up just then to felicitate me .
如果 这 第三 儿子 的 这 英语 男爵 之前没有 来 向上 只是 然后 到 祝贺 我 .

如果不是那位英国男爵的第三个儿子当时过来向我表示祝贺的话。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃɑːmɪŋli] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [felt] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː]
He would have done it charmingly if he hadn't felt constrained to add
他 会 有 完毕 它 迷人地 如果 他 之前没有 毛毡 受限 到 添加
[ðæt] [əˈmɛrɪkənz] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] " [dʊk] " [ɪnˈsted] [ɒv; əv] " [djuːk] ,
that Americans always say " dook " instead of " duke ,
那 美国人 总是 说 " 杜克 " 反而 的 " 公爵 ,

如果他没有觉得有必要补充说明美国人总是说"dook"而不是"duke"，他本可以做得更有魅力。

" [ðæt] [ˈnəʊbədi] [ˈprez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [wei] [tuː; tə] [əˈdres] [ə; eɪ] [ˈnefjuː]
" that nobody present seemed to realize the proper way to address a nephew
" 那 无人 展示 似乎 到 意识到 这 恰当的 方式 到 地址 一个 侄子
[ɒv; əv] [ðə; ði] [zɑː(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [mɒŋseˈnjɜː(r)] ,
of the Czar was to call him Monseigneur ,
的 这 沙皇 曾是 到 称呼 他 阁下 ,

"当时在场的人似乎都没有意识到，称呼沙皇侄子的正确方式是称他为'Monseigneur'(陛下)。"

[ðæt] [ðə; ði] [əˈlɪmpɪk] [geɪmz] [ɪn] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [biːn] [ˈkɒndʌktid] [ˈædmərəbli] , [ˈærɪd] [ðæt] [hiː; hi]
that the Olympic games in London had been conducted admirably , arid that he
那 这 奥林匹克 游戏 在 伦敦 有 到过 实施 令人钦佩地 , 干旱 那 他
[ˈdɪd(ə)nt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] ,
didn't believe in marriage ,
没有 相信 在 婚姻 ,

伦敦奥运会组织得非常出色，而且他不相信婚姻。

[ˈeniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː]
But the sweetest thing to me of all that wonderful evening was to see
但 这 最甜美的 事物 到 我 的 全部 那 精彩的 晚上 曾是 到 看
[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtjuːd] [ɪn] [ˈbleɪkliz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ;
the love and gratitude in Blakely's eyes when he looked at his mother ;
这 爱 和 感激 在 布莱克利 眼睛 什么时候 他 看起来 在 他的 母亲 ;

但那个美好的夜晚最让我感到甜蜜的是，当布莱克利看着他的母亲时，他眼中流露出的爱和感激之情；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ˈdʌznt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈmɪsɪz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ai] [lʌv] [ˈbleɪkli] [səʊ]
for a man who doesn't love his mother misses much , and I love Blakely so
为了 一个 男人 WHO 不 爱 他的 母亲 错过 很多 , 和 我 爱 布莱克利 所以
[ˈtendəli] ,
tenderly ,
温柔地 ,

一个不爱自己母亲的男人会错过很多，而我深深地爱着布莱克利。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [mɪs] [ðə; ði] [lɑːst] [ðen] [ðæt] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈtentmənt]
I couldn't bear to have him miss the last then that makes for contentment
我 不能 熊 到 有 他 错过 这 最后的 然后 那 制作 为了 满意
[ænd; ənd] [ˈhæpinəs] .
and happiness .
和 幸福 .

我无法忍受他错过最后那份满足和幸福。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪˈlev(ə)n]
Chapter Eleven
章 十一

第十一章

[wen] [ai] [əˈwəʊk] , [leɪt] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪˈself] , [ɪf] [nɒt] [ˈfeɪməs] ,
When I awoke , late next morning , it was to find myself , if not famous ,
什么时候 我 醒来 , 晚的 下一个 早晨 , 它 曾是 到 寻找 我 , 如果 不是 著名的 ,

第二天清晨醒来时，我发现自己即便算不上成名，也已经……

[æt; ət] [liːst] [kən'spɪkjuəs] ; [ɪn][ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒələs]['njuːzpeɪpə(r)]['væləntaɪn] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['kɒfi] ,
at least conspicuous ; in the Los Angeles newspaper Valentine brought me with my coffee ,
在 至少 显眼的 ; 在 这 洛杉矶 洛杉矶 报纸 情人节 带来 我 和 我的 咖啡 ，

至少很显眼；在瓦伦丁给我带来的那份洛杉矶报纸上，还有我的咖啡，

[mʌtʃ] [speɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['djuːkl] ['dɪnə(r)] .
much space was devoted to the ducal dinner .
很多 空间 曾是 奉献 到 这 公爵 晚餐 .

篇幅很大一部分都用来描述公爵的晚宴。

[grænd] [djuːk] ['smæʃɪz] [ʃæm'peɪn] ['glɑːsɪz]
GRAND DUKE SMASHES CHAMPAGNE GLASSES
盛大 公爵 粉碎 香槟酒 眼镜

大公砸碎香槟酒杯

[mɪs] ['mɪdltən] ['təʊstɪd] [ɪn] ['truːli] ['rɔɪəl] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nefjuː] [ɒv; əv] ['rʌʃəz] ['reɪnɪŋ] [zɑː(r)] .
Miss Middleton Toasted in Truly Royal Fashion by Distinguished Nephew of Russia's Reigning Czar .
错过 米德尔顿 烤过的 在 真的 皇家 时尚 经过 杰出的 侄子 的 俄罗斯的 统治 沙皇 .

米德尔顿小姐受到俄罗斯沙皇的杰出侄子以真正的皇家风范敬酒。

['brɪliənt] ['dɪnə(r)] ['riːtʃɪz] ['klaɪmæks][ɪn] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['kɒstli] ['krɪst(ə)l] [waɪl] ['həʊstəs] [smaɪlz] [ə'pruːv(ə)l] .
Brilliant Dinner Reaches Climax in Shower of Costly Crystal While Hostess Smiles Approval .
杰出的 晚餐 到达 高潮 在 淋浴 的 昂贵 水晶 尽管 女主人 微笑 赞同 .

一场精彩绝伦的晚宴在漫天飞舞的昂贵水晶中达到高潮，女主人面带微笑，表示赞许。

[dɪs'gʌstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Disgusting as it was ,
令人作呕 作为 它 曾是 ，

虽然令人作呕，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃ] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ,
I couldn't help laughing at the pen - and - ink sketch which accompanied it — a sketch of the duke ,
我 不能 帮助 笑 在 这 笔 - 和 - 墨水 草图 哪个 伴随 它 — 一个 草图 的 这 公爵 ，

看到随附的那幅钢笔素描——一幅公爵的素描——我不禁笑了起来。

[wɪð] [kraʊnd] [hed] , [ænd; ənd] [brest] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌdekə'reɪʃnz] ,
with crowned head , and breast covered with decorations ,
和 加冕 头 ， 和 胸部 涵盖 和 装饰 ，

头戴王冠，胸前饰以饰品

['smaɪlɪŋ] ['fætʃuəsli] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['bɔːdə(r)][ɒv; əv]['brəʊkən] [ʃæm'peɪn] ['glɑːsɪz] .
smiling fatuously from within a rakish border of broken champagne glasses .
微笑 愚蠢地 从 之内 一个 浪荡子 边界 的 破碎的 香槟酒 眼镜 .

在一堆破碎的香槟酒杯组成的歪斜边框内，露出傻傻的笑容。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜːs] [tuː; tə] [kʌm] .
But there was worse to come .
但 那里 曾是 更糟 到 来 .

但更糟糕的事情还在后头。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hedɪŋ] :
On another page under the heading :
在 其他 页 在下面 这 标题 :

在另一页标题为“

['wɜːlwɪnd] [wuː] [wɪnz] ['westən] [gɜːl]
WHIRLWIND WOOING WINS WESTERN GIRL
旋风 求爱 胜利 西 女孩

旋风式求爱赢得西部女孩芳心

[ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] ['kjuːpɪd] [sə'pɔːrtɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['bleɪkli] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [waɪl] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] ['pɪktʃəz] ,
a distorted Cupid supported pictures of Blakely and me , while beneath our pictures ,
一个 扭曲 丘比特 有 图片 的 布莱克利 和 我 , 尽管 下面 我们的 图片 ,

一个扭曲的丘比特支撑着布莱克利和我的照片，而在我们的照片下方，

[ə; eɪ] [məʊst] ['fʊlsəm] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ˌʌn'truːθ] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] .
a most fulsome chronicle of untruths was presented .
一个 最多 饱满 编年史 的 谎言 曾是 呈现 .

书中呈现了一部极其详尽的谎言编年史。

" ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] [fɜːst] [met] [hɪz; ɪz] [fi'ɒnseɪ] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] . . . . .
" Mr . Porter first met his fiancee on shipboard . . . . .
" 先生 . 搬运工 第一的 遇见 他的 未婚妻 在 船上 . . . . .

波特先生第一次见到他的未婚妻是在船上……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丘比特的替身(Cupid's Understudy)
第3/3页

['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] [əʊld] [njuː] [jɔːk] [stɒk] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [teɪks] - [nəʊ] - [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)]
Being of that fine old New York stock which never takes ' no ' for an answer
存在 的 那 美好的 老的 新的 约克 库存 哪个 绝不 需要 - 不 - 为了 一个 回答
,
,
,

他们是那种从不接受“不”这个答案的优秀老纽约人，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['sæntə] ['bɑːb(ə)rə] . . . . .
he followed her to Santa Barbara . . . . .
他 随后 她 到 圣诞老人 芭芭拉 . . . . .

他一路跟随她到了圣巴巴拉……

[ɪf] ['ruːmə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kredɪtɪd] , [ðə; ði] [grænd] [djuːk] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kjuːpɪd] ,
If rumor is to be credited , the Grand Duke Alexander , as well as Cupid ,
如果 谣言 是 到 是 已认可 , 这 盛大 公爵 亚历山大 , 作为 出色地 作为 丘比特 ,

如果传言属实，亚历山大大公以及丘比特，

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [lʌv] [ə'feə(r)] . . . . .
was concerned in this singularly up - to - date love affair . . . . .
曾是 担心的 在 这 单独地 向上 - 到 - 日期 爱 事务 . . . . .

参与了这段别具一格的现代爱情故事……

['mɪstə(r)] . ['pɔːrtərz] ['sɪstə(r)] , [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [diː] [ˌbiːən'vɪl] , [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['liːdə(r)] [ɪn] [ɪk'skluːsɪv] [pə'rɪziən] ['sɜːklz] . . . . .
Mr . Porter's sister , the Countess de Bienville , is a well - known leader in exclusive Parisian circles . . . . .
先生 . 搬运工 姐姐 , 这 伯爵夫人 德 比安维尔 , 是 一个 出色地 - 已知 领导者 在 独家的 巴黎人 界 . . . . .

波特先生的妹妹，比安维尔伯爵夫人，是巴黎上流社会一位知名的领袖人物……

[mɪs] ['mɪdltən] [æn; ən] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['mɪdltən] , [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['mægneɪt] . . . . .
Miss Middleton an only daughter of Thomas Middleton , the mining magnate . . . . .
错过 米德尔顿 一个 仅有的 女儿 的 托马斯 米德尔顿 , 这 矿业 巨头 . . . . .

米德尔顿小姐是矿业巨头托马斯·米德尔顿的独生女……

[ɔːl'ðəʊ] ['slaɪtli] [ˌɪndɪ'spəʊzd] , [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪəriəl] ['haɪnəs] ['grɑːntɪd] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [leɪt] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] .
Although slightly indisposed , His Imperial Highness granted an interview to our representative late last evening .
虽然 轻微地 不适 , 他的 帝国 高度 的确 一个 面试 到 我们的 代表 晚的 最后的 晚上 .

虽然身体略感不适，但殿下昨晚深夜还是接受了我们代表的采访。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːn] ['ædɪdʒ] , [ɪn] ['viːnəʊ] ['verɪˌtæs] , [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'liːvd] ;
If the time - worn adage , in vino veritas , is to be believed ;
如果 这 时间 - 磨损 谚语 , 在 葡萄酒 真理 , 是 到 是 相信 ;

如果那句古老的谚语“酒后吐真言”可信的话；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [nɒt] ['əʊnli] [teɪk] [pleɪs] [suːn] ,
it is certain that the wedding will not only take place soon ,
它 是 肯定 那 这 婚礼 将要 不是 仅有的 拿 地方 很快 ,

可以肯定的是，婚礼不仅会很快举行，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃə] [wɪl] [hɪm'self] [ə'pɪə(r)]
but that the favorite nephew of the Czar of all the Russias will himself appear
但 那 这 最喜欢的 侄子 的 这 沙皇 的 全部 这 俄罗斯 将要 他自己 出现
[ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [rəʊ'mæns][ɒv; əv] ['θrɒbɪŋ] [hɑːts] ,
in this charming romance of throbbing hearts ,
在 这 迷人 浪漫 的 悸动 心 ,

但沙皇最宠爱的侄子，这位全俄罗斯人，将亲自出现在这部充满浪漫情怀、令人心跳加速的爱情故事中。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [best] [mæn] .
playing the role of best man .
玩耍 这 角色 的 最好的 男人 .

担任伴郎的角色。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] ['dredf(ə)l] ; [maɪ] [tʃiːks] [bɜːnd] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .
" It was really too dreadful ; my cheeks burned with mortification and anger .
" 它 曾是 真的 也 可怕 ; 我的 脸颊 烧伤 和 屈辱 和 愤怒 .

“真是太可怕了；我羞愧难当，怒火中烧。”

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['njuːzpeɪpə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['pærɪs]
People had assured me the horrid little American newspaper published in Paris
人们 有 保证 我 这 可怕的 小的 美国人 报纸 已发布 在 巴黎
[wɒz; wəz] [nɒt] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] [ə'merɪkə] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [peɪd]
was not typical of America — that it was no more than a paid
曾是 不是 典型的 的 美国 — 那 它 曾是 不 更多的 比 一个 有薪酬的
['pændərə] [tuː; tə] ['siːkə] ['ɑːftə(r)][ˌnəʊtə'raɪəti] .
panderer to seekers after notoriety .
迎合者 到 寻求者 后 恶名 .

人们向我保证，在巴黎出版的那份糟糕的美国小报并不代表美国——它只不过是迎合那些寻求恶名之人的付费宣传工具。

[jet] [hɪə(r)][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] , [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)][ˌkælə'fɔːniə] ,
Yet here in California , my own dear California ,
然而 这里 在 加利福尼亚州 , 我的 自己的 亲爱的 加利福尼亚州 ,

然而，就在我亲爱的加利福尼亚，

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][hæd; həd] [deəd] [prɪnt] [maɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] ,
a newspaper had dared print my picture without my consent ,
一个 报纸 有 敢于 打印 我的 图片 没有 我的 同意 ,

一家报纸竟然未经我同意就刊登了我的照片。

[hæd; həd] [θrəʊn] [ɪts] ['ʌgli] [lait] [ɒn][ðə; ði] [swiːt] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ['sɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['jeləʊ]
had thrown its ugly light on the sweet story of my love serving it up in yellow
有 抛掷 它是 丑陋的 光 在 这 甜的 故事 的 我的 爱 服务 它 向上 在 黄色的
['pærəgrɑːfs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːtblæk] ,
paragraphs for the benefit of the bootblack ,
段落 为了 这 益处 的 这 擦鞋匠 ,

它用丑陋的光芒照亮了我甜蜜的爱情故事，用晦涩难懂的语言把它写成文字，仿佛是为了取悦擦鞋匠而准备的。

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [ðə; ði]['weɪtə(r)][ɪn] [tʃiːp] ['restrɒnts] .
the butcher , the waiter in cheap restaurants .
这 屠夫 , 这 服务员 在 便宜的 餐厅 .

肉贩，廉价餐馆的服务员。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [wɜːld] !
What a hideous world !
什么 一个 可怕 世界 !

多么可怕的世界！

['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['hedeɪk] , [ai] [steɪd] [ɪn][maɪ] [ruːm] [tɪl] [tiː] [taɪm] .
Pleading a sick headache , I stayed in my room till tea time .
恳求 一个 生病的 头痛 , 我 入住 在 我的 房间 直到 茶 时间 .

我装作头痛难忍的样子，一直待在房间里直到下午茶时间。

[wiː; wi][hæd; həd] [tiː] [æt; ət][faɪv] , ['bleɪkli] [ænd; ənd][ai] , [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
We had tea at five , Blakely and I , on the roof of the hotel .
我们 有 茶 在 五 , 布莱克利 和 我 , 在 这 屋顶 的 这 酒店 .

五点钟，我和布莱克利在酒店屋顶喝茶。

[ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['aɪləndz] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] [swiːt] ['kɒntʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
I looked across the channel to the distant islands , followed the sweet contour of the shore ,
我 看起来 穿过 这 渠道 到 这 遥远 岛屿 , 随后 这 甜的 轮廓 的 这 支撑 ,

我眺望海峡对岸的远处岛屿，沿着优美的海岸线一路前行。

[wɒtʃt] [ðə; ði] ['eɪmləs] [flaɪt] [ɒv; əv] [siː] - [gʌlz] ; ['tɜːnɪŋ] , [ai] [skænd] [ðə; ði] ['frendli] [hɪlz] ,
watched the aimless flight of sea - gulls ; turning , I scanned the friendly hills ,
观看 这 漫无目的 航班 的 海 - 海鸥 ; 转弯 , 我 扫描 这 友好的 丘陵 ,

我看着海鸥漫无目的地飞翔；转身，我环顾四周，远处是连绵起伏的山丘。

[ðə; ði] ['maʊntənz] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['tendə(r)] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] — [ai] [lʊkt] ['ɪntuː] ['bleɪkliz] [aɪz] .
the mountains painted in the tender colors of late afternoon — I looked into Blakely's eyes .
这 山脉 绘 在 这 投标 颜色 的 晚的 下午 — 我 看起来 进入 布莱克利 眼睛 .

傍晚时分，群山被染成了柔和的色彩——我凝视着布莱克利的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
It was a beautiful world , after all .
它 曾是 一个 美丽的 世界 , 后 全部 .

那终究是一个美丽的世界。

" [lets] [traɪ][ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['njuːzpeɪpə(r)] , " [ai] [sed] .
" Let's try and forget that awful newspaper , " I said .
" 我们来吧 尝试 和 忘记 那 可怕 报纸 , " 我 说 .

“我们还是别提那份糟糕的报纸了，”我说。

" [ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [dɪə(r)] . "
" I forgot it long ago , dear . "
" 我 忘了 它 长的 前 , 亲爱的 . "

“亲爱的，我早就忘了。”

" [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ['eni] ['mɪnɪt] . "
" You also seem to have forgotten that some one may appear any minute . "
" 你 还 似乎 到 有 被遗忘的 那 一些 一 可能 出现 任何 分钟 . "

“你似乎也忘记了，随时都可能有人出现。”

" [lets] [traɪ][ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ['eni] ['mɪnɪt] . "
" Let's try and forget that some one may appear any minute . "
" 我们来吧 尝试 和 忘记 那 一些 一 可能 出现 任何 分钟 . "

“我们尽量不去想有人随时可能出现这件事。”

" [ai] [kænt] . "
" I can't . "
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [seɪ] - [ai] [kænt] , - [ɪ'lɪzəbəθ] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [aɪl] [traɪ] - .
" You shouldn't say ' I can't , ' Elizabeth ; you should say ' I'll try ' .
" 你 不应该 说 - 我 不能 , - 伊丽莎白 ; 你 应该 说 - 患病的 尝试 - .

“伊丽莎白，你不应该说‘我做不到’，而应该说‘我会试试’。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [sə'praɪzɪŋ] [wɒt] [wʌn][kæn; kən][duː; də] [wen] [wʌn][traɪz] .
" It is really surprising what one can do when one tries .
" 它 是 真的 奇怪 什么 一 能 做 什么时候 一 尝试 .

"只要努力，就能取得令人惊讶的成就。"

['tʃæptə(r)] [twelv]
Chapter Twelve
章 十二

第十二章

" [wɒt] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][djuːk] ?
" What would we have done without the duke ?
" 什么 会 我们 有 完毕 没有 这 公爵 ?

如果没有公爵，我们该怎么办?

" [ai] [m'ɜːməd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .
" I murmured a moment later .
" 我 低声说道 一个 片刻 之后 .

片刻后，我低声说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] , " [sed] ['bleɪkli] ;
" There's a more important question than that to be answered , " said Blakely ;
" 有 一个 更多的 重要的 问题 比 那 到 是 回答 , " 说 布莱克利 ;

"还有比这更重要的问题需要解答,"布莱克利说;

" [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][djuːk] . "
" we have still to decide what we shall do with the duke . "
" 我们 有 仍然 到 决定 什么 我们 将 做 和 这 公爵 . "

"我们还没决定如何处置这位公爵。"

" [ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

"我不明白。"

" [ɪts] [maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [njuːz] ['dʒentli] , ['swiːthɑːt] . "
" It's my charming way of breaking news gently , sweetheart . "
" 它是 我的 迷人 方式 的 打破 消息 轻轻地 , 亲爱的 . "

"亲爱的，这是我委婉地告知消息的一种可爱方式。"

" [bæd] [njuːz] ? "
" Bad news ? "
" 坏的 消息 ? "

"坏消息？"

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

"不完全是。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] . "
It may annoy you . "
它 可能 烦人 你 . "

这可能会让你感到恼火。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔi] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .
" It annoys me that you seems afraid to tell it , " I said .
" 它 令人恼火 我 那 你 似乎 害怕的 到 告诉 它 , " 我 说 .

"你似乎害怕说出来，这让我很恼火,"我说。

" [aɪm][nɒt][ə'freɪd] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] .
" I'm not afraid , not the least bit .
" 我是 不是 害怕的 , 不是 这 至少 少量 .

"我一点也不害怕。"

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] , [ðəʊ] .
I'm a little ashamed , though .
我是 一个 小的 羞愧 , 尽管 .

不过，我还是有点惭愧。

[juː; jʊ] [siː] ['mʌðə(r)][ɪz] . . . . . . "
You see mother is . . . . . . "
你 看 母亲 是 . . . . . . "

你看，母亲是……

" [doʊnt][deə(r)][ə'dɒpt][æn; ən][ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
" Don't dare adopt an apologizing attitude towards your mother .
" 不 敢 采纳 一个 道歉 态度 向 你的 母亲 .

“你胆敢对你母亲摆出一副道歉的态度。”

['hæznt] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ? "
Hasn't she done everything in the world for us ? "
还没有 她 完毕 一切 在 这 世界 为了 我们 ? "

她难道没有为我们做尽一切吗？

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][wʌn'self] , ['gɜːli] .
" There are some things one would rather do for oneself , girlie .
" 那里 是 一些 事物 一 会 相当 做 为了 自己 , 女孩 .

“有些事情你宁愿自己去做，姑娘。”

[ai][hæd; həd][kwaɪt][set][maɪ] [hɑːt] [ɒn] ['peri] ['ɑːnəld] ['biːɪŋ] [best][mæn][æt; ət]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] . "
I had quite set my heart on Perry Arnold being best man at our wedding . "
我 有 相当 放 我的 心 在 佩里 阿诺德 存在 最好的 男人 在 我们的 婚礼 . "

我原本非常希望佩里·阿诺德能担任我们婚礼的伴郎。

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "
" And so he shall be . "
" 和 所以 他 将 是 . "

“他终将如此。”

" [ai] [rəʊt] [hɪm][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" I wrote him a week ago , and his answer came this morning .
" 我 写道 他 一个 星期 前 , 和 他的 回答 来了 这 早晨 .

“我一周前给他写了信，今天早上收到了他的回复。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] !
He was delighted , poor chap !
他 曾是 高兴极了 , 贫穷的 小伙子 !

他高兴极了，可怜的家伙！

[hiːz] [ɪn]['denvə(r)] , [naʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi][hɪə(r)][ɪn] [θriː] [deɪz] . "
He's in Denver , now , and could be here in three days . "
他是 在 丹佛 , 现在 , 和 可以 是 这里 在 三 天 . "

他现在在丹佛，三天后可能就到这里了。

" [juː; jʊ][woʊnt] [niːd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] , " [ai] [wɔːnd] .
" You won't need him for three months , " I warned .
" 你 惯于 需要 他 为了 三 几个月 , " 我 警告 .

“三个月内你都不需要他，”我警告说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [kænt] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm] , [dɪə(r)] ? "
" But why can't you have him , dear ? "
" 但 为什么 不能 你 有 他 , 亲爱的 ? "

“可是，亲爱的，你为什么不能拥有他呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mʌðə(r)][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [djuːk] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] . "
" Because mother has already engaged the duke in that capacity . "
" 因为 母亲 有 已经 已订婚的 这 公爵 在 那 容量 . "

“因为母亲已经以那个身份与公爵订婚了。”

" [nɒt] ['riːəli] ? "
" Not really ? "
" 不是 真的 ? "

“并不真地？”

" [ɪts] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [truːθ] .
" It's the gospel truth .
" 它是 这 福音 真相 .

这是千真万确的真理。

['peri] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ][snɒb] .
Perry will think me no end of a snob .
佩里 将要 思考 我 不 结尾 的 一个 势利眼 .

佩里肯定会觉得我傲慢无礼。

[ai][woʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] . "
I won't know what explanation to make . "
我 惯于 知道 什么 解释 到 制作 . "

我不知道该如何解释。

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][maɪ'self] . "
I'll explain it to him myself . "
患病的 解释 它 到 他 我 . "

我会亲自向他解释。

" [ðen] [juː; jʊ] [fiːl] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][ək'sept] ['mʌðərz] [ə'rendʒmənts] ? "
" Then you feel I ought to accept mother's arrangements ? "
" 然后 你 感觉 我 应该 到 接受 母亲的 安排 ? "

“那么你觉得我应该接受母亲的安排吗？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] . "
" You must , if it will make her happy . "
" 你 必须 , 如果 它 将要 制作 她 快乐的 . "

“如果这样做能让她开心，你就应该这样做。”

" [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][məʊst] ['mɪzrəbl] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] . "
" She assured me she would be most miserable if I didn't . "
" 她 保证 我 她 会 是 最多 悲惨的 如果 我 没有 . "

“她向我保证，如果我不这么做，她会非常痛苦。”

" [ðen] [ɪts] ['set(ə)ld] , " [ai] [sed] .
" Then it's settled , " I said .
" 然后 它是 定居 , " 我 说 .

“那就这么定了，”我说。

" [ðæts] [nɒt] [ɔːl] , [ɪ'lɪzəbəθ] ; [ðə; ði] [djuːk] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒə'pæn][ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ]
" That's not all , Elizabeth ; the duke is sailing for Japan on the twenty - sixth
" 那就是 不是 全部 , 伊丽莎白 ; 这 公爵 是 帆船 为了 日本 在 这 二十 - 第六
[ɒv; əv] ['februəri] . "
of February . "
的 二月 . "

“伊丽莎白，这还不是全部；公爵将于2月26日启程前往日本。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['twentiəθ] !
" And this is the twentieth !
" 和 这 是 这 第二十 !

“这是第二十个！”

" [ai] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [jes] , ['swiːthɑːt] .
" Yes , sweetheart .
" 是的 , 亲爱的 .

"好的，亲爱的。"

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] .
And mother has arranged our wedding for the twenty - fourth .
和 母亲 有 安排 我们的 婚礼 为了 这 二十 - 第四 .

母亲已经安排我们的婚礼在二十四号举行。

" [ai] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" I was silent from sheer indignation .
" 我 曾是 沉默的 从 透明 愤慨 .

我气愤得说不出话来。

" [ai] [təʊld] ['mʌðə(r)] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I told mother you wouldn't like it .
" 我 讲述 母亲 你 不会 喜欢 它 .

"我告诉妈妈你不会喜欢的。"

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] . . . . . . ?
But will you . . . . . . ?
但 将要 你 . . . . . . ?

但你会吗……?

[duː; də] [juː; jʊ] . . . . . . ?
Do you . . . . . . ?
做 你 . . . . . . ?

你.....?

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] ['mærid] [ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] ? "
Would you mind very much being married on the twenty - fourth ? "
会 你 头脑 非常 很多 存在 已婚 在 这 二十 - 第四 ? "

你介意在24号结婚吗?

" [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ?
" Would you mind ?
" 会 你 头脑 ?

"你会介意的?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [maɪnd] ?
" Mind ?
" 头脑 ?

"头脑?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] !
I should love it above everything !
我 应该 爱 它 多于 一切 !

我应该最爱它!

[laɪf] [ɪz][səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [iːtʃ] [deɪ] [ɪz][səʊ] ['preʃəs] , [ænd; ənd] [aɪv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] . "
Life is so uncertain , each day is so precious , and I've waited so long for you , Elizabeth . "
生活 是 所以 不确定 , 每个 天 是 所以 宝贵的 , 和 我已经 等待 所以 长的 为了 你 , 伊丽莎白 . "

人生无常，每一天都弥足珍贵，伊丽莎白，我等你太久了。

" [juːv] ['əʊnli] [nəʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
" You've only known me a little over a month . "
" 你已经 仅有的 已知 我 一个 小的 超过 一个 月 . "

"你认识我才一个多月。"

" [bʌt; bət] [aɪv] ['weɪtɪd] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; "
" But I've waited years for you ; "
" 但 我已经 等待 年 为了 你 ; "

"但我已经等了你这么多年了;"

" [jes] , " [ai] [sed] , " [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] : [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [dɪə(r)] .
" Yes , " I said , " I believe you have : It shall be as you wish , dear .
" 是的 , " 我 说 , " 我 相信 你 有 : 它 将 是 作为 你 希望 , 亲爱的 .

"是的,"我说,"我相信你已经有了：一切都将如你所愿，亲爱的。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [laɪz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['hæpi] ,
" And then , as a woman's greatest happiness lies in making the man she loves happy ,
" 和 然后 , 作为 一个 女性的 最 幸福 谎言 在 制作 这 男人 她 爱 快乐的 ,

"然后，由于女人最大的幸福在于让她所爱的男人幸福,

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['reɪdiəntli] ['hæpi] [æz; əz] ['bleɪkli] ,
and as no one ever looked so radiantly happy as Blakely ,
和 作为 不 一 曾经 看起来 所以 光芒四射 快乐的 作为 布莱克利 ,

没有人比布莱克利看起来更容光焕发、更快乐了,

[ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][ai][hæd; həd] [sed] " [jes] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
I was so glad I had said " yes , " I didn't know what to do .
我 曾是 所以 高兴的 我 有 说 " 是的 , " 我 没有 知道 什么 到 做 .

我太庆幸自己答应了，以至于不知道该怎么办。

[bʌt; bət] ['bleɪkli] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ; [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] .
But Blakely knew exactly what to do ; he kissed me .
但 布莱克利 知道 确切地 什么 到 做 ; 他 亲吻 我 .

但布莱克利很清楚该怎么做；他吻了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神



听书破万卷